

# Wolken

## Prologos

- [1] [Στρεψιάδης]: **Ιοὺ ιού·**  
weh weh-
- [2] **ὦ Ζεῦ βασιλεῦ τὸ χρῆμα τῶν νυκτῶν ὕστον·**  
o Zeus König das Ding der Nächte wie|lang·
- [3] **ἀπέραντον. οὐδέποθ' ἡμέρα γενήσεται;**  
endlos. niemals Tag wird|werden;
- [4] **καὶ μὴν πάλαι γ' ἀλεκτρυόνος ἥκουσ' ἐγώ·**  
und doch schon|lange ja des|Hahns hörte ich·
- [5] **οἱ δ' οἰκέται ρέγκουσιν· ἀλλ' οὐκ ἀν πρὸ τοῦ.**  
die doch Sklaven schnarchen· aber nicht wohl vor dem.
- [6] **ἀπόλοιο δῆτ' ὦ πόλεμε πολλῶν οὕνεκα,**  
mögest|zugrunde|gehen in|der|Tat o Krieg vieler wegen,
- [7] **ὅτ' οὐδὲ κολάσ' ἔξεστί μοι τοὺς οἰκέτας.**  
da nicht|einmal zu|bestrafen ist|erlaubt mir die Sklaven.
- [8] **ἀλλ' οὐδ' ὁ χρηστὸς οὐτοσὶ νεανίας**  
aber nicht|einmal der gute dieser|hier Jüngling
- [9] **ἐγείρεται τῆς νυκτός, ἀλλὰ πέρδεται**  
wacht|auf der Nacht, aber furzt
- [10] **ἐν πέντε σισύραις ἐγκεκορδυλημένος.**  
in fünf Fellmänteln eingehüllt.
- [11] **ἀλλ' εἰ δοκεῖ ρέγκωμεν ἐγκεκαλυμμένοι.**  
aber wenn scheint schnarchen|wir zugedeckt.
- [12] **ἀλλ' οὐ δύναμαι δεῖλαιος εὕδειν δακνόμενος**  
aber nicht vermaglich elender schlafen gebissen|werdend
- [13] **ὑπὸ τῆς δαπάνης καὶ τῆς φάτνης καὶ τῶν χρεῶν**  
von der Ausgabe und der Krippe und der Schulden
- [14] **διὰ τουτονὶ τὸν υἱόν. ὁ δὲ κόμην ἔχων**  
wegen diesem|da den Sohn. der aber Haar habend
- [15] **ἰππάζεται τε καὶ ξυνωρικεύεται**  
reitet und auch lenkt|Zweigespann
- [16] **ὄνειροπολεῖ θ' ἵππους· ἐγὼ δ' ἀπόλλυμαι**  
träumt und Pferde· ich aber gehe|zugrunde
- [17] **ὅρῶν ἄγουσαν τὴν σελήνην εἰκάδας·**  
sehend führend die Mond Zwanziger|Tage·
- [18] **οἱ γὰρ τόκοι χωροῦσιν. ἀπτε παῖ λύχνου,**  
die nämlich Zinsen laufen. zündet|an Kind Lampe,
- [19] **κάκφερε τὸ γραμματεῖον, ἵν' ἀναγνῶ λαβῶν**  
und|bringe|heraus das Täfelchen, damit ich|lese genommen|habend
- [20] **όποσοις ὀφείλω καὶ λογίσωμαι τοὺς τόκους.**  
wie|vielen schulde|ich und berechne|ich die Zinsen.
- [21] **φέρ' ἴδω τί ὀφείλω; δώδεκα μνᾶς Πασίᾳ.**  
komm|nun ich|sehe wie|viel schulde|ich; zwölf Minen an|Pasias.
- [22] **τοῦ δώδεκα μνᾶς Πασίᾳ; τί ἔχρησάμην;**  
der zwölf Minen an|Pasias; was gebrauchte|ich;
- [23] **ὅτ' ἐπριάμην τὸν κοππατίαν. οἵμοι τάλας,**  
da kaufte|ich den Koppatias. weh|mir Elender,
- [24] **εἴθ' ἔξεκόπην πρότερον τὸν ὀφθαλμὸν λίθῳ.**  
möge|doch wäre|ausgestochen|worden früher den Auge mit|Stein.
- [25] [Φειδιππόνης]: **Φίλων ἀδικεῖς· ἔλαυνε τὸν σαυτοῦ δρόμον.**  
Philon du|tust|Unrecht treibe den deines|selbst Lauf.
- [26] [Στρεψιάδης]: **τοῦτ' ἔστι τουτὶ τὸ κακὸν ὁ μ' ἀπολώλεκεν·**  
dies ist dies|hier das Übel das mich zugrunde|gerichtet|hat·
- [27] **ὄνειροπολεῖ γὰρ καὶ καθεύδων ιππικήν.**  
träumt denn auch schlafend Reiterei.

- [28] [Φειδιππίδης]: **πόσους δρόμους ἔλᾳ τὰ πολεμιστήρια;**  
wie|viele Bahnen treibt|fährt die Wettkampf|plätze;
- [29] [Στρεψιάδης]: **έμε μὲν σὺ πολλοὺς τὸν πατέρ' ἐλαύνεις δρόμους.**  
mich zwar du viele den Vater trreibst Bahnen.
- [30] **ἀτὰρ τί χρέος ἔβα με μετὰ τὸν Πασίαν;**  
aber welche Schuld traf mich nach den Pasias;
- [31] **τρεῖς μναῖ διφρίσκου καὶ τροχοῖν Αμυνίᾳ.**  
drei Minen des|Sitzbänkchens und der|zwei|Räder an|Amynias.
- [32] [Φειδιππίδης]: **ἄπαγε τὸν ἵππον ἔξαλίσας οἴκαδε.**  
weg|schaff den Pferd abspannend heim.
- [33] [Στρεψιάδης]: **ἀλλ' ὦ μέλ' ἐξήλικας ἐμέ γ' ἐκ τῶν ἐμῶν,**  
aber o Lieber du|hast|ausgezehrt mich doch aus den meinen,
- [34] **ὅτε καὶ δίκας ὥφληκα χάτεροι τόκου**  
als auch Klagen bin|verfallen und|landere des|Zinses
- [35] **ἐνεχυράσεσθαι φασιν.**  
verpfänden|werden sagen|sie.
- [35b] **ἐπεὶ οὐ πάτερ**  
wirklich o Vater
- [36] **τί δυσκολαίνεις καὶ στρέφει τὴν νύχθ' ὅλην;**  
warum murrst|du und wälzt|du die Nacht ganze;
- [37] [Στρεψιάδης]: **δάκνει μὲ δήμαρχός τις ἐκ τῶν στρωμάτων.**  
beißt mich Demarch irgendein aus den Lagern.
- [38] [Φειδιππίδης]: **ἔσασον ὦ δαιμόνιε καταδαρθεῖν τί με.**  
lass o Guter fest|einzuenschlafen ein|wenig mich.
- [39] [Στρεψιάδης]: **σὺ δ' οὖν κάθευδε· τὰ δὲ χρέα ταῦτ' ίσθ' ὅτι**  
du aber nun schlafe· die aber Schulden diese wisse dass
- [40] **ἔς τὴν κεφαλὴν ἄπαντα τὴν σὴν τρέψεται.**  
in die Kopf alle die deine wird|sich|wenden.
- [41] **φεῦ.**  
ach.
- [41a] **εἰθ' ὥφελ' ἡ προμνήστρι' ἀπολέσθαι κακῶς,**  
möge|doch hätte|sollen die Brautwerberin zugrunde|gehen schlecht,
- [42] **ἵτις με γῆμ' ἐπῆρε τὴν σὴν μητέρα.**  
die|welche mich zu|heiraten antrieb die deine Mutter·
- [43] **έμοι γὰρ ἦν ἄγροικος ἥδιστος βίος**  
mir denn war bärisch liebste Leben
- [44] **εύρωτιῶν, ἀκόρητος, εἰκῇ κείμενος,**  
der|Eurotas|Gegend, unersättlich, planlos liegend,
- [45] **βρύων μελίτταις καὶ προβάτοις καὶ στεμφύλοις.**  
wimmelnd mit|Bienen und mit|Schafen und mit|Trebern.
- [46] **ἔπειτ' ἔγημα Μεγακλέους τοῦ Μεγακλέους**  
dann heiratete|lich des|Megakles des Megakles
- [47] **ἀδελφιδῆν ἄγροικος ὥν ἔξ ἄστεως,**  
Nichte bärisch seiend aus der|Stadt,
- [48] **σεμνὴν τρυφώσαν ἐγκεκοισυρωμένην.**  
ehrwürdig schwelgend ein|geschnürt|seiend.
- [49] **ταύτην ὅτ' ἐγάμουν, συγκατεκλινόμην ἔγῳ**  
diese als ich|heiratete, mich|zusammen|niederlegte ich
- [50] **ὅζων τρυγός τρασιᾶς ἐρίων περιουσίας,**  
riechend von|Treber rauer Wollen Überfluss,
- [51] **ἡ δ' αὖ μύρου κρόκου καταγλωττισμάτων,**  
die aber wiederum von|Salböl von|Safran Gaumen|leckereien,
- [52] **δαπάνης λαφυγμοῦ Κωλιάδος Γενετυλλίδος.**  
Ausgabe Raub der|Koliados der|Genetyllis.
- [53] **οὐ μὴν ἐρῶ γ' ὡς ἀργός ἦν, ἀλλ' ἐσπάθα.**  
nicht doch werde|lich|sagen ja dass träge war, sondern prasselte.
- [54] **ἔγὼ δ' ἀν τούτῃ θοιμάτιον δεικνὺς τοδὶ**  
ich aber wohl ihr das|Gewand zeigend dies|hier
- [55] **πρόφασιν ἔφασκον, ὡς γύναι λίαν σπαθᾶς.**  
Vorwand sagte|ich|immer, o Frau sehr prasselst|du.

- [56] [Θεράπων]: **Ξλαιον ἡμῖν οὐκ ἔνεστ' ἐν τῷ λύχνῳ.**  
 Öl uns nicht ist|drin in der Lampe.
- [57] [Στρεψιάδης]: **οἵμοι· τί γάρ μοι τὸν πότην ἥπτες λύχνον;**  
 weh|mir warum denn mir den Trinker zündetest|du Lampe;
- [58] **δεῦρ' ἔλθ' ἵνα κλάης.**  
 hierher komm damit du|weinst.
- [58b] [Εἰδόπιων]: **δῆτα κλαύσομαι;**  
 wegen was denn werde|ich|weinen;
- [59] [Στρεψιάδης]: **ὅτι τῶν παχειῶν ἐνετίθεις θρυαλλίδων.**  
 weil der fetten setztest|hinein Dochte.
- [60] **μετὰ ταῦθ', ὅπως νῦν ἐγένεθ' υἱὸς οὐτοσί,**  
 nach diesen, damit uns|beiden wurde Sohn dieser|hier,
- [61] **ἔμοι τε δὴ καὶ τῇ γυναικὶ τάγαθῃ,**  
 mir und ja und der Frau der|guten,
- [62] **περὶ τούνόματος δὴ 'ντεῦθεν ἐλοιδορούμεθα·**  
 um des|Namens ja von|dort|an beschimpften|wir|uns.
- [63] **ἡ μὲν γὰρ ἵππον προσετίθει πρὸς τοῦνομα,**  
 die doch denn Pferd hinzu|fügte zu das|Name,
- [64] **Ξάνθιππον ἢ Χαριππον ἢ Καλλιππίδην,**  
 Xanthippon oder Charippon oder Kallippiden,
- [65] **ἐγὼ δὲ τοῦ πάππου 'τιθέμην Φειδωνίδην.**  
 ich aber des Großvaters setzte Pheidoniden.
- [66] **τέως μὲν οὖν ἐκρινόμεθ'. εἴτα τῷ χρόνῳ**  
 vorerst doch nun wurden|wir|entschieden dann dem Zeit
- [67] **κοινῇ ξυνέβημεν κάθεμεθα Φειδιππίδην.**  
 gemeinsam zusammen|geschah|es|uns und|setzten|wir Pheidippiden.
- [68] **τούτον τὸν υἱὸν λαμβάνουσ'** ἐκορίζετο,  
 diesen den Sohn nehmend nannte|ihrn|Füllen,
- [69] **ὅταν σὺ μέγας ὣν ἄρμ' ἐλαύνης πρὸς πόλιν,**  
 wenn|immer du groß seiend Wagen treibst zu Stadt,
- [70] **ώσπερ Μεγακλέης, ζυστίδ' ἔχων. ἐγὼ δ' ἔφην,**  
 gleichwie Megakles, Xystis haltend. ich aber sagte,
- [71] **ὅταν μὲν οὖν τὰς αἴγας ἐκ τοῦ φελλέως,**  
 wenn|immer doch nun die Ziegen aus des Stalles,
- [72] **ώσπερ ὁ πατήρ σου, διφθέραν ἐνημένος.**  
 gleichwie der Vater dein, Fell|Mantel angelegt|habend.
- [73] **ἀλλ' οὐκ ἐπίθετο τοῖς ἔμοις οὐδὲν λόγοις,**  
 aber nicht legte|an den meinen nichts Worten,
- [74] **ἀλλ' ἵππερόν μου κατέχεεν τῶν χρημάτων.**  
 aber pferdigeres meiner goss|hinab der Gelder.
- [75] **νῦν οὖν ὅλην τὴν νύκτα φροντίζων ὁδοῦ**  
 jetzt also ganze die Nacht nachdenkend des|Weges
- [76] **μίαν ηὗρον ἀτραπὸν δαιμονίως ὑπερφυῖ,**  
 eine fand|ich Pfad wunderlich übernatürlich,
- [77] **ἥν ἥν ἀναπείσω τούτονί, σωθήσομαι.**  
 welche wenn überrede|ich diesen|hier, werde|gerettet.
- [78] **ἀλλ' ἔξεγεῖραι πρῶτον αὐτὸν βούλομαι.**  
 aber auf|zuwecken zuerst ihn will|ich.
- [79] **πῶς δῆτ' ἀν ἥδιστ' αὐτὸν ἐπεγείραιμι; πῶς;**  
 wie denn wohl sübest ihn würde|auf|wecken|ich; wie;
- [80] **Φειδιππίδη Φειδιππίδιον.**  
 Pheidippides Pheidippidchen.
- [80b] [Πάτερ;]  
 was o Vater;
- [81] [Στρεψιάδης]: **κύσον με καὶ τὴν χεῖρα δὸς τὴν δεξιάν.**  
 küsse mich und die Hand gib die rechte.
- [82] [Φειδιππίδης]: **ἰδού. τί ἔστιν;**  
 siehe. was ist;
- [82b] [Στρεψιάδης]: **φιλεῖς ἐμέ;**  
 sage mir, liebst|du mich;

- [83] [Φειδιππίδης]: **νὴ τὸν Ποσειδῶ τουτονὶ τὸν ἵππιον.**  
bei den Poseidon diesen|da den pferdischen.
- [84] [Στρεψιάδης]: **μὴ 'μοί γε τοῦτον μηδαμῶς τὸν ἵππιον·**  
nicht mir doch diesen keineswegs den pferdischen.
- [85] **οὗτος γὰρ ὁ θεὸς αἴτιός μοι τῶν κακῶν.**  
dieser denn der Gott verantwortlich mir der Übel.
- [86] **ἀλλ' εἴπερ ἐκ τῆς καρδίας μ' ὄντως φιλεῖς,**  
aber wenn|ja aus der des|Herzens mich wirklich liebst,
- [87] **ὦ παῖ πιθοῦ.**  
o Junge gehorche.
- [87b] [Τάσιδονης]: **πίθωμαι δῆτά σοι;**  
was nun gehorche|jich gewiss|dann dir;
- [88] [Στρεψιάδης]: **ἔκστρεψον ὡς τάχιστα τοὺς σαυτοῦ τρόπους,**  
kehre|jum so schnellst die deiner|selbst Weisen,
- [89] **καὶ μάνθαν' ἐλθὼν ἀν ἐγὼ παραινέσω.**  
und lerne kommend was ich zureden|werde.
- [90] [Φειδιππίδης]: **λέγε δή, τί κελεύεις;**  
sage also, was befiehlst|du;
- [90b] [Καρέψυκτης]: **πείσει;**  
und etwas wirst|du|überreden;
- [90c] [Φειδιππίδης]: **πείσομαι**  
werde|ich|gehoren
- [91] **νὴ τὸν Διόνυσον.**  
bei den Dionysos.
- [91b] [Παντοκράτορ]: **ἀπόβλεπε.**  
her nun schaue|hinüber.
- [92] **ὁρᾶς τὸ Θύριον τοῦτο καὶ τῷκίδιον;**  
siehst|du das Türchen dieses und das|Häuschen;
- [93] [Φειδιππίδης]: **ὁρῶ. τί οὖν τοῦτ' ἔστιν ἐτεὸν ὦ πάτερ;**  
ich|sehe. was nun dies ist wahrlich o Vater;
- [94] [Στρεψιάδης]: **ψυχῶν σοφῶν τοῦτ' ἔστι φροντιστήριον.**  
der|Seelen weisen dies ist Denk|Werkstatt.
- [95] **ἐνταῦθ' ἐνοικοῦσ' ἄνδρες, οἱ τὸν οὐρανὸν**  
hier wohnen|drin Männer, die den Himmel
- [96] **λέγοντες ἀναπείθουσιν ὡς ἔστιν πνιγεύς,**  
sprechend überreden|sie dass ist Erstick|Ofen,
- [97] **κάστιν περὶ ήμᾶς οὔτος, ήμεῖς δ' ἄνθρακες.**  
und|ist um uns dieser, wir aber Kohlen.
- [98] **οὕτοι διδάσκουσ', ἀργύριον ἥν τις διδῷ,**  
diese lehren, Silber wenn jemand gibt,
- [99] **λέγοντα νικᾶν καὶ δίκαια κάδικα.**  
Sprechenden siegen und Gerechte und|Ungerechte.
- [100] [Φειδιππίδης]: **εἰσὶν δὲ τίνες;**  
sind aber welche;
- [100b] [Πάντεψιάδη]: **ἀκριβῶς τούνομα·**  
nicht weiß|ich genau das|Name:
- [102] **μεριμνοφροντισταὶ καλοί τε κάγαθοί.**  
Sorgen|Denker schöne und und|gute.
- [103] [Φειδιππίδης]: **αἰβοῖ πονηροί γ', οἶδα. τοὺς ἀλαζόνας**  
wehe schlechte ja, ich|weiß. die Prahler
- [104] **τοὺς ὡχριῶντας τοὺς ἀνυποδήτους λέγεις,**  
die Erbleichenden die Unbeschuhten sagst|du,
- [105] **ὦν ὁ κακοδαίμων Σωκράτης καὶ Χαιρεφῶν.**  
deren der unglückselige Sokrates und Chaerephon.
- [105b] [Πάντεψιάδη]: **οιώπα· μηδὲν εἴπης νήπιον.**  
oder oder schweige nichts sagest kindisch.
- [106] **ἀλλ' εἴ τι κήδει τῶν πατρώων ἀλφίτων,**  
aber wenn etwas kümmerst|du der väterlichen Mehle,
- [107] **τούτων γενοῦ μοι σχασάμενος τὴν ἵππικήν.**  
dieser werde mir abgespalten|seiend die Reiterei.

- [108] [Φειδιππίδης]: ούκ ἀν μὰ τὸν Διόνυσον, εἰ δοίης γέ μοι  
nicht wohl bei den Dionysos, wenn gäbest doch mir
- [109] τοὺς φασιανοὺς οὓς τρέφει Λεωγόρας.  
die Fasanen welche nährt Leogoras.
- [110] [Στρεψιάδης]: Ίθ' ἀντιβολῶ σ' ὡ φίλτατ' ἀνθρώπων ἐμοὶ<sup>1</sup>  
geh ich|bitte dich o liebster der|Menschen mir
- [111] ἔλθων διδάσκου.  
gekommen lehre.
- [111b] καὶ διπάσχοι μαθήσομαι;  
und was dir werde|ich|lernen;
- [112] [Στρεψιάδης]: εἶναι παρ' αὐτοῖς φασιν ἄμφω τῷ λόγῳ,  
sein bei ihnen sagen|sie beide die|zwei Reden,
- [113] τὸν κρείττον', ὅστις ἔστι, καὶ τὸν ἥττονα.  
den besserer, welcher ist, und den schlechteren.
- [114] τούτοιν τὸν ἔτερον τοῖν λόγοιν, τὸν ἥττονα,  
von|diesen|beiden den einen der beiden|Reden, den schlechteren,
- [115] νικᾶν λέγοντά φασι τάδικώτερα.  
siegen Sprechenden sagen|sie die|ungerechteren.
- [116] ἦν οὖν μάθης μοι τὸν ἄδικον τοῦτον λόγον,  
wenn nun lernst mir den ungerechten diesen Rede,
- [117] ᾧ νῦν ὄφείλω διὰ σέ, τούτων τῶν χρεῶν  
was jetzt schulde|ich wegen dich, dieser der Schulden
- [118] οὐκ ἀν ἀποδοίην οὐδ' ἀν ὄβολὸν οὐδενί.  
nicht wohl gäbe|ich|zurück nicht|einmal wohl Oboi keinem.
- [119] [Φειδιππίδης]: οὐκ ἀν πιθοίμην· οὐ γὰρ ἀν τλαίνην ιδεῖν  
nicht wohl würde|ich|gehoren· nicht denn wohl würde|ich|wagen zu|sehen
- [120] τοὺς ιππέας τὸ χρῶμα διακεκυναισμένος.  
die Reiter die Haut abgeschabt|seind.
- [121] [Στρεψιάδης]: οὐκ ἄρα μὰ τὴν Δήμητρα τῶν γ' ἐμῶν ἔδει,  
nicht also bei die Demeter der ja meinen es|war|nötig,
- [122] οὔτ' αὐτὸς οὕθ' ὁ ζύγιος οὕθ' ὁ σαμφόρας·  
weder er|selbst noch der Joch|Pferd noch der Samphoras·
- [123] ἀλλ' ἔξελῶ σ' ἐς κόρακας ἐκ τῆς οἰκίας.  
aber werde|hinaus|treiben dich zu den|Krähen aus des Hauses.
- [124] [Φειδιππίδης]: ἀλλ' οὐ περιόψεται μ' ὁ θεῖος Μεγακλέης  
aber nicht wird|übersehen mich der göttliche Megakles
- [125] ἄνιππον. ἀλλ' εἴσειμι, σοῦ δ' οὐ φροντιῶ.  
ungewaschen. aber werde|hinein|gehen, deiner aber nicht werde|ich|kümmern.
- [126] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' ούδ' ἔγὼ μέντοι πεσών γε κείσομαι,  
aber nicht|einmal ich jedoch gefallen werdend werde|liegen,
- [127] ἀλλ' εύξαμενος τοῖσιν θεοῖς διδάξομαι  
sondern gebetet|habend den Göttern werde|ich|mir|beibringen
- [128] αὐτὸς βαδίζων ἐς τὸ φροντιστήριον.  
selbst gehend in das Denk|Werkstatt.
- [129] πῶς οὖν γέρων ὃν κάπιλήσμων καὶ βραδὺς  
wie nun alt seiend und|vergesslich und langsam
- [130] λόγων ἀκριβῶν σχινδαλάμους μαθήσομαι;  
der|Worte genauen Haar|spaltereien werde|ich|lernen;
- [131] ίτητέον. τί ταῦτ' ἔχων στραγγεύομαι,  
es|ist|zu|gehen. was dies haltend trödlich,
- [132] ἀλλ' οὐχὶ κόπτω τὴν θύραν; παῖ παιδίον.  
sondern nicht klopfe die Tür; Knabe Kindchen.
- [133] [Μαθητής]: βάλλε· ἐς κόρακας· τίς ἐσθ' ὁ κόψας τὴν θύραν;  
wirf in die|Krähen· wer ist der geschlagen|habend die Tür;
- [134] [Στρεψιάδης]: Φείδωνος υἱὸς Στρεψιάδης Κικυννόθεν.  
des|Pheidon Sohn Strepsiades aus|Kikynna.
- [135] [Μαθητής]: ἀμαθής γε νὴ Δί' ὅστις οὐτωσὶ σφόδρα  
ungebildet doch bei Zeus welcher so sehr
- [136] ἀπεριμερίμνως τὴν θύραν λελάκτικας  
sorglos die Tür geklopft|hast

- [137] **καὶ φροντίδ' ἔξήμβλωκας ἔξηυρημένην.**  
und die|Überlegung abgetrieben|hast heraus|gefunden|seien.
- [138] [Στρεψιάδης]: **σύγγνωθί μοι τὴλοῦ γὰρ οἰκῶ τῶν ἀγρῶν.**  
vergib mir fern denn wohne der Felder.
- [139] **ἀλλ' εἰπέ μοι τὸ πρᾶγμα τούξημβλωμένον.**  
sondern sage mir die Sache das|abgetriebene.
- [140] [Μαθητής]: **ἀλλ' οὐ Θέμις πλὴν τοῖς μαθηταῖσιν λέγειν.**  
aber nicht Brauch außer den Schülern zu|sagen.
- [141] [Στρεψιάδης]: **λέγε νυν ἐμοὶ θαρρῶν· ἐγὼ γὰρ οὔτοσὶ**  
sage nun mir mutig ich nämlich dieser|hier
- [142] **ἡκω μαθητὴς ἐς τὸ φροντιστήριον.**  
komme Schüler in das Denk|Werkstatt.
- [143] [Μαθητής]: **λέξω. νομίσαι δὲ ταῦτα χρὴ μυστήρια.**  
werde|sagen. zu|denken aber dies ist|nötig Mysterien.
- [144] **ἀνήρετ' ἄρτι Χαιρεφῶντα Σωκράτης**  
fragte soeben den|Chaerephon Sokrates
- [145] **ψύλλαν δόποσους ἄλλοιτο τοὺς αὐτῆς πόδας·**  
die|Flea wie|viele würde|springen die ihren Füße·
- [146] **δακοῦσα γὰρ τοῦ Χαιρεφῶντος τὴν ὄφρυν**  
gebissen|habend nämlich des Chaerephon die Augenbraue
- [147] **ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τὴν Σωκράτους ἀφῆλατο.**  
auf den Kopf den des|Sokrates sprang|sie|ab.
- [148] [Στρεψιάδης]: **πῶς δῆτα διεμέτρησε;**  
wie denn maß|jer;
- [148b] [Μεδεάντετα.  
höchst|geschickt.
- [149] **κηρὸν διατήξας, εἴτα τὴν ψύλλαν λαβὼν**  
Wachs geschmolzen|habend, dann den Floh genommen|habend
- [150] **ἐνέβαψεν ἐς τὸν κηρὸν αὐτῆς τῷ πόδε,**  
tauchte|hinein in den Wachs ihrer die|zwei Füße,
- [151] **κάτα ψυχείσῃ περιέφυσαν Περσικαί.**  
und|dann nach|dem|Erkalten bliesen|sich|darum die|Perserinnen|Schuhe.
- [152] **ταύτας ὑπολύσας ἀνεμέτρει τὸ χωρίον.**  
diese von|unten|gelöst|habend maß|jer die Strecke.
- [153] [Στρεψιάδης]: **ὦ Ζεῦ βασιλεῦ τῆς λεπτότητος τῶν φρενῶν.**  
o Zeus König der Feinheit der Gedanken.
- [154] [Μαθητής]: **τί δῆτ' ἀν ἔτερον εἰ πύθοιο Σωκράτους**  
was denn wohl anderes wenn würdest|du|erfahren des|Sokrates
- [155] **φρόντισμα;**  
Gedankending;
- [155b] **πιστὸν διηγητιβολῶ κάτειπέ μοι.**  
welches; ich|bitte sage mir.
- [156] [Μαθητής]: **ἀνήρετ' αὐτὸν Χαιρεφῶν ὁ Σφήττιος**  
fragte ihn Chaerephon der Sphettier
- [157] **όπότερα τὴν γνώμην ἔχοι, τὰς ἐμπίδας**  
welches|von|beiden die Meinung hätte, die Stechmücken
- [158] **κατὰ τὸ στόμ’ ἄδειν ἢ κατὰ τούρροπύγιον.**  
durch den Mund zu|singend oder durch das|Hinterteil.
- [159] [Στρεψιάδης]: **τί δῆτ’ ἔκεινος εἴπε περὶ τῆς ἐμπίδος;**  
was denn jener sagte über der Stechmücke;
- [160] [Μαθητής]: **ἔφασκεν εἶναι τούντερον τῆς ἐμπίδος**  
er|behauptete zu|sein das|Eingeweid der Stechmücke
- [161] **στενόν· διὰ λεπτοῦ δ’ ὄντος αὐτοῦ τὴν πνοὴν**  
eng· durch fein aber seiend seines den Atem
- [162] **βίᾳ βαδίζειν εὐθὺ τούρροπυγίου·**  
mit|Gewalt gehen geradewegs des|Hinterteils·
- [163] **ἔπειτα κοῖλον πρὸς στενῷ προσκείμενον**  
dann hohl an das|Enge anliegend
- [164] **τὸν πρωκτὸν ἡχεῖν ὑπὸ βίας τοῦ πνεύματος.**  
den After tönen unter Gewalt des Atems.

- [165] [Στρεψιάδης]: **σάλπιγξ ὁ πρωκτός ἐστιν ἄρα τῶν ἐμπίδων.**  
Trompete der After ist also der Stechmücken.
- [166] **ῷ τρισμακάριος τοῦ διεντερεύματος.**  
o dreifach|selig des Durch|Eingeweide|Vorgangs.
- [167] **ἡ ῥαδίως φεύγων ἀν ἀποφύγοι δίκην**  
gewiss leicht fliehend würde entgehen Strafe
- [168] **ὅστις δίοιδε τούντερον τῆς ἐμπίδος.**  
wer gründlich|kennt das|Eingeweid der Stechmücke.
- [169] [Μαθητής]: **πρώην δέ γε γνώμην μεγάλην ἀφηρέθη**  
neulich aber doch Meinung groß wurde|ihr|genommen
- [170] **ὑπ' ἀσκαλαβώτου.**  
von Gecko.
- [170b] **τίμια τρόπον; κάτειπέ μοι.**  
welchen Weise; sage mir.
- [171] [Μαθητής]: **ζητοῦντος αὐτοῦ τῆς σελήνης τὰς ὁδοὺς**  
suchend seines der Mond die Wege
- [172] **καὶ τὰς περιφορὰς εἴτ' ἄνω κεχηνότος**  
und die Umläufe dann oben gähnend|geöffnet
- [173] **ἀπὸ τῆς ὁροφῆς νύκτωρ γαλεώτης κατέχεσεν.**  
von dem Dach nachts Marder|Katze pinkelte|hinab.
- [174] [Στρεψιάδης]: **ἵσθην γαλεώτη καταχέσαντι Σωκράτους.**  
ich|freute|mich an|der|Katze hinab|gegossen|habenden des|Sokrates.
- [175] [Μαθητής]: **ἔχθες δέ γ' ἡμῖν δεῖπνον οὐκ ἦν ἐσπέρας.**  
gestern aber ja uns Abendessen nicht war abends.
- [176] [Στρεψιάδης]: **εἰεν· τί οὖν πρὸς τάλφιτ' ἐπαλαμήσατο;**  
gut· was nun bezüglich der|Gerstenmehle bedachte|er|sich;
- [177] [Μαθητής]: **κατὰ τῆς τραπέζης καταπάσας λεπτὴν τέφραν**  
über der Tisch gestreut|habend feine Asche
- [178] **κάμψας ὀβελίσκον εἴτα διαβήτην λαβὼν**  
gebogen|habend Spießchen dann Zirkeln genommen|habend
- [179] **ἐκ τῆς παλαιστρᾶς θοιμάτιον ὑφείλετο.**  
aus der Ringstätte das|Gewand stahl|er|weg.
- [180] [Στρεψιάδης]: **τί δῆτ' ἔκεινον τὸν Θαλῆν θαυμάζομεν;**  
warum denn jenen den Thales bewundern|wir;
- [181] **ἄνοιγ' ἄνοιγ' ἀνύσας τὸ φροντιστήριον,**  
öffne öffne vollendet|habend das Denk|Werkstatt,
- [182] **καὶ δεῖξον ώς τάχιστά μοι τὸν Σωκράτη.**  
und zeige so schnellst mir den Sokrates.
- [183] **μαθητιῶ γάρ· ἀλλ' ἄνοιγε τὴν θύραν.**  
ich|will|Schüler|sein nämlich· aber öffne die Tür.
- [184] **ῷ Ἡράκλεις ταυτὶ ποδαπὰ τὰ θηρία;**  
o Herakles diese|hier welcher|Art die Tiere;
- [185] [Μαθητής]: **τί ἐθαύμασας; τῷ σοι δοκοῦσιν εἰκέναι;**  
was verwunderte|dich; worin dir scheinen|sie zu|gleichen;
- [186] [Στρεψιάδης]: **τοῖς ἐκ Πύλου ληφθεῖσι τοῖς Λακωνικοῖς.**  
den aus Pylos genommenen den Lakonischen.
- [187] **ἀτὰρ τί ποτ' ἐς τὴν γῆν βλέπουσιν οὔτοι;**  
aber was denn auf die Erde schauen diese|hier;
- [188] [Μαθητής]: **ζητοῦσιν οὗτοι τὰ κατὰ γῆς.**  
suchen diese die auf der|Erde.
- [188b] **βολβὸν ἄρα**  
Zwiebeln also
- [189] **ζητοῦσι. μή νυν τουτογὲ φροντίζετε.**  
suchen. nicht nun dies|hier kümmert|euch·
- [190] **ἔγω γὰρ οἶδ' īν' εἰσὶ μεγάλοι καὶ καλοί.**  
ich denn weiß wo sind groß und schön.
- [191] **τί γὰρ οἶδε δρῶσιν οἱ σφόδρ' ἐγκεκυφότες;**  
was denn diese|hier tun die sehr vorgebeugt|Gewesenen;
- [192] [Μαθητής]: **οὗτοι δ' ἐρεβοδιφῶσιν ύπο τὸν Τάρταρον.**  
diese aber erebos|forschen unter den Tartaros.

- [193] [Στρεψιάδης]: **τί δῆθ' ὁ πρωκτὸς** ἐξ τὸν οὐρανὸν βλέπει;  
was denn der After in den Himmel blickt;
- [194] [Μαθητής]: **αὐτὸς καθ' αὐτὸν ἀστρονομεῖν διδάσκεται.**  
selbst für sich|selbst Stern|Ordnung|erkunden wird|geleht.
- [195] **ἀλλ' εἰσιθ', ἵνα μὴ 'κεῖνος ὑμῖν ἐπιτύχῃ.**  
aber geht|hinein, damit nicht jener euch begegne.
- [196] [Στρεψιάδης]: **μήπω γε μήπω γ' ἀλλ' ἐπιμεινάντων, ἵνα**  
noch|nicht ja noch|nicht ja aber sollen|abwarten, damit
- [197] **αὐτοῖσι κοινώσω τι πραγμάτιον ἔμόν.**  
ihnen|selbst werde|mitteilen etwas Säckelchen mein.
- [198] [Μαθητής]: **ἀλλ' οὐχ οἴον τ' αὐτοῖσι πρὸς τὸν ἄέρα**  
aber nicht möglich ja ihnen|selbst zu den Luft
- [199] **ἔξω διατρίβειν πολὺν ἄγαν ἐστὶν χρόνον.**  
draußen verweilen viel allzu ist Zeit.
- [200] [Στρεψιάδης]: **πρὸς τῶν Θεῶν τί γὰρ τάδ' ἐστίν; εἰπέ μοι.**  
bei den Göttern was denn dies|hier ist; sage mir.
- [201] [Μαθητής]: **ἀστρονομία μὲν αὐτῇ.**  
Stern|Ordnung|Kunde zwar diese|hier.
- [201b] [Στρεψιάδης]: **δὲ τί;**  
dieses|hier aber was;
- [202] [Μαθητής]: **γεωμετρία.**  
Erde|Messung.
- [202b] **τοῦτο δέ τί ἐστι χρήσιμον;**  
dies|hier nun was ist nützlich;
- [203] [Μαθητής]: **γῆν ἀναμετρῆσαι.**  
Erde aus|messen.
- [203b] **πότερον τὴν κληρουχικήν;**  
etwa die Kleruchen|Land;
- [204] [Μαθητής]: **οὐκ, ἀλλὰ τὴν σύμπασαν.**  
nicht, sondern die ganze.
- [204b] **τιπάσσεις λέγεις.**  
fein sagst.
- [205] **τὸ γὰρ σόφισμα δημοτικὸν καὶ χρήσιμον.**  
das denn Kunstgriff volkstümlich und nützlich.
- [206] [Μαθητής]: **αὕτη δέ σοι γῆς περίοδος πάσης. ὅρᾶς;**  
diese aber dir der|Erde Um|Lauf der|ganzen. siehst|du;
- [207] **αἵδε μὲν Ἀθῆναι.**  
diese|hier zwar Athen.
- [207b] **τίποτε δέ λέγεις; οὐ πείθομαι,**  
was du sagst; nicht glaube|ich,
- [208] **ἐπεὶ δικαστὸς οὐχ ὅρῳ καθημένους.**  
da Richter nicht sehe|ich sitzend|Seiende.
- [209] [Μαθητής]: **ώς τοῦτ' ἀληθῶς Ἀττικὸν τὸ χωρίον.**  
denn dies|hier wahrlich attisch das Ort.
- [210] [Στρεψιάδης]: **καὶ ποῦ Κικυνῆς εἰσὶν οὐμοὶ δημόται;**  
und wo des|Kikynna sind die|meinen Mit|Bürger;
- [211] [Μαθητής]: **ἐνταῦθ' ἔνεισιν. ἡ δέ γ' Εὔβοι, ώς ὥρᾶς,**  
hier sind|drin. die aber ja Euboea, wie siehst|du,
- [212] **ἡδὶ παρατέταται μακρὰ πόρρω πάνυ.**  
diese|hier ist|hingestreckt lang weit sehr.
- [213] [Στρεψιάδης]: **οἶδ· ὑπὸ γὰρ ἡμῶν παρετάθη καὶ Περικλέους.**  
weiß|ich von denn uns wurde|ausgedehnt und des|Perikles.
- [214] **ἀλλ' ἡ Λακεδαίμων ποῦ 'σθ';**  
aber die Lakedaimon wo ist;
- [214b] **ὅποι τῇσιν; αὐτῇ.**  
wo ist; diese|hier.
- [215] [Στρεψιάδης]: **ώς ἐγγὺς ἡμῶν. τοῦτο πάνυ φροντίζετε,**  
wie nahe von|uns. dies sehr kümmert|euch,
- [216] **ταύτην ἀφ' ἡμῶν ἀπαγαγεῖν πόρρω πάνυ.**  
diese von uns weg|führen weit sehr.

[217] [Μαθητής]: **ἀλλ' οὐχ οἶνον τε.**  
aber nicht möglich und.

[217b] [Μαθητής]: **οἰμώξεσθ' ἄρα.**  
bei **Zeus** werdet|ihr|jammern also.

[218] **φέρε τίς γάρ οὗτος ούπι τῆς κρεμάθρας ἀνήρ;**  
los wer denn dieser der|auf der Kleider|stange Mann;

[219] [Μαθητής]: **αὐτός.**  
er|selbst.

[219b] **τίς εαυτός;**  
wer er|selbst;

[219c] [Μαθητής]: **Σωκράτης.**  
Sokrates.

[219d] [Στρεψιάδης]: **ὦ Σώκρατες.**  
o Sokrates.

[220] **ἴθ' οὗτος, ἀναβόησον αὐτόν μοι μέγα.**  
komm du|da, rufe|laut ihn mir groß.

[220a] **μάντεος μὲν οὖν σὺ κάλεσον· οὐ γάρ μοι σχολή.**  
selbst zwar nun du rufe nicht denn mir Muße.

[221] [Στρεψιάδης]: **ὦ Σώκρατες,**  
o Sokrates,

[222] **ὦ Σωκρατίδιον.**  
o Sokrates|chen.

[223] [Σωκράτης]: **τί με καλεῖς ὥφημερε;**  
was mich rufst|du ο|Eintags|wesen;

[224] [Στρεψιάδης]: **πρῶτον μὲν ὅ τι δρᾶς ἀντιβολῶ κάτειπέ μοι.**  
zuerst zwar was auch tust|du ich|bitte sage|aus mir.

[225] [Σωκράτης]: **ἀεροβατῶ καὶ περιφρονῶ τὸν ἥλιον.**  
Luft|wandle und verachte den Sonne.

[226] [Στρεψιάδης]: **ἔπειτ' ἀπὸ ταρροῦ τοὺς θεοὺς ὑπερφρονεῖς,**  
dann von des|Kübels die Götter verachtetest|du,

[227] **ἀλλ' οὐκ ἀπὸ τῆς γῆς, εἴπερ;**  
sondern nicht von der Erde, wenn|ja;

[227b] [Σώκρατης]: **ἄν ποτε**  
nicht denn wohl jemals

[228] **ἔξηρον ὁρθῶς τὰ μετέωρα πράγματα,**  
fand|lich richtig die in|der|Luft|Befindlichen Dinge,

[229] **εἰ μὴ κρεμάσας τὸ νόημα καὶ τὴν φροντίδα**  
wenn nicht aufgehängt|habend den Sinn und die Sorge

[230] **λεπτήν καταμείζας ἐς τὸν ὄμοιον ἄερα.**  
fein zusammen|gemischt|habend in den gleichen Luft.

[231] **εἰ δ' ὅν χαμαὶ τάνω κάτωθεν ἐσκόπουν,**  
wenn aber seiend unten die|oben von|unten betrachtete|ich,

[232] **οὐκ ἄν ποθ' ήρον· οὐ γάρ ἀλλ' ἡ γῆ βίᾳ**  
nicht wohl je fand|lich nicht denn sondern die Erde mit|Gewalt

[233] **ἔλκει πρὸς αὐτὴν τὴν ικμάδα τῆς φροντίδος.**  
zieht zu sich|selbst die Feuchte der Sorge.

[234] **πάσχει δὲ ταύτῳ τοῦτο καὶ τὰ κάρδαμα.**  
erleidet aber das|selbe dies und die Kressen.

[235] [Στρεψιάδης]: **τί φής;**  
was sagst|du;

[236] **ἡ φροντὶς ᔁλκει τὴν ικμάδ' ἐς τὰ κάρδαμα;**  
die Sorge zieht die Feuchte in die Kressen;

[237] **ἴθι νυν κατάβηθ' ὦ Σωκρατίδιον ὡς ἐμέ,**  
komm nun steig|hinab o Sokrates|chen zu mich,

[238] **ἵνα με διδάξῃς ὕνπερ οὕνεκ' ἔλήλυθα.**  
damit mich belehrst|du derer|gerade wegen gekommen|bin.

[239] [Σωκράτης]: **ἥλθες δὲ κατὰ τί;**  
kamst|du aber nach was;

[239b] **βοηθόντος μαθεῖν λέγειν.**  
wollend lernen sprechen.

- [240] **ύπο δὲ γὰρ τόκων χρήστων τε δυσκολωτάτων**  
unter denn Zinsen guten und allerschwierigsten
- [241] **ἄγομαι φέρομαι, τὰ χρήματ' ἐνεχυράζομαι.**  
werde|geführt werde|getragen, die Gelder verpfändet|geworden.
- [242] [Σωκράτης]: **πόθεν δὲ ύπόχρεως σαυτὸν ἔλαθες γενόμενος;**  
woher aber verschuldet dich|selbst liebest|du|entgehen geworden|seiend;
- [243] [Στρεψιάδης]: **νόσος μὲν ἐπέτριψεν ιππικὴ δεινὴ φαγεῖν.**  
Krankheit mich zermalte pferdige schreckliche fressen.
- [244] **ἀλλά με δίδαξον τὸν ἔτερον τοῖν σοῖν λόγοιν,**  
aber mich lehre den anderen der|beiden deiner Reden,
- [245] **τὸν μηδὲν ἀποδιδόντα. μισθὸν δὲ δόντιν' ἀν**  
den nichts zurück|gebenden. Lohn aber welchen|auch|immer wohl
- [246] **πράττῃ μὲν ὄμοιμαί σοι καταθήσειν τοὺς θεούς.**  
möge|geschehen mich werde|lich|schwören dir nieder|zu|legen die Götter.
- [247] [Σωκράτης]: **ποίους θεοὺς ὁμεῖ σύ; πρῶτον γὰρ θεοὶ**  
welche Götter schwörst du; zuerst denn Götter
- [248] **ἡμῖν νόμισμ' οὐκ ἔστι.**  
uns Münze nicht ist.
- [248b] [Στρεψιάδης]: **ἢ μνυτ';** mit|was denn schwört; oder
- [249] **σιδαρέοισιν ὥσπερ ἐν Βυζαντίῳ;**  
eisen|nen gleichwie in Byzanz;
- [250] [Σωκράτης]: **βούλει τὰ θεῖα πράγματ' εἰδέναι σαφῶς**  
willst|du die göttlichen Dinge wissen klar
- [251] **ἄττ' ἔστιν ὁρθῶς;**  
was ist richtig;
- [251b] [Μήτη]: **Μήτη δέ τις περ ἔστι γε.**  
bei Zeus wenn|ja ist ja.
- [252] [Σωκράτης]: **καὶ ξυγγενέσθαι ταῖς Νεφέλαισιν ἐς λόγους,**  
und zusammen|zu|kommen den Wolken in Reden,
- [253] **ταῖς ἡμετέραισι δαίμοσιν;**  
den unseren Dämonen;
- [253b] [Μήτη]: **μάλιστα γε.**  
sehr ja.
- [254] [Σωκράτης]: **κάθιζε τοίνυν ἐπὶ τὸν ιερὸν σκίμποδα.**  
setze|lich also auf den heiligen Schemel.
- [255] [Στρεψιάδης]: **ἴδοι κάθημαι.**  
sieh|da ich|sitze.
- [255b] [Μήτη]: **τοίνυν λαβὲ**  
diesen|da also nimm
- [256] **τὸν στέφανον.**  
den Kranz.
- [256b] [Επίβεψενης]: **στέφανον; οἵμοι Σώκρατες**  
wozu was Kranz; weh|mir Sokrates
- [257] **ώσπερ με τὸν Αθάμανθ' ὅπως μὴ θύσετε.**  
gleichwie mich den Athamas damit nicht ihr|werdet|opfern.
- [258] [Σωκράτης]: **οὐκ, ἀλλὰ ταῦτα πάντα τοὺς τελουμένους**  
nein, sondern diese alle die vollendet|werdenden
- [259] **ἡμεῖς ποιοῦμεν.**  
wir machen.
- [259b] [Επίβεψενης]: **κερδανῶ;**  
dann also was werde|lich|gewinnen;
- [260] [Σωκράτης]: **λέγειν γενήσει τρίμμα κρόταλον παιπάλη.**  
sprechen wirst|du|werden Abrieb Klapper Feinstaub.
- [261] **ἀλλ' ἔχ' ἀτρεμί.**  
sondern halte ruhig.
- [261b] [Μήτη]: **οὐ οὐ ψεύσει γέ με.**  
bei den Zeus nicht wirst|du|täuschen ja mich-
- [262] **καταπαττόμενος γὰρ παιπάλη γενήσομαι.**  
nieder|getreten|werdend denn Feinstaub werde|lich|werden.

# Anapäste

- [263] [Σωκράτης]: **εύφημεῖν χρὴ τὸν πρεσβύτην καὶ τῆς εὐχῆς ἐπακούειν.**  
wohl|reden ist|hötig den Greis und der Bitte erhören.
- [264] **ὦ δέσποτ' ἄναξ ἀμέτρητ' Ἄήρ, δὸς ἔχεις τὴν γῆν μετέωρον,**  
o Herr Fürst unermessener Luft, der du|hältst die Erde schwebend,
- [265] **λαμπρός τ' Αἴθηρ σεμναί τε θεὰς Νεφέλαι βροντησικέραυνοι,**  
hell und Äther ehrwürdige und Göttingen Wolken donner|blitz|tragend,
- [266] **ἄρθητε φάνητ' ὦ δέσποιναι τῷ φροντιστῇ μετέωροι.**  
werdet|erhoben erscheinet o Herrinnen dem Grübler schwebende.
- [267] [Στρεψιλάδης]: **μήπω μήπω γε πρὶν ἂν τουτὶ πτύξωμαι, μὴ καταβρεχθῶ.**  
noch|nicht noch|nicht ja bevor wohl dieses|hier mich|einhüllte, nicht ich|nass|gemacht|werde.
- [268] **τὸ δὲ μηδὲ κυνῆν οἰκοθεν ἐλθεῖν ἐμὲ τὸν κακοδαίμον' ἔχοντα.**  
das aber nicht|einmal Mütze von|Haus zu|kommen mich den unglücklichen habend.
- [269] [Σωκράτης]: **ἔλθετε δῆτ' ὦ πολυτίμητοι Νεφέλαι τῷδ' εἰς ἐπίδειξιν.**  
kommt also o hoch|geehrte Wolken diesem|hier zu Vor|zeige·
- [270] **εἴτ' ἐπ' Ὄλύμπου κορυφαῖς ιεραῖς χιονοβλήτοισι κάθησθε,**  
sei|es|dass auf des|Olympos Gipfeln heiligen schnee|beworfen ihr|sitzt,
- [271] **εἴτ' Ὡκεανοῦ πατρὸς ἐν κήποις ιερὸν χορὸν ἵστατε Νύμφαις,**  
sei|es|dass des|Okeanos Vater in Gärten heiligen Reigen ihr|stellt Nymphen,
- [272] **εἴτ' ἄρα Νείλου προχοαῖς ὑδάτων χρυσέαις ἀρύτεσθε πρόχοισιν,**  
sei|es|dass also des|Nil Aus|güssen der|Wässer goldenen ihr|schöpft Krügen,
- [273] **ἢ Μαιῶτιν λίμνην ἔχετ' ἢ σκόπελον νιφόεντα Μίμαντος·**  
oder maiotischen See ihr|habt oder Felsen schnee|tragend des|Mimas·
- [274] **ὑπακούσατε δεξάμεναι θυσίαν καὶ τοῖς ιεροῖσι χαρεῖσαι.**  
gehörcht empfangen|habend Opfer und den heiligen sich|gefreut|habend.

## Strophe 1

- [275] [Χορός]: **ἀέναοι Νεφέλαι**  
ewig|strömende Wolken
- [276] **ἀρθῶμεν φανερὰὶ δροσερὰν φύσιν εὐάγητον,**  
wir|mögen|erhoben|werden sichtbare taurige Natur leicht|begehbar,
- [277] **πατρὸς ἀπ' Ὡκεανοῦ βαρυαχέος**  
des|Vaters von Okeanos schwer|tönenden
- [278] **ὑψηλῶν ὄρέων κορυφὰς ἐπὶ**  
hohen Berge Gipfel auf
- [280] **δευδροκόμους, ἴνα**  
baum|bewachsene, damit
- [281] **τηλεφανεῖς σκοπιὰς ἀφορώμεθα,**  
fern|sichtbare Warten wir|schauen|hin,
- [282] **καρπούς τ' ἀρδομέναν ιερὰν χθόνα,**  
Früchte und bewässert|werdende heilige Erde,
- [283] **καὶ ποταμῶν ζαθέων κελαδήματα,**  
und der|Flüsse sehr|heiligen Rauschen,
- [284] **καὶ πόντον κελάδοντα βαρύθρομον·**  
und Meer tönend schwer|dröhnen·
- [285] **ὅμμα γὰρ αἰθέρος ἀκάματον σελαγεῖται**  
Auge denn des|Äthers unermüdlich glänzt
- [286] **μαρμαρέαις ἐν αύγαις.**  
funkelnden in Strahlen.
- [287] **ἄλλ' ἀποσεισάμεναι νέφος ὅμβριον**  
sondern abgeschüttelt|habend Wolke regentragend
- [288] **ἀθανάτας ιδέας ἐπιδώμεθα**  
unsterbliche Gestalten wir|mögen|dar|reichen
- [290] **τηλεσκόπῳ ὅμματι γάιαν.**  
fern|schauendem Auge Erde.

## Anapäste

- [291] [Σωκράτης]: Ὡς μέγα σεμναὶ Νεφέλαι φανερῶς ἡκούσατέ μου καλέσαντος.  
o sehr ehrwürdige Wolken offenbar hörtet|ihr meiner gerufen|habenden.
- [292] ἥσθου φωνῆς ἄμα καὶ βροντῆς μυκησαμένης θεοσέπτου;  
wahrnahmst|du der|Stimme zugleich und des|Donners gebrüllt|habenden götter|ehrfurchtsvollen;
- [293] [Στρεψιάδης]: καὶ σέβομαι γ' ὡς πολυτίμητοι καὶ βούλομαι ἀνταποπαρδεῖν  
und ich|verehre ja o hoch|geehrte und ich|will entgegen|zurück|furzen
- [294] πρὸς τὰς βροντάς· οὕτως αὐτὰς τετρεμαίνω καὶ πεφόβημαι·  
gegen die Donner so sie ich|zittere und ich|bin|erschrocken·
- [295] κεὶ θέμις ἐστίν, νυνὶ γ' ἥδη, κεὶ μὴ θέμις ἐστί, χεσείω.  
und|wenn Recht|Brauch ist, jetzt ja schon, und|wenn nicht Recht|Brauch ist, werde|ich|scheißen.

## Anapäste

- [296] [Σωκράτης]: οὐ μὴ σκώψει μηδὲ ποιήσεις ἄπερ οἱ τρυγοδαίμονες οὗτοι,  
nicht keineswegs wirst|du|spassen noch|auch|nicht wirst|du|tun welche|gerade die Wein|Geister diese,
- [297] ἀλλ' εὑφήμει· μέγα γάρ τι θεῶν κινεῖται σμῆνος ἀοιδαῖς.  
sondern schweige|ehrfurchtsvoll· sehr denn etwas der|Götter bewegt|sich Schwarm Gesängen.

## Antistrophe 1

- [298] [Χορός]: παρθένοι ὁμβροφόροι  
Jungfrauen Regen|tragend
- [300] ἔλθωμεν λιπαρὰν χθόνα Παλλάδος, εὔανδρον γᾶν  
lasst|uns|gehen glänzende Erde der|Pallas, männer|reiches Land
- [301] Κέκροπος ὄψόμεναι πολυήρατον·  
des|Kekrops sehen|werdend viel|begehrte·
- [302] οὐ σέβας ἀρρήτων ιερῶν, ξνα  
dessen Ehrfurcht unaussprechlicher Heiligtümer, damit
- [303] μυστοδόκος δόμος  
Mysterien|tragendes Haus
- [304] ἐν τελεταῖς ἀγίαις ἀναδείκνυται,  
in Weihen heiligen wird|gezeigt,
- [305] οὐρανίοις τε θεοῖς δωρήματα,  
himmlischen und Göttern Gaben,
- [306] ναοί θ' ὑψερεφεῖς καὶ ἀγάλματα,  
Tempel und hoch|gedeckte und Statuen,
- [307] καὶ πρόσοδοι μακάρων ιερώταται,  
und Prozessionen der|Seligen aller|heiligste,
- [308] εὔστέφανοί τε θεῶν θυσίαι θαλίαι τε,  
wohl|bekränzte und der|Götter Opfer Feste und,
- [310] παντοδαπαῖς ἐν ὥραις,  
mannigfaltigen in Zeiten,
- [311] ἥρι τ' ἐπερχομένῳ Βρομία χάρις,  
im|Frühling und dem|heran|kommenden bromische Gunst,
- [312] εὔκελάδων τε χορῶν ἐρεθίσματα,  
wohl|klingender und der|Chöre Erregungen,
- [313] καὶ μοῦσα βαρύβρομος αύλῶν.  
und Muse schwer|dröhrende der|Flöten.

## Anapäste

- [314] [Στρεψιάδης]: πρὸς τοῦ Διὸς ἀντιβολῶ σε φράσον, τίνες εἴσ' ὡς Σώκρατες αῦται  
bei des Zeus ich|flehe dich sage, welche sind o Sokrates diese
- [315] αἱ φθεγξάμεναι τοῦτο τὸ σεμνόν; μῶν ἥρωναί τινές εἰσιν;  
die ausgesprochen|habenden dieses das Erhabene; etwa Heldinnen einige sind;
- [316] [Σωκράτης]: ἥκιστ' ἀλλ' οὐράνιαι Νεφέλαι μεγάλαι θεαὶ ἀνδράσιν ἀργοῖς·  
keineswegs sondern himmlische Wolken große Göttinnen den|Männern tragen·

- [317] **αἴπερ γνώμην καὶ διάλεξιν καὶ νοῦν ἡμῖν παρέχουσιν**  
die|gerade Meinung und Gespräch und Verstand uns gewähren
- [318] **καὶ τερατείαν καὶ περίλεξιν καὶ κροῦσιν καὶ κατάληψιν.**  
und Gaukelei und Umschreibung und Klopfen und Erfassung.
- [319] [Στρεψιάδης]: **ταῦτ' ἄρ' ἀκούσασ' αὐτῶν τὸ φθέγμ' ἡ ψυχή μου πεπότηται,**  
dies ja gehört|habend von|ihrnen den Laut die Seele meine ist|fortgeflogen,
- [320] **καὶ λεπτολογεῖν ἥδη ζητεῖ καὶ περὶ καπνοῦ στενολεσχεῖν,**  
und fein|reden schon sucht und über Rauch eng|schwatzten,
- [321] **καὶ γνωμιδίω γνώμην νύξασ'** **έτέρῳ λόγῳ ἀντιλογῆσαι.**  
und mit|Sprüchlein Meinung gestoßen|habend mit|anderem Rede wider|reden.
- [322] **ῶστ' εἴ πως ἔστιν ἰδεῖν αὐτὰς ἥδη φανερῶς ἐπιθυμῶ.**  
so|dass wenn irgendwie ist zu|sehen sie schon sichtbar begehrlich.
- [323] [Σωκράτης]: **βλέπε νυν δευρὶ πρὸς τὴν Πάρνηθ· ἥδη γὰρ ὄρῳ κατιούσας**  
sieh nun hierher zu die Parnes: schon denn sehe|lich hinab|gehend
- [324] **ἡσυχῇ αὐτάς.**  
leise sie.
- [324b] **μέρας ποθεῖς δεῖξον.**  
los wo; zeige.
- [324c] [Σωκράτης]: **χωροῦσ' αὔται πάνυ πολλαὶ**  
gehen diese sehr viele
- [325] **διὰ τῶν κοίλων καὶ τῶν δασέων, αὔται πλάγιαι.**  
durch der Hohlungen und der Bewaldeten, diese schräg.
- [325b] **τίρεται καῆμα;**  
was das Ding:
- [326] **ώς οὐ καθορῶ.**  
wie nicht deutlich|sehe|lich.
- [326b] **παρεπτήν εἴσοδον.**  
bei den Eingang.
- [326c] [Στρεψιάδης]: **ἥδη νυνὶ μόλις οὕτως.**  
schon jetzt kaum so.
- [327] [Σωκράτης]: **νῦν γέ τοι ἥδη καθορᾶς αὐτάς, εἰ μὴ λημᾶς κολοκύνταις.**  
jetzt ja gewiss schon klar|siehst|du sie, wenn nicht betäubt|bist mit|Kürbissen.
- [328] [Στρεψιάδης]: **νὴ Δί' ἔγωγ', ὦ πολυτίμητοι· πάντα γὰρ ἥδη κατέχουσιν.**  
bei den|Zeus ich|ja, o Hochgeehrte: alles denn schon bedecken|sie.
- [329] [Σωκράτης]: **ταύτας μέντοι σὺ θεὰς ούσας οὐκ ἥδησθ' ούδ' ἐνόμιζες;**  
diese jedoch du Göttingen seiend nicht wusstest und|nicht meinst;
- [330] [Στρεψιάδης]: **μὰ Δί' ἀλλ' ὁμίχλην καὶ δρόσον αὐτὰς ἡγούμην καὶ καπνὸν εἶναι.**  
bei den|Zeus sondern Nebel und Tau sie hielt|lich und Rauch zu|sein.
- [331] [Σωκράτης]: **οὐ γὰρ μὰ Δί' οἶσθ' ὅτιὴ πλείστους αὔται βόσκουσι σοφιστάς,**  
nicht denn bei den|Zeus weiß|du dass sehr|viele diese nähren Sophisten,
- [332] **Θουριομάντεις ἴστροτέχνας σφραγιδονυχαργοκομήτας,**  
Wut|Seher Heil|Künstler Siegel|Nagel|träge|Langhaarige,
- [333] **κυκλίων τε χορῶν ἀσματοκάμπτας ἄνδρας μετεωροφένακας,**  
kreisender und der|Chöre Lied|Bieger Männer Luft|Schwindler,
- [334] **οὐδὲν δρῶντας βόσκουσ' ἀργούς, ὅτι ταύτας μουσοποιούσιν.**  
nichts tuend ernähren|sie Träge, weil diese Muse|machen.
- [335] [Στρεψιάδης]: **ταῦτ' ἄρ' ἐποίουν ὑγρᾶν Νεφελᾶν στρεπταιγλᾶν δάιον ὄρμάν,**  
dies also machte|lich feuchte Wolken gedreht|glänzende verderblichen Ansturm,
- [336] **πλοκάμους θ' ἐκατογκεφάλα Τυφῶ πρημαινούσας τε θυέλλας,**  
Locken und hundert|köpfigen des|Typhon wütend|treibende und Stürme,
- [337] **εἴτ' ἀερίας διεράς, γαμψοὺς οἰωνοὺς ἀερονηχεῖς,**  
dann luftige feuchte, gekrümmte Vögel Luft|krallige,
- [338] **ὅμβρους θ' ὑδάτων δροσερᾶν Νεφελᾶν· εἴτ' ἀντ' αὐτῶν κατέπινον**  
Regengüsse und der|Wässer kühlen der|Wolken dann statt ihrer trank|ich|hinunter
- [339] **κεστρᾶν τεμάχῃ μεγαλᾶν ἀγαθᾶν κρέα τ' ὄρνιθεια κιχηλᾶν.**  
Makrelen Stücke großen guten Fleisch und Vogel|fleisch der|Drosseln.
- [340] [Σωκράτης]: **διὰ μέντοι τάσδ' οὐχὶ δικαίως;**  
wegen jedoch dieser nicht rechterns;
- [340b] **Μέρους δέ: μοι, τί παθοῦσαι,**  
sage also mir, was erlitten|habend,

- [341] εἴπερ νεφέλαι γ' εἰσὶν ἀληθῶς, θυηταῖς εἰξασι γυναιξίν;  
wenn|ja Wolken ja sind wirklich, sterblichen gleichen|sie Frauen;
- [342] οὐ γὰρ ἐκεῖναι γ' εἰσὶ τοιαῦται.  
nicht denn jene ja sind so|beschaffen.
- [342b] μέριμνα ποῖαι γάρ τινές εἰσιν;  
los welche denn einige sind;
- [343] [Στρεψιάδης]: οὐδὲ οἶδα σαφῶς· εἰξασιν γοῦν ἐρίοισιν πεπταμένοισιν,  
nicht weißlich deutlich· gleichen|sie wenigstens Wollen aus|gebreitet|seinden,
- [344] κούχι γυναιξίν μὰ Δί' οὐδέ οὐδιοῦν· αὗται δὲ ρῖνας ἔχουσιν.  
und|nicht Frauen bei den|Zeus und|nicht irgend|etwas diese aber Nasen haben.
- [345] [Σωκράτης]: ἀπόκριναί νυν ἄττ' ἀν ἔρωμαι.  
antworte nun was|auch wohl ich|frage.
- [345b] Μέρεψιάδης: ταχέως ὅ τι βούλει.  
sage nun schnell was du willst.
- [346] [Σωκράτης]: ἥδη ποτ' ἀναβλέψας εἶδες νεφέλην κενταύρῳ ὁμοίαν,  
schon einmal auf|geblickt|habend sahst|du Wolke einem|Zentaur ähnlich,
- [347] ἡ παρδάλει ἡ λύκω ἡ ταύρῳ;  
oder einem|Leoparden oder einem|Wolf oder einem|Stier;
- [347b] Μέρεψιάδης: ἔγωγ'. εἴτα τί τοῦτο;  
bei den|Zeus ich|ja. dann was dies;
- [348] [Σωκράτης]: γίγνονται πάνθ' ὅ τι βούλονται· κάτ' ἦν μὲν ἴδωσι κομήτην  
entstehen alles was auch sie|wollen und|wohl wenn zwar sie|sehen Lang|haarigen
- [349] ἄγριόν τινα τῶν λασίων τούτων, οἴόνπερ τὸν Ξενοφάντου,  
wilden irgendeinen der zottigen dieser, wie|gerade den des|Xenophanes,
- [350] σκώπιτουσαι τὴν μανίαν αὐτοῦ κενταύροις ἥκασαν αὐτάς.  
spöttend den Wahn seines mit|Zentauren machten|ähnlich sich|selbst.
- [351] [Στρεψιάδης]: τί γὰρ ἦν ἄρπαγα τῶν δημοσίων κατίδωσι Σίμωνα, τί δρῶσιν;  
was denn wenn Räuber der öffentlichen erblicken Simon, was tun|sie;
- [352] [Σωκράτης]: ἀποφαίνουσαι τὴν φύσιν αὐτοῦ λύκοι ἔξαιφνης ἐγένοντο.  
offenbarend die Natur seine Wölfe plötzlich wurden|sie.
- [353] [Στρεψιάδης]: ταῦτ' ἄρα ταῦτα Κλεώνυμον αὗται τὸν ῥίψασπιν χθὲς ἴδοῦσαι,  
dies also dies Kleonymos diese den Schild|werfer gestern gesehen|habend,
- [354] ὅτι δειλότατον τοῦτον ἐώρων, ἔλαφοι διὰ τοῦτ' ἐγένοντο.  
weil feigsten diesen sie|sahen, Hirsche wegen dieses wurden|sie.
- [355] [Σωκράτης]: καὶ νῦν γ' ὅτι Κλεισθένη εἶδον, ὁρᾶς, διὰ τοῦτ' ἐγένοντο γυναικες.  
und jetzt ja weil Kleisthenes sahen|sie, du|siehst, wegen dieses wurden|sie Frauen.

## Chor

### Anapäste

- [356] [Στρεψιάδης]: χαίρετε τοίνυν ὡ δέσποιναι· καὶ νῦν, εἴπερ τινὶ κάλλῳ,  
seid|gegrüßt also|nun o Herrinnen· und jetzt, wenn|ja irgendeinem und|anderem,
- [357] οὐρανομήκη ρήξατε κάμοὶ φωνήν, ὡ παμβασίλειαι.  
Himmel|lang reißt und|mir Stimme, o all|herrscherinnen.
- [358] [Χορός]: χαῖρ' ὡ πρεσβῦτα παλαιογενὲς θηρατὰ λόγων φιλομούσων,  
sei|gegrüßt o du|Greis alt|geborener Jäger der|Worte Musen|liebenden,
- [359] σύ τε λεπτοτάτων λήρων ιερεῦ, φράζε πρὸς ἡμᾶς ὅ τι χρήζεις·  
du und allersubtilsten Geschwätztes Priester, sage zu uns das was du|begehrst·
- [360] οὐ γὰρ ἀν ἄλλῳ γ' ὑπακούσαιμεν τῶν νῦν μετεωροσοφιστῶν  
nicht denn wohl einem|anderen ja würden|gehoren der jetzt Luft|Sophisten
- [361] πλὴν ἡ Προδίκω, τῷ μὲν σοφίας καὶ γνώμης οὕνεκα, σοὶ δέ,  
außer oder dem|Prodikos, dem zwar der|Weisheit und der|Einsicht um|willen, dir aber,
- [362] ὅτι βρευθύει τ' ἐν ταῖσιν ὄδοις καὶ τώφθαλμῷ παραβάλλεις,  
weil brüllt und in den Straßen und dem|Auge du|rollst|seitwärts,
- [363] κάνυπόδητος κακὰ πόλλ' ἀνέχει κάφ' ἡμῖν σεμνοπροσωπεῖς.  
und|barfuß schlimme viele du|erträgst und|von uns du|blickst|feierlich.
- [364] [Στρεψιάδης]: ὡ γῆ τοῦ φθέγματος, ὡς ιερὸν καὶ σεμνὸν καὶ τερατῶδες.  
o Erde des Klanges, wie heilig und ehrwürdig und wundersam.

[365] [Σωκράτης]: αὐταὶ γάρ τοι μόναι εἰσὶ θεαί, τάλλα δὲ πάντ' ἔστι φλύαρος.  
diese denn ja allein sind Göttinnen, die|anderen aber alles ist Geschwätz.

[366] [Στρεψιάδης]: ὁ Ζεὺς δέ τοι οὐδέποτε πρὸς τῆς γῆς οὐλόμπιος οὐ θεός ἔστιν;  
der Zeus aber uns, los bei der Erde, olympische nicht Gott ist;

[367] [Σωκράτης]: ποῖος Ζεύς; οὐ μὴ ληρήσεις· οὐδέποτε οὐδέποτε Ζεύς.  
welcher Zeus; nicht keinesfalls wirst|faseln· und|nicht ist Zeus.

[367b] [Τίτος Πολέμου]: σύ;  
was sagst|du du;

[368] ἀλλὰ τίς υει; τουτὶ γάρ εἶμοιγ' ἀπόφηναι πρῶτον ἀπάντων.  
aber wer regnet; dieses|hier denn mir darzulegen zuerst von|allen.

[369] [Σωκράτης]: αὐταὶ δήποτε μεγάλοις δέ σ' ἐγὼ σημείοις αὐτὸς διδάξω.  
diese gewiss großen aber dich ich mit|Zeichen es werde|lehren.

[370] φέρε ποῦ γάρ πώποτε ἄνευ Νεφελῶν υοντ' ἡδη τεθέασαι;  
los wo denn jemals ohne der|Wolken regnende schon hast|gesehen;

[371] καίτοι χρῆν αἰθρίας υειν αύτόν, ταύτας δέ ἀποδημεῖν.  
und|doch war|nötig heiteren|Himmel zu|regnen ihn, diese aber fort|zu|sein.

[372] [Στρεψιάδης]: νὴ τὸν Ἀπόλλω τοῦτο γέ τοι δὴ τῷ νῦν λόγω εὖ προσέφυσας.  
bei den Apollon dieses ja gewiss in|der|Tat dem jetzigen Wort|Rede gut hast|zugefügt.

[373] καίτοι πρότερον τὸν Δί' ἀληθῶς ὥμην διὰ κοσκίνου οὔρειν.  
und|doch früher den Zeus wirklich meinte|ich durch ein|Sieb zu|pissen.

[374] ἀλλ' ὅστις ὁ βροντῶν ἔστι φράσον· τοῦτο με ποιεῖ τετρεμαίνειν.  
aber wer|denn der donnernde ist sage dies mich macht zu|zittern.

[375] [Σωκράτης]: αὐταὶ βροντῶσι κυλινδόμεναι.  
diese donnern sich|wälzend.

[375b] [Τίτος Πολέμου]: ὡς πάντα σὺ τολμῶν;  
in|der Weise o alles du wagend;

[376] [Σωκράτης]: ὅταν ἐμπλησθῶσ' ύδατος πολλοῦ κάναγκασθῶσι φέρεσθαι,  
wenn|immer gefüllt|werden von|Wasser vielen und|gezwungen|werden sich|tragen|lassen,

[377] κατακρημάμεναι πλήρεις ὅμβρου δι' ἀνάγκην, εἴτα βαρεῖαι  
hinab|stürzend voll von|Regen|guss durch Notwendigkeit, dann schwer

[378] εἰς ἀλλήλας ἐμπίπτουσαι ρήγνυνται καὶ παταγοῦσιν.  
in einander hinein|fallend bersten und krachen.

[379] [Στρεψιάδης]: ὁ δέ ἀναγκάζων ἔστι τίς αύτάς, οὐχ ὁ Ζεύς, ὕστε φέρεσθαι;  
der aber zwingende ist wer sie, nicht der Zeus, sodass sich|tragen|lassen;

[380] [Σωκράτης]: ἥκιστ' ἀλλ' αἰθέριος Δῖνος.  
keineswegs sondern himmels|luftig Wirbel.

[380b] Δῖνος ἑρεψούτι μ' ἐλελήθειν,  
Wirbel; dies|hier mich war|entgangen,

[381] ὁ Ζεὺς οὐκ ὦν, ἀλλ' ἀντ' αὐτοῦ Δῖνος νυνὶ βασιλεύων.  
der Zeus nicht seiend, sondern statt seiner Wirbel jetzt herrschend.

[382] ἀτὰρ οὐδέν πω περὶ τοῦ πατάγου καὶ τῆς βροντῆς μ' ἐδίδαξας.  
aber nichts bisher über das Krachen und der Donners mich hast|belehrt.

[383] [Σωκράτης]: οὐκ ἡκουσάς μου τὰς Νεφέλας ύδατος μεστὰς ὅτι φημὶ<sup>1</sup>  
nicht hörest|du meiner die Wolken von|Wasser voll dass ich|sage

[384] ἐμπιπτούσας εἰς ἀλλήλας παταγεῖν διὰ τὴν πυκνότητα;  
hinein|fallende in einander zu|krachen wegen der Dichte;

[385] [Στρεψιάδης]: φέρε τουτὶ τῷ χρὴ πιστεύειν;  
los diesem|hier dem ist|nötig zu|glauben;

[385b] ἀπὸ σαμποῦ γώ σε διδάξω.  
von dir|selbst ich dich werde|lehren.

[386] ἡδη ζωμοῦ Παναθηναίος ἐμπλησθεὶς εἴτ' ἐταράχθης  
schon von|Brühe bei|den Panathenäen gefüllt|worden dann wurdest|verstört

[387] τὴν γαστέρα, καὶ κλόνος ἔξαίφνης αύτὴν διεκορκορύγησεν;  
den Bauch, und Erschütterung plötzlich ihn durch|gurgelte;

[388] [Στρεψιάδης]: νὴ τὸν Ἀπόλλω καὶ δεινὰ ποιεῖ γ' εὐθύς μοι, καὶ τετάρακται  
bei den Apollon und schlimme macht ja sogleich mir, und ist|erschüttet

[389] χώσπερ βροντὴ τὸ ζωμίδιον παταγεῖ καὶ δεινὰ κέκραγεν.  
und|gleichwie der|Donner das Süppchen kracht und schlimm hat|geschrien.

[390] ἀτρέμας πρῶτον παππᾶξ παππᾶξ, κάπειτ' ἐπάγει παπαπαπάξ,  
ruhig zuerst papax pappax, und|dann setzt|nach papapappax,

- [391] χώταν χέζω, κομιδῇ βροντᾶ παπαπαπάξ ὥσπερ ἔκεῖναι.  
und|wenn|immer ich|scheiße, völlig donnert papapappax gleichwie jene.
- [392] [Σωκράτης]: σκέψαι τοίνυν ἀπὸ γαστριδίου τυννουτουὶ οἴα πέπορδας·  
bedenke also|nun aus dem|Bäuchlein winzig was|für hast|gefurzt·
- [393] τὸν δ' Ἀέρα τόνδ' ὄντ' ἀπέραντον πῶς οὐκ εἰκὸς μέγα βροντᾶν;  
den aber Luft diesen seiend grenzenlos wie nicht wahrscheinlich sehr zu|donnern;
- [394] [Στρεψιάδης]: ταῦτ' ἄρα καὶ τώνοματ' ἀλλήλοιν βροντὴ καὶ πορδὴ ὁμοίω.  
dies also und der|Name von|einander Donner und Furz gleich|beiden.
- [395] ἀλλ' ὁ κεραυνὸς πόθεν αὖ φέρεται λάμπων πυρί, τοῦτο δίδαξον,  
aber der Blitz|strahl woher wird|getragen leuchtend mit|Feuer, dies lehre,
- [396] καὶ καταφρύγει βάλλων ἡμᾶς, τοὺς δὲ ζῶντας περιφλύει;  
und versengt werfend uns, die aber Lebenden um|spült;
- [397] τούτον γὰρ δὴ φανερῶς ὁ Ζεὺς ἵησ' ἐπὶ τοὺς ἐπιόρκους.  
diesen denn in|der|Tat offenbar der Zeus sendet gegen die Meineidigen.
- [398] [Σωκράτης]: καὶ πῶς ὦ μῶρε σὺ καὶ Κρονίων ὅζων καὶ βεκκεσέληνε,  
und wie o Dummkopf du und des|Kronion riechend und Bekkesel|Mondgesicht,
- [399] εἶπερ βάλλει τοὺς ἐπιόρκους, δῆτ' οὐχὶ Σίμων' ἐνέπρησεν  
wennlja trifft die Meineidigen, gewiss nicht Simon hat|verbrannt
- [400] οὐδὲ Κλεώνυμον οὐδὲ Θέωρον; καίτοι σφόδρα γ' εἴσ' ἐπιόρκοι·  
auch|nicht Kleonymos auch|nicht Theoron; und|doch sehr ja sind Meineidige·
- [401] ἀλλὰ τὸν αὐτοῦ γε νεῶν βάλλει καὶ Σούνιον ἄκρον Αθηνέων  
aber den seines|selbst ja Tempel trifft und Sounion Vorgebirge der|Athener
- [402] καὶ τὰς δρῦς τὰς μεγάλας· τί μαθών; οὐ γὰρ δὴ δρῦς γ' ἐπιορκεῖ.  
und die Eichen die großen· was gelernt|habend; nicht denn in|der|Tat Eiche ja meineidet|sich.
- [403] [Στρεψιάδης]: οὐκ οἴδ· ἀτὰρ εὖ σὺ λέγειν φαίνει. τί γάρ ἐστιν δῆθ' ὁ κεραυνός;  
nicht weißlich· aber gut du sprechen scheint. was denn ist wirklich der Blitzstrahl;
- [404] [Σωκράτης]: ὅταν ἔς ταύτας ἄνεμος ξηρὸς μετεωρισθεὶς κατακλησθῇ,  
wenn|immer in diese Wind trocken empor|gehoben|worden eingeschlossen|werde,
- [405] ἔνδοθεν αὐτὰς ὥσπερ κύστιν φυσᾶ, κάπειθ' ὑπ' ἀνάγκης  
von|innen sie gleichwie Blase bläst, und|dann unter Not|wendigkeit
- [406] ρήξας αὐτὰς ἔξω φέρεται σοβαρὸς διὰ τὴν πυκνότητα,  
zerbrochen|habend sie hinaus trägt|sich wuchtig wegen der Dichte,
- [407] ὑπὸ τοῦ ροίβδου καὶ τῆς ρύμης αὐτὸς ἐαυτὸν κατακάων.  
unter des Sausen und der Wucht selbst sich|selbst verbrannt|habend.
- [408] [Στρεψιάδης]: νὴ Δί! ἐγὼ γοῦν ἀτεχνῶς ἐπαθον τούτι ποτε Διασίοισιν  
bei Zeus ich wenigstens schlicht erlitt|ich dieses|hier einst bei|den|Diasien
- [409] ὀπτῶν γαστέρα τοῖς συγγενέσιν, κατ' οὐκ ἔσχων ἀμελήσας·  
röstend Bauch den Verwandten, und|dann nicht gehalten|habend vernachlässigt|habend·
- [410] ή δ' ἄρ' ἐφυσᾶτ', εἴτ' ἐξαίφνης διαλακήσασα πρὸς αὐτῷ  
die aber ja blies|sie, dann plötzlich auf|gesprungen|seind zu den|beiden
- [411] τώφθαλμώ μου προσετίλησεν καὶ κατέκαυσεν τὸ πρόσωπον.  
den|Augen meiner prallte|an und verbrannte das Gesicht.
- [412] [Χορός]: ὦ τῆς μεγάλης ἐπιθυμήσας σοφίας ἄνθρωπε παρ' ἡμῶν,  
o der großen begehr|habend Weisheit Mensch von uns,
- [413] ως εὐδαίμων ἐν Ἀθηναίοις καὶ τοῖς Ἑλλησι γενήσει,  
wie glücklich bei den|Athenern und den Griechen wirst|werden,
- [414] εἰ μνήμων εἴ καὶ φροντιστῆς καὶ τὸ ταλαίπωρον ἔνεστιν  
wenn eingedenk bist und Grübler und das mühselige ist|drin
- [415] ἐν τῇ ψυχῇ, καὶ μὴ κάμνεις μήθ' ἐστῶς μήτε βαδίζων,  
in der Seele, und nicht ermüdest noch stehend|seind noch gehend,
- [416] μήτε ριγῶν ἄχθει λίαν μήτ' ἀριστᾶν ἐπιθυμεῖς,  
noch frierend wirst|belastet allzu noch frühstückchen begehrst,
- [417] οἶνου τ' ἀπέχει καὶ γυμνασίων καὶ τῶν ἄλλων ἀνοήτων,  
des|Weines und entbehrt und der|Übungen und der anderen törichten,
- [418] καὶ βέλτιστον τοῦτο νομίζεις, ὅπερ εἰκὸς δεξιὸν ἄνδρα,  
und das|Beste dieses hältst, was|gerade wahrscheinlich gewandten Mann,
- [419] νικᾶν πράττων καὶ βουλεύων καὶ τῇ γλώττῃ πολεμίζων.  
siegen handelnd und beratend und der Zunge kriegend.
- [420] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' ούνεκά γε ψυχῆς στερρᾶς δυσκολοκόίτου τε μερίμνης  
sondern um|willen ja der|Seele harten schwer|Bett|habenden und Sorge

- [421] **καὶ φειδωλοῦ καὶ τρυστίου γαστρὸς καὶ θυμβρεπιδείπνου,**  
und sparsamen und ab|gerieben|lebigen Bauches und Thymbra|Nach|Speise,
- [422] **ἀμέλει θαρρῶν οὕνεκα τούτων ἐπιχαλκεύειν παρέχοιμ' ἄν.**  
ohne|weiteres mutig|seind um|willen dieser dazu|schmieden würde|gewähren wohl.
- [423] [Σωκράτης]: **ἄλλο τι δῆτ' οὖν νομίεῖς ἥδη θεὸν οὐδένα πλὴν ἀπέρ ήμεῖς,**  
anderes Ding also nun meinst schon Gott keinen außer die|gerade wir,
- [424] **τὸ Χάος τουτὶ καὶ τὰς Νεφέλας καὶ τὴν γλῶτταν, τρία ταυτί;**  
das Chaos dieses|hier und die Wolken und die Zunge, drei diese|hier;
- [425] [Στρεψιάδης]: **οὐδ' ἀν διαλεχθείην γ' ἀτεχνῶς τοῖς ἄλλοις οὐδ' ἀν ἀπαντῶν.**  
und|nicht wohl würde|sprechen|mit ja schlicht den anderen und|nicht wohl begegnend:
- [426] **οὐδ' ἀν θύσαιμ', οὐδ' ἀν σπείσαιμ', οὐδ' ἐπιθείην λιβανώτον.**  
und|nicht wohl würde|opfern, und|nicht wohl würde|spenden, und|nicht würde|auflegen Weihrauch.
- [427] [Χορός]: **λέγε νυν ἡμῖν ὅ τι σοι δρῶμεν θαρρῶν, ὡς οὐκ ἀτυχήσεις**  
sage nun uns was immer dir wirkt|unten mutig|seind, damit nicht wirst|verfehlen
- [428] **ἡμᾶς τιμῶν καὶ θαυμάζων καὶ ζητῶν δεξιὸς εἶναι.**  
uns ehrend und bewundernd und strebend gewandt zu|sein.
- [429] [Στρεψιάδης]: **ὦ δέσποιναι δέομαι τοίνυν ὑμῶν τουτὶ πάνυ μικρόν,**  
o Herrinnen ich|bitte also euch dieses|hier sehr klein,
- [430] **τῶν Ἑλλήνων εἶναί με λέγειν ἐκατὸν σταδίοισιν ἄριστον.**  
der Griechen zu|sein mich zu|reden hundert Stadien besten.
- [431] [Χορός]: **ἄλλ' ἔσται σοι τοῦτο παρ' ἡμῶν ὥστε τὸ λοιπόν γ' ἀπὸ τουδὶ**  
aber wird|sein dir dieses von uns. sodass das Übrige ja von diesem
- [432] **ἐν τῷ δήμῳ γνώμας οὐδεὶς νικήσει πλείονας ἢ σύ.**  
in dem Volk|Versammlung Meinungen niemand wird|über|treffen mehrere als du.
- [433] [Στρεψιάδης]: **μὴ 'μοί γε λέγειν γνώμας μεγάλας· οὐ γὰρ τούτων ἐπιθυμῶ,**  
nicht mir doch zu|sagen Meinungen großen. nicht denn dieser begehre|lich,
- [434] **ἄλλ' ὅσ' ἐμαυτῷ στρεψοδικῆσαι καὶ τοὺς χρήστας διολισθεῖν.**  
sondern so|viele|wie mir|selbst krumm|recht|reden und die Gläubiger weg|schlüpfen.
- [435] [Χορός]: **τεύξει τοίνυν ὕνι μείρεις· οὐ γὰρ μεγάλων ἐπιθυμεῖς.**  
wirst|erreichen also deren verlangst. nicht denn großer begehrst.
- [436] **ἄλλὰ σεαυτὸν θαρρῶν παράδος τοῖς ἡμετέροις προπόλοισιν.**  
sondern dich|selbst mutig|seind über|gib den unseren Dienern.
- [437] [Στρεψιάδης]: **δράσω ταῦθ' ὑμίν πιστεύσας· ἢ γὰρ ἀνάγκη με πιέζει**  
ich|werde|tun dieses euch vertrauend. die denn Notwendigkeit mich drückt
- [438] **διὰ τοὺς ἵππους τοὺς κοππατίας καὶ τὸν γάμον ὅς μ' ἐπέτριψεν.**  
wegen der Pferde der Koppa|Pferde und den Hochzeit welcher mich zer|rieb.
- [439] **νῦν οὖν ἀτεχνῶς ὅ τι βούλονται**  
nun also schlicht was immer sie|wollen
- [440] **τουτὶ τούμδὸν σῶμ' αὐτοῖσιν**  
dieses|hier mein Leib ihnen|selbst
- [441] **παρέχω, τύπτειν πεινῆν διψῆν**  
ich|stelle|zur|Verfügung, zu|schlagen zu|hungern zu|dürsten
- [442] **αὐχμεῖν ριγῶν ἀσκὸν δείρειν,**  
zu|verdorren frierend Schlauch zu|häuten,
- [443] **εἴπερ τὰ χρέα διαφευξοῦμαι,**  
wenn|ja die Schulden werde|entkommen,
- [444] **τοῖς τ' ἀνθρώποις εἶναι δόξω**  
den und Menschen zu|sein werde|scheinen
- [445] **θρασὺς εὔγλωττος τολμηρὸς ἵτης**  
dreist rede|gewandt wagemutig Streiter
- [446] **βδελυρὸς ψευδῶν συγκολλητὴς**  
abscheulich der|Lügen Zusammen|Kleber
- [447] **εύρησιεπῆς περίτριμμα δικῶν**  
erfindungs|beredt ab|geriebenes der|Prozesse
- [448] **κύρβις κρόταλον κίναδος τρύμη**  
Gesetz|Tafel Klapper Weichling Loch
- [449] **μάσθητς εῖρων γλοιὸς ἀλαζῶν**  
Maul|affe Heuchler Schleimer Prahler
- [450] **κέντρων μιαρὸς στρόφις ἀργαλέος**  
der|Stacheln ruchlos Dreher mühselig

- [451] **ματιολοιχός·**  
Augen|Lecker-
- [452] **ταῦτ' εἴ με καλοῦσ' ἀπαντῶντες,**  
dies wenn mich sie|nennen begegnend,
- [453] **δρώντων ἀτεχνῶς ὅ τι χρήζουσιν,**  
handelnder|Weise schlicht was immer sie|brauchen,
- [454] **κεὶ βούλονται**  
und|wenn wollen|sie
- [455] **νὴ τὴν Δήμητρ' ἔκ μου χορδὴν**  
bei die Demeter aus meiner Darm
- [456] **τοῖς φροντισταῖς παραθέντων.**  
den Denkern sollen|sie|hinlegen.

## Lyrik

- [457] [Χορός]: **λῆμα μὲν πάρεστι τῷδε γ'**  
Entschluss zwar ist|vorhanden diesem|hier ja
- [458] **οὐκ ἄτολμον ἀλλ' ἔτοιμον. Τσθι δ' ὡς**  
nicht feige sondern bereit. wisse aber dass
- [459] **ταῦτα μαθὼν παρ' ἐμοῦ κλέος οὐρανόμηκες**  
dieses|hier gelernt|habend von mir Ruhm himmel|lang
- [460] **ἐν βροτοῖσιν ἔξεις.**  
unter Sterblichen wirst|haben.
- [461] [Στρεψιάδης]: **τί πείσομαι;**  
was werde|ich|erfahren;
- [462] [Χορός]: **τὸν πάντα χρόνον μετ' ἐμοῦ**  
den ganzen Zeit mit mir
- [463] **ζηλωτότατον βίον ἀνθρώπων διάξεις.**  
begehrenswertesten Leben der|Menschen wirst|du|verbringen.
- [465] [Στρεψιάδης]: **ἄρα γε τοῦτ' ἄρ' ἐγώ ποτ'**  
etwa ja dieses|hier also ich einst
- [467] **ὅψομαι;**  
werde|ich|sehen;
- [467b] [Μάρση]: **γέ σου πολλοὺς ἐπὶ ταῖσι θύραις ἀεὶ καθῆσθαι,**  
so|dass ja deiner viele an den Türen immer zu|sitzen,
- [470] **βουλομένους ἀνακοινοῦσθαι τε καὶ ἐς λόγον ἐλθεῖν**  
wollend sich|beraten und auch in Rede zu|kommen
- [471] **πράγματα κάντιγραφὰς πολλῶν ταλάντων,**  
Sachen und|Gegenschriften vieler Talente,
- [475] **ἄξια σῇ φρενὶ συμβουλευσομένους μετὰ σοῦ.**  
wert deiner Einsicht sich|beraten|werdend mit dir.

## Anapäste

- [476] [Χορός]: **ἀλλ' ἔγχείρει τὸν πρεσβύτην ὅ τι περ μέλλεις προδιδάσκειν,**  
aber unternehme den Greis was etwas ja du|beabsichtigst vor|belehren,
- [477] **καὶ διακίνει τὸν νοῦν αὐτοῦ καὶ τῆς γνώμης ἀποπειρώ.**  
und bewege|durch den Geist seines und der Meinung versuche|aus.

## Episode

- [478] [Σωκράτης]: **ἄγε δὴ κάτειπέ μοι σὺ τὸν σαυτοῦ τρόπον,**  
auf ja sage|aus mir du den deines|selbst Art,
- [479] **ἴν' αὐτὸν εἰδὼς ὅστις ἔστι μηχανὰς**  
damit ihn|selbst gewusst|habend welcher ist Kunstgriffe
- [480] **ἡδη πὶ τούτοις πρὸς σὲ καινὰς προσφέρω.**  
schon auf|grund diesen zu|hin dich neue vor|bringe.
- [481] [Στρεψιάδης]: **τί δέ; τειχομαχεῖν μοι διανοεῖ πρὸς τῶν Θεῶν;**  
was aber; mauer|kämpfen mir beabsichtigst|du bei den Göttern;

[482] [Σωκράτης]: ούκ, ἀλλὰ βραχέα σου πυθέσθαι βούλομαι.  
nicht, sondern weniges deiner zu|erfahren ich|will.

[483] ή μνημονικός εῖ;  
etwa gedächtnisstark bist|du;

[483b] δύο τρόπων η τὸν Δία·  
in|zwei Weisen bei den Zeus·

[484] ἦν μὲν γὰρ ὄφείληταί τί μοι, μνήμων πάνυ·  
wenn zwar denn ist|geschuldet etwas mir, eingedenk sehr·

[485] ἐὰν δ' ὄφείλω, σχέτλιος, ἐπιλήσμαν πάνυ.  
wenn aber schulde|lich, hartherzig, vergesslich sehr.

[486] [Σωκράτης]: ἔνεστι δῆτα μανθάνειν ἐν τῇ φύσει;  
ist|drin also zu|lernen in der Natur;

[487] [Στρεψιάδης]: λέγειν μὲν οὐκ ἔνεστ', ἀποστερεῖν δ' ἔνι.  
zu|sprechen zwar nicht ist|drin, zu|berauben aber ist|drin.

[488] [Σωκράτης]: πῶς οὖν δυνήσει μανθάνειν;  
wie nun wirst|du|können zu|lernen;

[488b] [Στρεψιάδης]: καλῶς.  
ohne|weiteres gut.

[489] [Σωκράτης]: ἄγε νῦν ὅπως, ὅταν τι προβάλλω σοι σοφὸν  
auf nun wie|damit, wenn|immer etwas ich|vor|lege dir kluges

[490] περὶ τῶν μετεώρων, εὐθέως ὑφαρπάσει.  
über der Luft|Dinge, sogleich wirst|du|aufschnappen.

[491] [Στρεψιάδης]: τί δαί; κυνηδὸν τὴν σοφίαν σιτήσομαι;  
was denn; in|Bissen die Weisheit werde|lich|lessen;

[492] [Σωκράτης]: ἄνθρωπος ἀμαθής ούτοσὶ καὶ βάρβαρος.  
Mensch unwissend dieser|hier und barbarisch.

[493] δέδοικά σ' ὡ πρεσβύτα μὴ πληγῶν δέει.  
ich|fürchte dich o Greis dass|nicht Schläge graut|dir.

[494] φέρ' ἵδω τί δρᾶς, ἦν τίς σε τύπτῃ;  
los ich|sehe was tust|du, wenn jemand dich schlägt;

[494b] [Στρεψιάδης],  
werde|geschlagen,

[495] ἔπειτ' ἐπισχὼν ὀλίγον ἐπιμαρτύρομαι,  
dann angehalten|habend ein|wenig bezeuge|ich,

[496] εἴτ' αὖθις ἀκαρῆ διαλιπὼν δικάζομαι.  
dann wieder unverzüglich unterbrochen|habend prozesse|ich.

[497] [Σωκράτης]: ίθι νῦν κατάθου θοιμάτιον.  
geh nun lege|ab den|Mantel.

[497b] [Στρεψιάδης] τι;  
ich|habe|Unrecht|getan etwas;

[498] [Σωκράτης]: ούκ, ἀλλὰ γυμνοὺς εἰσιέναι νομίζεται.  
nicht, sondern nackt einzugehen ist|Brauch.

[499] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' οὐχὶ φωράσων ἔγωγ' εἰσέρχομαι.  
aber keineswegs auf|spüren|werdend ich|ja ich|gehe|hinein.

[500] [Σωκράτης]: κατάθου. τί ληρεῖς;  
lege|ab. was redest|du|Unsinn;

[500b] [Στρεψιάδης] μοι·  
sage ja nun mir;

[500c] [Σωκράτης]: τὸ τί;  
das was;

[501] [Στρεψιάδης]: ἦν ἐπιμελής ὡς καὶ προθύμως μανθάνω,  
wenn sorgsam ich|sei und eifrig lerne|lich,

[502] τῷ τῶν μαθητῶν ἐμφερῆς γενήσομαι;  
dem der Schüler ähnlich werde|ich|werden;

[503] [Σωκράτης]: οὐδὲν διοίσεις Χαιρεφῶντος τὴν φύσιν.  
nichts wirst|du|abweichen des|Chaerephon die Natur.

[504] [Στρεψιάδης]: οἵμοι κακοδαίμων ἡμιθυῆς γενήσομαι.  
weh|mir unglückselig halb|tot werde|ich|werden.

[505] [Σωκράτης]: οὐ μὴ λαλήσεις, ἀλλ' ἀκολουθήσεις ἐμοὶ<sup>1</sup>  
nicht keinesfalls wirst|du|schwatzen, sondern wirst|du|folgen mir

- [506] **ἀνύσας τι δευρὶ θᾶττον;**  
vollendet|habend etwas hierher schneller;
- [506b] **ἐπειδὴν**: **χεῖρέ νυν**  
in die|zwei Hände nun
- [507] **δός μοι μελιτοῦτταν πρότερον· ώς δέδοικ' ἔγὼ**  
gib mir Honig|Kuchen zuerst· dass ich|fürchte ich
- [508] **εῖσω καταβαίνων ὥσπερ ἐς Τροφωνίου.**  
hinein hinab|gehend gleichwie in des|Trophonios.
- [509] [Σωκράτης]: **χώρει· τί κυπτάζεις ἔχων περὶ τὴν θύραν;**  
gehe· was bückst|du|dich haltend um die Tür;

## Parabasis

### Vorspiel

- [510] [Χορός]: **ἀλλ’ οὐι χαίρων τῆς ἀνδρείας**  
aber geh sich|freuend der Mannes|kraft
- [511] **οὕνεκα ταύτης.**  
um|willen dieser.
- [512] **εύτυχία γένοιτο τάνθρωπῳ,**  
Glück möge|werden dem|Menschen,
- [513] **ὅτι προήκων**  
dass fort|geschritten|seiend
- [514] **ἐς βαθὺ τῆς ἡλικίας**  
in Tiefes des Alters
- [515] **νεωτέροις τὴν φύσιν αὐτοῦ**  
jüngerem die Natur seiner|selbst
- [516] **πράγμασιν χρωτίζεται**  
Angelegenheiten beschäftigt|sich
- [517] **καὶ σοφίαν ἐπασκεῖ.**  
und Weisheit übt.

## Parabasis

- [518] [Χορός]: **ὦ θεώμενοι κατερῷ πρὸς ὑμᾶς ἐλευθέρως**  
o schauend ich|blicke|scharf zu euch frei
- [519] **τάληθῃ νὴ τὸν Διόνυσον τὸν ἐκθρέψαντά με.**  
die|Wahrheiten bei den Dionysos den auf|gezogen|habenden mich.
- [520] **οὕτω νικήσαιμι τ' ἔγὼ καὶ νομιζοίμην σοφός,**  
so möchte|ich|siegen und ich und würde|ich|gelten weise,
- [521] **ώς ὑμᾶς ἡγούμενος εἴναι θεατὰς δεξιοὺς**  
dass euch meinend zu|sein Zuschauer gewandte
- [522] **καὶ ταύτην σοφώτατ' ἔχειν τῶν ἔμῶν κωμῳδιῶν,**  
und diese all|klügste zu|halten|haben der meinen Komödien,
- [523] **πρώτους ἡξίωσ' ἀναγεῦσ' ὑμᾶς, ή παρέσχε μοι**  
die|Ersten würdigte|ich zu|kosten|lassen euch, welche gewährte mir
- [524] **ἔργον πλεῖστον· εἴτ' ἀνεχώρουν ὑπ' ἀνδρῶν φορτικῶν**  
Arbeit am|meisten· dann zog|ich|mich|zurück unter der|Männer lästigen
- [525] **ἡττηθεὶς οὐκ ἄξιος ὕν· ταῦτ' οὖν ὑμῖν μέμφομαι**  
unterlegen|worden|seiend nicht würdig seiend· diese also|nun euch tadle|ich
- [526] **τοῖς σοφοῖς, ὅν οὔνεκ' ἔγὼ ταῦτ' ἐπραγματευόμην.**  
den Weisen, deren um|willen ich diese betrieb|ich.
- [527] **ἀλλ' οὐδ' ὡς ὑμῶν ποθ' ἐκῶν προδώσω τοὺς δεξιούς.**  
aber und|nicht so von|euch jemals freiwillig werde|ich|verraten die Geschickten.
- [528] **ἐξ ὅτους γὰρ ἐνθάδ' ὑπ' ἀνδρῶν, οἵς ἡδὺ καὶ λέγειν,**  
seit dem denn hier von|seiten der|Männer, denen angenehm und zu|reden,
- [529] **ὁ σώφρων τε χώ καταπύγων ἄριστ' ἱκουσάτην,**  
der besonnene und und|der Weichling am|besten hörten|sie|beide,

- [530] **κάγω, παρθένος γάρ ἔτ' ἦν, κούκ** έξῆν πώ μοι τεκεῖν,  
undlich, Jungfrau denn noch war, und|nicht war|es|erlaubt noch mir zu|gebären,
- [531] **έξεθηκα, παῖς δ' ἐτέρα τις λαβοῦσ'** ἀνείλετο,  
setzte|ich|aus, Kind doch eine|andere irgendeine genommen|habend nahm|sie|auf,
- [532] **ὑμεῖς δ' ἐξεθρέψατε γενναίας κάπαιδεύσατε·**  
ihr doch zogt|ihr|auf edel und|erziehtet|ihr-
- [533] **ἐκ τούτου μοι πιστὰ παρ' ὑπὸ γνώμης ἔσθ' ὄρκια.**  
aus diesem mir verlässliche bei euch der|Gesinnung gibt|es Eide.
- [534] **νῦν οὖν Ἡλέκτραν κατ' ἐκείνην ἥδ' ἡ κωμῳδία**  
jetzt also Elektra gemäß jener diese|hier die Komödie
- [535] **ζητοῦσ' ἥλθ', ἦν που πιτύχη θεαταῖς οὕτω σοφοῖς·**  
suchend kam, wenn irgendwo gelinge|es den|Zuschauern so weisen-
- [536] **γνώσεται γάρ, ἦν περ ἵδη, τάδε λφοῦ τὸν βόστρυχον.**  
wird|erkennen denn, wenn|ja sie|sieht, des|Bruders den Locken|Strang.
- [537] **ώς δὲ σώφρων ἐστὶ φύσει σκέψασθ'** ἡτις πρῶτα μὲν  
wie aber besonnen ist von|Natur betrachtet|euch die|welche zuerst ja
- [538] **οὐδὲν ἥλθε ράφαμένη σκυτίον καθειμένον**  
nichts kam zusammengenäh|habend Leder|Beutel herabgelassen|seiend
- [539] **ἔρυθρὸν ἔξ ἄκρου παχύ, τοῖς παιδίοις ἴν' ἡ γέλως·**  
rot aus der|Spitze dick, den Knäblein damit sei Gelächter-
- [540] **ούδ' ἔσκαψε τοὺς φολακρούς, οὐδὲ κόρδαχ' εἶλκυσεν,**  
und|nicht spottete die Glatzköpfe, und|nicht Kordax|Tanz zog|aus,
- [541] **οὐδὲ πρεσβύτης ὁ λέγων τάπη τῇ βακτηρίᾳ**  
und|nicht Greis der sprechend die|Worte mit|dem Stab
- [542] **τύπτει τὸν παρόντ' ἀφανίζων πονηρὰ σκώμματα,**  
schlägt den anwesend|segenden vernichtend schlechte Spötteleien,
- [543] **ούδ' εἰσῆξε δᾶδας ἔχουσ', ούδ' ιοὺ ιοὺ βοᾷ,**  
und|nicht führte|hinein Fackeln haltend, und|nicht io io ruft,
- [544] **ἀλλ' αὐτῇ καὶ τοῖς ἔπεσιν πιστεύουσ'** ἐλήλυθεν.  
sondern sich|selbst und den Worten vertrauend ist|gekommen.
- [545] **κάγω μὲν τοιοῦτος ἀνὴρ ὕν ποιητὴς οὐ κομῶ,**  
und|lich ja solcher Mann seiend Dichter nicht prahle|lich,
- [546] **οὐδ' ὑμᾶς ζητῷ ἔσαπατῶν δὶς καὶ τρὶς ταῦτ' εἰσάγων,**  
und|nicht euch strebe|lich zu|betrügen zweimal und dreimal dieselben einführend,
- [547] **ἀλλ' ἀεὶ καινὰς ιδέας ἐσφέρων σοφίζομαι,**  
sondern stets neue Ideen hineintragend erfinde|ich|klug,
- [548] **οὐδὲν ἀλλήλαισιν ὅμοίας καὶ πάσας δεξιάς·**  
nichts einander ähnliche und alle gewandte-
- [549] **ὅς μέγιστον ὄντα Κλέων' ἔπαισ' ἐς τὴν γαστέρα,**  
der sehr|großen seienden Kleon schlug in den Bauch,
- [550] **κούκ ἐτόλμησ' αὐθὶς ἐπεμπηδῆσ' αὐτῷ κειμένῳ.**  
und|nicht wagte nochmals darauf|zu|springen ihm daliegend.
- [551] **οὗτοι δ', ὡς ἄπαξ παρέδωκεν λαβὴν Ὑπέρβολος,**  
diese doch, sobald einmal übergab Griff Hyperbolos,
- [552] **τοῦτον δείλαιον κολετρῶσ' ἀεὶ καὶ τὴν μητέρα.**  
diesen elenden malträtieren|sie stets und die Mutter.
- [553] **Εὔπολις μὲν τὸν Μαρικᾶν πρώτιστον παρείλκυσεν**  
Eupolis zwar den Marikas als|Ersten zog|er|mit|hinein
- [554] **ἐκστρέψας τοὺς ἡμετέρους Ἰππέας κακὸς κακῶς,**  
verkehrt|habend die unsernen Reiter schlecht schlimm,
- [555] **προσθεὶς αὐτῷ γραῦν μεθύσην τοῦ κόρδακος οὔνεχ', ἦν**  
hinzugefüt|habend ihm altes|Weib Säuferin des Kordax um|willen, welche
- [556] **Φρύνιχος πάλαι πεποίηχ', ἦν τὸ κῆτος ἥσθιεν.**  
Phrynichos längst gemacht|hat, welche das See|Ungeheuer fraß.
- [557] **εἴθ' Ἐρμιππος αὐθὶς ἐποίησεν εἰς Ὑπέρβολον,**  
dann Hermippus abermals machte gegen Hyperbolos,
- [558] **ἄλλοι τ' ἥδη πάντες ἐρείδουσιν εἰς Ὑπέρβολον,**  
andere ja schon alle stützen|sich gegen Hyperbolos,
- [559] **τὰς εἰκοὺς τῶν ἐγχέλεων τὰς ἐμὰς μιμούμενοι.**  
die Bilder der Aale die meinen nachahmend.

- [560] δστις ούν τούτοισι γελᾶ, τοῖς ἐμοῖς μὴ χαιρέτω·  
wer also|nun über|diesen lacht, an|den meinen nicht soll|er|sich|freuen.
- [561] ἦν δ' ἐμοὶ καὶ τοῖσιν ἐμοῖς εὑφραίνησθ' εὔρήμασιν,  
wenn aber an|mir und den meinen erfreut|euch Erfindungen,
- [562] ἐς τὰς ὥρας τὰς ἐτέρας εὖ φρονεῖν δοκήσετε.  
in die Zeiten die anderen gut zu|denken werdet|gelten.

## Strophe

- [563] [Χορός]: ὑψιμέδοντα μὲν θεῶν  
hoch|herrschenden zwar der|Götter
- [564] Ζῆνα τύραννον ἐς χορὸν  
Zeus Tyrann|König in den|Chor
- [565] πρῶτα μέγαν κικλήσκω·  
zuerst großen rufe|ich|jan·
- [566] τόν τε μεγασθενῆ τριαίνης ταμίαν,  
den und|auch groß|starken des|Dreizacks Verwalter,
- [567] γῆς τε καὶ ἀλμυρᾶς θαλάσσης ἄγριον μοχλευτήν·  
der|Erde und auch salzigen des|Meeres wilden Auf|wühler·
- [568] καὶ μεγαλώνυμον ἡμέτερον πατέρ'  
und groß|namigen unserren Vater
- [570] Αἰθέρα σεμνότατον βιοθρέμμονα πάντων·  
Äther ehrwürdigsten lebens|nährend aller-
- [571] τόν θ' ἵππουνώμαν, δος ὑπερλάμπροις  
den ja Pferde|Lenker, der über|strahlenden
- [572] ἀκτῖσιν κατέχει  
Strahlen bedeckt
- [573] γῆς πέδον μέγας ἐν θεοῖς  
der|Erde Fläche groß unter Göttern
- [574] ἐν θνητοῖσι τε δαίμων.  
unter Sterblichen und|auch Gott|Dämon.

## Epirrhema

- [575] [Χορός]: ὁ σοφώτατοι θεαταὶ δεῦρο τὸν νοῦν προσέχετε.  
o all|weise|sten Zuschauer hierher den Sinn richtet|zu.
- [576] ἡδικημέναι γὰρ ὑμῖν μεμφόμεσθ' ἐναντίον·  
Unrecht|erlitten|habend denn euch|gegenüber tadeln|wir öffentlich·
- [577] πλεῖστα γὰρ θεῶν ἀπάντων ὠφελούσαις τὴν πόλιν,  
das|meiste denn der|Götter aller nützend die Stadt,
- [578] δαιμόνων ὑμῖν μόναις οὐ θύετ' οὐδὲ σπένδετε,  
der|Dämonen uns allein nicht opfert|ihr und|nicht spendet|ihr,
- [579] αἴτινες τηροῦμεν ύμᾶς. ἦν γὰρ ἦ τις ἔξοδος  
die|welche bewachen|wir euch. wenn denn sei irgendein Ausgang
- [580] μηδενὶ ξὺν νῷ, τότ' ἦ βροντῶμεν ἦ ψακάζομεν.  
niemandem mit Verstand, dann oder mögen|wir|donnern oder nieseln|wir.
- [581] εἴτα τὸν θεοῖσιν ἔχθρὸν βυρσοδέψην Παφλαγόνα  
dann den Göttern feindlichen Leder|Gerber Paphlagon
- [582] ἦνίχ' ἡρεῖσθε στρατηγόν, τὰς ὄφρυς συνήγομεν  
als ihr|gewählt|habt Strategen, die Augen|Brauen zogen|wir|zusammen
- [583] κάποιοῦμεν δεινά, βροντὴ δ' ἔρραγη δι' ἀστραπῆς·  
und|wir|machen Schlimmes, Donner aber barst durch den|Blitz·
- [584] ἦ σελήνη δ' ἔξελειπε τὰς ὄδοις, ὁ δ' ἡλιος  
die Mond aber ließ|aus die Wege, der aber Sonne
- [585] τὴν θρυαλλίδ' εἰς ἔσωτὸν εύθέως ξυνελκύσας  
die Docht in sich|selbst sofort zusammen|her|gezogen|habend
- [586] οὐ φανεῖν ἔφασκεν ύμῖν, εἰ στρατηγήσει Κλέων.  
nicht erscheinen sagte|er euch, wenn wird|General|sein Kleon.
- [587] ἀλλ' ὅμως εἵλεσθε τοῦτον. φασὶ γὰρ δυσβουλίαν  
aber doch wählt|ihr diesen. sagen nämlich schlechte|Beratung

- [588] **τῇδε τῇ πόλει προσεῖναι, ταῦτα μέντοι τοὺς θεοὺς**  
dieser der Stadt bei|zu|sein, dieses jedoch die Götter
- [589] **ἄττ' ἀν ύμεῖς ἔξαμάρτητ'** ἐπὶ τὸ βέλτιον τρέπειν.  
was|auch|iimmer wohl ihr verfehlet auf das Bessere wenden.
- [590] **ώς δὲ καὶ τοῦτο ξυνοίσει ράδιως διδάξομεν·**  
wie aber auch dieses mit|sich|bringen|wird leicht werden|wir|lehren.
- [591] **ήν κλέωνα τὸν λάρον δώρων ἐλόντες καὶ κλοπῆς**  
wenn Kleon den Schwätzer der|Gaben genommen|habend und der|Dieberei
- [592] **εἴτα φιμώσητε τούτου τῷ ξύλῳ τὸν αὐχένα,**  
dann mundtot|machet|ihr dieses mit dem|Holz den Hals,
- [593] **αὖθις ἐς τάρχαιον ύμιν, εἴ τι κάξημάρτετε,**  
wieder in das|Alte euch, wenn etwas und|verfehltet|ihr,
- [594] **ἐπὶ τὸ βέλτιον τὸ πρᾶγμα τῇ πόλει συνοίσεται.**  
auf das Bessere die Sache der Stadt mit|sich|bringen|wird.

## Antistrophe

- [595] [Χορός]: **ἀμφί μοι αὔτε Φοῖβ' ἄναξ**  
um mir wieder Phoibos Herr
- [596] **Δήλιε Κυνθίαν ἔχων**  
Delier Kynthische haltend
- [597] **ύψικέρατα πέτραν,**  
hoch|gehörnte Fels,
- [598] **ἢ τ' Ἐφέσου μάκαιρα πάγχρυσον ἔχεις**  
die und von|Ephesos selige ganz|goldenen hast|du
- [600] **οἶκον ἐν ὕ κόραι σε λυδῶν μεγάλως σέβουσιν,**  
Haus in welchem Mädchen dich der|Lyder sehr verehren,
- [601] **ἢ τ' ἐπιχώριος ἡμετέρα θεὸς**  
die und einheimische unsere Göttin
- [602] **αἰγίδος ἥνιοχος πολιοῦχος Ἀθάνα,**  
der|Aigis Zügelhalterin Stadt|Schützerin Athena,
- [603] **Παρνασσίαν θ' ὅς κατέχων**  
Parnassische und der|welche haltend
- [604] **πέτραν σὺν πεύκαις σελαγεῖ**  
Fels mit Kiefern leuchtet
- [605] **Βάκχαις Δελφίσιν ἐμπρέπων,**  
den|Bacchen delphischen hervortretend,
- [606] **κωμαστὴς Διόνυσος.**  
Fest|zecher Dionysos.

## Antepirrhema

- [607] [Χορός]: **ἥνιχ' ἡμεῖς δεῦρ' ἀφορμᾶσθαι παρεσκευάσμεθα,**  
wann wir hierher aufzubrechen uns|vorbereitet|haben,
- [608] **ἡ σελήνη συντυχοῦσ'** **ἡμῖν ἐπέστειλεν φράσαι,**  
die Mond zusammen|getroffen|habend uns sandte zu|sagen,
- [609] **πρῶτα μὲν χαίρειν Ἀθηναίοισι καὶ τοῖς ξυμμάχοις·**  
zuerst zwar grüßen den|Athenern und den Mit|Kämpfern·
- [610] **εἴτα θυμαίνειν ἔφασκε· δεινὰ γὰρ πεπονθέναι**  
dann erzürnt|sein sagte|sie schreckliche denn erlitten|zu|haben
- [611] **ώφελοῦσ'** **ὑμᾶς ἄπαντας οὐ λόγοις ἀλλ' ἐμφανῶς.**  
nützend euch alle nicht durch|Worte sondern offenbar.
- [612] **πρῶτα μὲν τοῦ μηνὸς ἐς δᾶδ' οὐκ ἔλαττον ἢ δραχμήν,**  
zuerst zwar des Monats für Fackel nicht weniger als Drachme,
- [613] **ώστε καὶ λέγειν ἄπαντας ἔξιόντας ἐσπέρας,**  
sodass auch sagen alle hinausgehend des|Abends,
- [614] **μὴ πρίην παῖ δᾶδ', ἐπειδὴ φῶς σεληναίας καλόν.**  
nicht kaufe Knabe Fackel, seit Licht der|mondischen schön.
- [615] **ἄλλα τ' εὖ δρᾶν φησιν, ύμᾶς δ' οὐκ ἄγειν τὰς ἡμέρας**  
anderes und gut tun sagt|sie, euch aber nicht führen die Tage

- [616] ούδεν ὄρθως, ἀλλ' ἄνω τε καὶ κάτω κυδοιδοπᾶν·  
nichts richtig, sondern oben und auch unten rumoren·
- [617] ὥστ' ἀπειλεῖν φησιν αὐτῇ τοὺς θεοὺς ἐκάστοτε  
sodass drohen sagt|sie ihr die Götter jeweils
- [618] ἡνίκ' ἂν ψευσθῶσι δείπνου κάπιώσιν οἰκαδε,  
wann auch betrogen|werden|sie des|Mahls und|weg|gehen|sie heim,
- [619] τῆς ἔορτῆς μὴ τυχόντες κατὰ λόγον τῶν ἡμερῶν.  
der Feier nicht erlangt|habend nach Rechnung der Tage.
- [620] καθ' ὅταν θύειν δέῃ, στρεβλοῦτε καὶ δικάζετε·  
und|wenn wenn opfern nötig|sei, peinigt und richtet·
- [621] πολλάκις δ' ἡμῶν ἀγόντων τῶν θεῶν ἀπαστίαν,  
oft aber unser führend der Götter Fasten,
- [622] ἡνίκ' ἂν πενθῶμεν ἢ τὸν Μέμνον' ἢ Σαρπηδόνα,  
wann auch wir|trauern oder den Memnon oder Sarpedon,
- [623] σπένδεθ' ὑμεῖς καὶ γελάτ· ἀνθ' ὅν λαχῶν Ὑπέρβολος  
spendet ihr und lacht· statt derer erlangt|habend Hyperbolos
- [624] τῆτες ιερομνημονεῖν, κάπειθ' ὑφ' ἡμῶν τῶν θεῶν  
diesmal heilig|erinnern|zu|sein, und|dann von uns der Götter
- [625] τὸν στέφανον ἀφηρέθη· μᾶλλον γὰρ οὕτως εἴσεται  
den Kranz wurde|abgenommen· mehr denn so wird|wissen
- [626] κατὰ σελήνην ὡς ἄγειν χρὴ τοῦ βίου τὰς ἡμέρας.  
nach Mond wie führen nötig|ist des Lebens die Tage.

## Lyrische Szene

- [627] [Σωκράτης]: μὰ τὴν Ἀναπνοὴν μὰ τὸ Χάος μὰ τὸν Άέρα  
bei die Atem bei das Chaos bei den Luft
- [628] οὐκ εἶδον οὔτως ἄνδρ' ἄγροικον οὐδένα  
nicht sah|ich so Mann bäurisch keinen
- [629] ούδ' ἄπορον οὐδὲ σκαιὸν ούδ' ἐπιλήσμονα·  
noch ratlos noch ungeschickt noch vergesslich·
- [630] ὅστις σκαλαθυρμάτι' ἄττα μικρὰ μανθάνων  
wer Spielereien einige kleine lernend
- [631] ταῦτ' ἐπιλέλησται πρὶν μαθεῖν· ὅμως γε μὴν  
dies hat|vergessen ehe zu|lernen dennoch ja doch
- [632] αὐτὸν καλῶ θύραζε δευρὶ πρὸς τὸ φῶς.  
ihn rufe|ich hinaus hierher zu das Licht.
- [633] ποῦ Στρεψιάδης; ξει τὸν ἀσκάντην λαβών;  
wo Strepsiades; wird|haben den Nachttopf genommen|habend;
- [634] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' οὐκ ἔωσι μ' ἔξενεγκεῖν οἱ κόρεις.  
aber nicht lassen mich hinaus|tragen die Wanzen.
- [635] [Σωκράτης]: ἀνύσας τι κατάθου καὶ πρόσεχε τὸν νοῦν.  
vollendet|habend etwas setze|nieder und richte|zu den Sinn.

[635b] [Ιδρόψιλαδης]:  
siehe.

- [636] [Σωκράτης]: ἄγε δὴ τί βούλει πρῶτα νυνὶ μανθάνειν  
auf also was willst zuerst jetzt lernen
- [637] ὅν οὐκ ἐδιδάχθης πώποτ' οὐδέν; εἰπέ μοι.  
deren nicht wurdest|gelehrt jemals nichts; sage mir.
- [638] πότερα περὶ μέτρων ἢ περὶ ἐπῶν ἢ ρυθμῶν;  
welches über Maßen oder über Epen oder Rhythmen;
- [639] [Στρεψιάδης]: περὶ τῶν μέτρων ἔγωγ· ἔναγχος γάρ ποτε  
über der Maße ich|ja eben|jetzt denn einst
- [640] ὑπ' ἀλφιταμοιβοῦ παρεκόπην διχοινίκω.  
von Mehl|Wechsler wurde|ich|betrogen mit|zwei|Choiniken.
- [641] [Σωκράτης]: οὐ τοῦτ' ἔρωτῷ σ', ἀλλ' ὁ τι κάλλιστον μέτρον  
nicht dieses frage|ich dich, sondern was für schönstes Maß
- [642] ἥγει· πότερα τὸ τρίμετρον ἢ τὸ τετράμετρον;  
führe|an ob das Trimeter oder das Tetrameter;

[643] [Στρεψιάδης]: ἐγὼ μὲν οὐδὲν πρότερον ἡμιεκτέου.  
ich zwar nichts früher von|Halb|Ekteus.

[644] [Σωκράτης]: οὐδὲν λέγεις ὥνθρωπε.  
nichts sagst|du o|Mensch.

[644b] Περάσθως ψυν ἐμοί,  
über|sieh jetzt mir,

[645] εἰ μὴ τετράμετρόν ἔστιν ἡμιεκτέον.  
wenn nicht Tetrameter ist Halb|Ekteon.

[646] [Σωκράτης]: ἐς κόρακας, ὡς ἄγροικος εἴ καὶ δυσμαθής.  
zu den|Krähen, wie bärisch bist|du und schwer|belehrbar.

[647] ταχύ γ' ἀν δύναιο μανθάνειν περὶ ρύθμων.  
schnell ja wohl könntest|du lernen über Rhythmen.

[648] [Στρεψιάδης]: τί δέ μ' ὡφελήσουσ' οἱ ρύθμοι πρὸς τὰλφιτα;  
was aber mich werden|nützen die Rhythmen zu den|Gerstenmehlen;

[649] [Σωκράτης]: πρῶτον μὲν εἶναι κομψὸν ἐν συνουσίᾳ,  
erstens zwar sein gewandt in Gesellschaft,

[650] ἐπαίνονθ' ὁποῖος ἔστι τῶν ρύθμων  
verstehend|auch welcher|Art ist der Rhythmen

[651] κατ' ἐνόπλιον, χώποιος αὖ κατὰ δάκτυλον.  
nach Enoplion, und|welcher wieder nach Daktylus.

[652] [Στρεψιάδης]: κατὰ δάκτυλον; νὴ τὸν Δί', ἀλλ' οἴδ'.  
nach Daktylus; bei den Zeus, aber weiß|lich.

[652b] Εἰπὲ δέη:  
sage also.

[653] [Στρεψιάδης]: τίς ἄλλος ἀντὶ τουτοῦ τοῦ δακτύλου;  
wer anders statt dieses|da des Fingers;

[654] πρὸ τοῦ μέν, ἔτ' ἐμοῦ παιδὸς ὄντος, οὔτοσί.  
vor dem zwar, noch von|mir als|Kind seiend, dieser|hier.

[655] [Σωκράτης]: ἀγρεῖος εἴ καὶ σκαιός.  
bärisch bist|du und ungeschickt.

[655b] [Πύρεψιάδης]: ὥξυρε  
nicht denn du|Jammerer

[656] τούτων ἐπιθυμῶ μανθάνειν οὐδέν.  
nach|diesen begehrlich zu|lernen nichts.

[656b] Τίκαδε:  
was denn;

[657] [Στρεψιάδης]: ἐκεῖν' ἐκεῖνο, τὸν ἀδικώτατον λόγον.  
jenes jene, den aller|jungerechtesten Logos.

[658] [Σωκράτης]: ἀλλ' ἔτερα δεῖ σε πρότερα τούτου μανθάνειν,  
aber andere ist|nötig dich zuvor dessen zu|lernen,

[659] τῶν τετραπόδων ἄττ' ἔστὶν ρόθως ἄρρενα.  
der Vier|füßer welches sind richtig männlich.

[660] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' οἴδ' ἔγωγε τάρρεν', εἰ μὴ μαίνομαι.  
aber weiß|ich ich|doch die|Männlichen, wenn nicht irre|ich.

[661] κριὸς τράγος ταῦρος κύων ἀλεκτρυών.  
Widder Ziegen|bock Stier Hund Hahn.

[662] [Σωκράτης]: ὄρφς ὁ πάσχεις; τήν τε θήλειαν καλεῖς  
siehst|du was du|leidest; die ja Weibliche nennst|du

[663] ἀλεκτρυόνα κατὰ ταύτο καὶ τὸν ἄρρενα.  
Hahn nach das|Gleiche und den Männlichen.

[664] [Στρεψιάδης]: πῶς δὴ φέρ';  
wie denn trägt|es;

[664b] Καὶ μῆτρα ἀλεκτρυών κάλεκτρυών.  
wie; Hahn und|Hahn.

[665] [Στρεψιάδης]: νὴ τὸν Ποσειδῶ. νῦν δὲ πῶς με χρὴ καλεῖν;  
bei den Poseidon. nun aber wie mich ist|nötig zu|nennen;

[666] [Σωκράτης]: ἀλεκτρύαιναν, τὸν δ' ἔτερον ἀλέκτορα.  
Henne, den ja anderen Hahn.

[667] [Στρεψιάδης]: ἀλεκτρύαιναν; εὖ γε νὴ τὸν Αέρα·  
Henne; gut ja bei den Luft-

- [668] ὥστ' ἀντὶ τούτου τοῦ διδάγματος μόνου  
sodass statt dieses der Lehre einzigen
- [669] διαλφιτώσω σου κύκλω τὴν κάρδοπον.  
werde|gerstenmehlen|ich deine ringsum die Kardope.
- [670] [Σωκράτης]: ίδοὺ μάλ' αὐθις τοῦθ' ἔτερον· τὴν κάρδοπον  
sieh|da sehr wieder dieses andere· die Kardope
- [671] ἄρρενα καλεῖς θήλειαν οὖσαν.  
männlich nennst|du weiblich seiend.
- [671b] Πῶς τρόπῳ  
der Weise
- [672] ἄρρενα καλῶ 'γὰ κάρδοπον;  
männlich nenne|ich ich Kardope;
- [672b] μάλιστά]: γε,  
sehr ja,
- [673] ὥσπερ γε καὶ Κλεώνυμον.  
so|wie ja auch Kleonymos.
- [673b] πῶς δέ]: φράσον.  
wie denn; erkläre.
- [674] [Σωκράτης]: ταύτὸν δύναται σοι κάρδοπος Κλεωνύμω.  
das|Gleiche vermag dir Kardopos für|Kleonymos.
- [675] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' ὡγάθ' οὐδ' ἦν κάρδοπος Κλεωνύμω,  
aber o|Guter auch|nicht war Kardopos für|Kleonymos,
- [676] ἀλλ' ἐν Θυείᾳ στρογγύλῃ γ' ἀν ἐμάττετο.  
aber in Thyeia runden ja wohl wurde|geknetet.
- [677] ἀτὰρ τὸ λοιπὸν πῶς με χρὴ καλεῖν;  
aber das Übrige wie mich ist|nötig zu|nennen;
- [677b] [Στρεψιάδης]:  
wie;
- [678] τὴν καρδόπην, ὥσπερ καλεῖς τὴν Σωστράτην.  
die Kardope, so|wie nennst|du die Sostrata.
- [679] [Στρεψιάδης]: τὴν καρδόπην θήλειαν;  
die Kardope weiblich;
- [679b] ἄρρενες γὰρ λέγεις.  
richtig denn sagst|du.
- [680] [Στρεψιάδης]: ἐκεῖνο δ' ἦν ἄν, καρδόπη, Κλεωνύμη.  
jenes ja war wohl, Kardope, Kleonyme.
- [681] [Σωκράτης]: ἔτι δή γε περὶ τῶν ὄνομάτων μαθεῖν σε δεῖ,  
noch eben ja über der Namen zu|lernen dich ist|nötig,
- [682] ἄττ' ἄρρεν ἐστίν, ἄττα δ' αὐτῶν θήλεα.  
welches männlich ist, welches ja von|ihrnen weiblich.
- [683] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' οἴδ' ἔγωγ' ἂ θήλε' ἐστίν.  
aber weiß|ich ich|doch welche weiblich ist.
- [683b] [Στρεψιάδης]:  
sage also.
- [684] [Στρεψιάδης]: Λύσιλλα Φίλιννα Κλειταγόρα Δημητρία.  
Lysilla Philinna Kleitagora Demetria.
- [685] [Σωκράτης]: ἄρρενα δὲ ποια τῶν ὄνομάτων;  
männliche aber welche der Namen;
- [685b] [Πυρρίδης]:  
unzählige.
- [686] Φιλόξενος Μελησίας Ἀμυνίας.  
Philoxenos Melesias Amynias.
- [687] [Σωκράτης]: ἀλλ' ὁ πόνηρε ταῦτά γ' ἐστ' οὐκ ἄρρενα.  
aber o Schuft diese ja sind nicht männlich.
- [688] [Στρεψιάδης]: οὐκ ἄρρεν' ὑμῖν ἐστιν;  
nicht männlich bei|euch ist;
- [688b] [Πυρρίδης]: γ', ἐπεὶ  
keineswegs ja, weil
- [689] πῶς ἀν καλέσειας ἐντυχῶν Ἀμυνία;  
wie wohl würdest|du|nennen begegnend dem|Amynias;

- [690] [Στρεψιάδης]: **ὅπως** ἄν; **ώδι,** **δεῦρο δεῦρ' Ἀμυνία.**  
wie wohl; so, her her Amynia.
- [691] [Σωκράτης]: **όρας;** **γυναῖκα τὴν Ἀμυνίαν καλεῖς.**  
siehst|du; Frau die Amynia nennst|du.
- [692] [Στρεψιάδης]: **οὐκουν δικαίως** **ἥτις οὐ στρατεύεται;**  
nicht|also rechtens die|welche nicht zieht|ins|Feld;
- [693] **ἀτὰρ τί ταῦθ' ἀ πάντες ἵσμεν μανθάνω;**  
aber warum dieses die alle wir|wissen lerne|lich;
- [694] [Σωκράτης]: **οὐδὲν μὰ Δί'** **ἀλλὰ κατακλινεὶς δευρὶ —**  
nichts bei Zeus sondern niedergelegt|seiend hierher
- [694b] [Χίρος]: **τί** **τρόπος;**  
was tue|lich;
- [695] [Σωκράτης]: **ἐκφρόντισόν τι τῶν σεαυτοῦ πραγμάτων.**  
durchdenke etwas der deiner|selbst Angelegenheiten.
- [696] [Στρεψιάδης]: **μὴ δῆθ' ἴκετεύω σ' ἐνγεταῦθ'- ἀλλ' εἴ γε χρή,**  
nicht doch ich|flehe dich hier|drin sondern wenn ja nötig,
- [697] **χαμαί μ' ἔασον αὐτὰ ταῦτ' ἐκφροντίσαι.**  
am|Boden mich lass selbst diese durchdenken.
- [698] [Σωκράτης]: **οὐκ ἔστι παρὰ ταῦτ' ἄλλα.**  
nicht ist außer diesen anderes.
- [698b] **καταδίκημαν ἔγώ,**  
unglückselig ich,
- [699] **οἵαν δίκην τοῖς κόρεσι δώσω τήμερον.**  
welche Strafe den Burschen werde|lich|geben heute.

## Strophe

- [700] [Χορός]: **φρόντιζε δὴ καὶ διάθρει πάντα τρόπον τε σαυτὸν**  
grünle also und durch|blische jede Weise ja dich|selbst
- [701] **στρόβει πυκνώσας.**  
wirbelt verdichtet|habend.
- [702] **ταχὺς δ', ὅταν εἰς ἄπορον πέσῃς,**  
schnell aber, wenn|immer in ausweg|loses du|fällst,
- [703] **ἐπ' ἄλλο πήδα**  
auf anderes spring
- [705] **νόημα φρενός· ὕπνος δ' ἀπέστω γλυκύθυμος ὄμμάτων.**  
Gedanke des|Geistes· Schlaf aber sei|fern süß|müdig der|Augen.
- [706] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

## Iamben

- [707] [Στρεψιάδης]: **ἀτταταῖ ἀτταταῖ.**  
attatai attatai.
- [708] [Χορός]: **τί πάσχεις; τί κάμνεις;**  
was leidest|du; was tast|du;
- [709] [Στρεψιάδης]: **ἀπόλλυμαι δείλαιος· ἐκ τοῦ σκίμποδος**  
gehe|zugrunde elender aus des Schemel
- [710] **δάκνουσί μ' ἔξερποντες οἱ Κορίνθιοι,**  
beißen mich heraus|kriechend die Korinther,
- [711] **καὶ τὰς πλευρὰς δαρδάπτουσιν**  
und die Seiten zer|reißen|sie
- [712] **καὶ τὴν ψυχὴν ἐκπίνουσιν**  
und die Seele aus|trinken|sie
- [713] **καὶ τοὺς ὄρχεις ἔξέλκουσιν**  
und die Hoden heraus|ziehen|sie
- [714] **καὶ τὸν πρωκτὸν διορύττουσιν,**  
und den After durch|bohren|sie,
- [715] **καί μ' ἀπολούσιν.**  
und mich werden|zugrunde|richten|sie.

- [716] [Χορός]: **μή νυν βαρέως ἄλγει λίαν.**  
nicht nun schwer leide zu|sehr.
- [717] [Στρεψιάδης]: **καὶ πῶς; ὅτε μου**  
und wie; als meiner
- [718] **φροῦδα τὰ χρήματα, φρούδη χροιά,**  
fort die Gelder, fort Haut|farbe,
- [719] **φρούδη ψυχή, φρούδη δ' ἐμβάς;**  
fort Seele, fort aber Schuh·
- [720] **καὶ πρὸς τούτοις ἔτι τοῖσι κακοῖς**  
und zu diesen noch den Übeln
- [721] **φρουρᾶς ἄδων**  
der|Wache singend
- [722] **ὅλιγου φροῦδος γεγένημαι.**  
beinahe fort bin|lich|geworden.
- [723] [Σωκράτης]: **οὗτος τί ποιεῖς; οὐχὶ φροντίζεις;**  
du|da was tust|du; nicht grübelst|du;
- [723b] [Στρεψιάδης]:  
ich;
- [724] **νὴ τὸν Ποσειδῶ.**  
bei den Poseidon.
- [724b] **καὶ κράτης δῆτ' ἐφρόντισας;**  
und was denn gegrübelt|hast|du;
- [725] [Στρεψιάδης]: **ύπο τῶν κόρεων εἴ μού τι περιλειφθήσεται.**  
von den Wanzen ob meiner etwas übrig|gelassen|werden|wird.
- [726] [Σωκράτης]: **ἀπολεῖ κάκιστ'.**  
wird|verloren|gehen äußerst|schlimm.
- [726b] **πάλιν δέ οὐ απόλωλ' ἀρτίως.**  
aber o|Guter verloren|bin|ich gerade|eben.
- [727] [Σωκράτης]: **οὐ μαλθακιστέ' ἀλλὰ περικαλυπτέα.**  
nicht weich|zu|machen sondern herum|zu|bedecken.
- [728] **ἔξευρετέος γάρ νοῦς ἀποστερητικὸς**  
zu|erfinden denn Geist beraubend
- [729] **κάπαιόλημ'.**  
und|räuberisch.
- [729b] [Πύριασίς]: **ἄν δῆτ' ἐπιβάλοι**  
weh|mir wer wohl denn würde|auf|legen
- [730] **ἐξ ἀρνακίδων γνώμην ἀποστερητίδα;**  
aus Schaf|fellen Meinung Berauberin;
- [731] [Σωκράτης]: **φέρε νυν ἀθρήσω πρῶτον ὅ τι δρᾶ τουτονί.**  
los nun werde|lich|beobachten zuerst was auch|immer tut|er diesen|da.
- [732] **οὗτος καθεύδεις;**  
du|da schlafst|du;
- [732b] **μὰρειν Ἀπόλλω γὰρ μὲν οὕ.**  
bei den Apollon ich zwar nicht.
- [733] [Σωκράτης]: **ἔχεις τι;**  
hast|du etwas;
- [733b] [Πάρεψιάς]: **οὐ δῆτ' ἔγωγ'.**  
bei den|Zeus nicht denn ich|ja.
- [733c] [Σωκράτης]: **οὐδὲν πάνυ;**  
nichts gar;
- [734] [Στρεψιάδης]: **οὐδέν γε πλὴν ἡ τὸ πέος ἐν τῇ δεξιᾷ.**  
nichts ja außer oder das Glied in der rechten|Hand.
- [735] [Σωκράτης]: **οὐκ ἔγκαλυψάμενος ταχέως τι φροντεῖς;**  
nicht zugedeckt|habend schnell etwas wirst|grübeln;
- [736] [Στρεψιάδης]: **περὶ τοῦ; σὺ γάρ μοι τοῦτο φράσον ὃ Σώκρατες.**  
über des; du denn mir dieses sage o Sokrates.
- [737] [Σωκράτης]: **αὐτὸς ὁ τι βούλει πρῶτος ἔξευρὼν λέγε.**  
selbst was auch|immer willst|du zuerst gefunden|habend sage.
- [738] [Στρεψιάδης]: **ἀκήκοας μυριάκις ἀγώ βούλομαι,**  
gehört|hast|du viel|tausend|mal ich will,

- [739] περὶ τῶν τόκων, ὅπως ἀν ἀποδῶ μηδενί.  
über der Zinsen, damit|wie wohl zurück|gebe|lich niemandem.
- [740] [Σωκράτης]: Ίθι νῦν καλύπτου καὶ σχάσας τὴν φροντίδα  
geh nun bedecke|dich und gespalten|habend die Sorge
- [741] λεπτὴν κατὰ μικρὸν περιφρόνει τὰ πράγματα,  
fein nach klein betrachte|rundherum die Dinge,
- [742] ὁρθῶς διαιρῶν καὶ σκοπῶν.  
richtig auseinander|legend und betrachtend.
- [742b] οὐδεὶς οὐδέλας.  
weh|mir Elender.
- [743] [Σωκράτης]: ἔχ' ἀτρέμα· κὰν ἀπορῆς τι τῶν νοημάτων,  
halte ruhig· und|wohl ratlos|seiest|du etwas der Gedanken,
- [744] ἀφεὶς ἄπελθε, καὶ κατὰ τὴν γνώμην πάλιν  
los|gelassen geh|weg, und nach die Meinung wieder
- [745] κίνησον αὖθις αύτὸν καὶ ζυγώθρισον.  
bewege wieder es und joch|reibe.
- [746] [Στρεψιάδης]: ὦ Σωκρατίδιον φίλατον.  
o Sokrates|chen lieb|stes.
- [746b] Τάκτον γέρον;  
was o Greis;
- [747] [Στρεψιάδης]: ἔχω τόκου γνώμην ἀποστερητικήν.  
habe des|Zinses Einsicht beraubend.
- [748] [Σωκράτης]: ἐπίδειξον αύτήν.  
zeige|vor sie.
- [748b] ξέπεψιμης ψύν μοι —  
sage also jetzt mir
- [748c] [Σωκράτης]: τὸ τί;  
das was;
- [749] [Στρεψιάδης]: γυναῖκα φαρμακίδ' εἰ πριάμενος Θετταλὴν  
Frau Zauberin wenn gekauft|habend Thessalische
- [750] καθέλοιμι νύκτωρ τὴν σελήνην, εἴτα δὴ  
würde|herab|holen nachts die Mond, dann ja
- [751] αύτὴν καθείρξαιμ' ἐξ λοφεῖον στρογγύλον,  
sie einschließen|würde|ich in Gefäß rund,
- [752] ὥσπερ κάτοπτρον, κάτα τηροίην ἔχων —  
gleichwie Spiegel, und|dann würde|ich|beobachten habend
- [753] [Σωκράτης]: τί δῆτα τοῦτ' ἀν ὡφελήσειέν σ';  
was denn dies wohl würde|nützen dich;
- [753b] [Στρεψιάδης]:  
was auch|immer;
- [754] εἰ μηκέτ' ἀνατέλλοι σελήνη μηδαμοῦ,  
wenn nicht|mehr auf|ginge Mond nirgends,
- [755] οὐκ ἀν ἀποδοίην τοὺς τόκους.  
nicht wohl zurück|gebe|lich die Zinsen.
- [755b] οὐτοπάτεξ]: δή;  
weil was denn;
- [756] [Στρεψιάδης]: ὅτιη κατὰ μῆνα τάγύριον δανείζεται.  
weil nach Monat das|Geld wird|geliehen.
- [757] [Σωκράτης]: εὖ γ' ἀλλ' ἔτερον αὖ σοι προβαλῶ τι δεξίον.  
gut ja aber anderes wieder dir werde|ich|vorlegen etwas geschickt.
- [758] εἴ σοι γράφοιτο πεντετάλαντός τις δίκη,  
wenn dir geschrieben|würde fünf|Talente|wert irgendeine Klage,
- [760] ὅπως ἀν αύτὴν ἀφανίσειας εἰπέ μοι.  
wie|damit wohl sie vernichten|würdest|du sage mir.
- [761] [Στρεψιάδης]: ὅπως; ὅπως; οὐκ οἶδ'; ἀτὰρ ζητητέον.  
wie; wie; nicht weiß|ich· aber zu|suchen|list.
- [762] [Σωκράτης]: μή νυν περὶ σαυτὸν εἴλλε τὴν γνώμην ἀεί,  
nicht nun um dich|selbst winde die Meinung immer,
- [763] ἀλλ' ἀποχάλα τὴν φροντίδ' ἐς τὸν ἀέρα  
sondern lass|locker die Sorge in den Luft

- [764] **λινόδετον ὥσπερ μηλολόνθην τοῦ ποδός.**  
lein|gebunden gleichwie Mist|käfer des Fußes.
- [765] [Στρεψιάδης]: **ηὕρηκ' ἀφάνισιν τῆς δίκης σοφωτάτην,**  
gefunden|habe|lich Vernichtung der Klage weiseste,
- [766] **ώστ' αὐτὸν ὁμολογεῖν σ' ἔμοι.**  
so|dass ihn zu|zugeben dich mir.
- [766b] **τιοὶ της τινά;**  
welche irgendeine;
- [767] [Στρεψιάδης]: **ήδη παρὰ τοῖσι φαρμακοπώλαις τὴν λίθον**  
schon bei den Apothekern den Stein
- [768] **ταύτην ἔόρακας τὴν καλήν, τὴν διαφανῆ,**  
diese gesehen|hast|du die schöne, die durch|scheinende,
- [769] **ἀφ' ἣς τὸ πῦρ ἄπτουσι;**  
von welcher das Feuer zünden|sie;
- [769b] **τὸν ψάλτρον λέγεις;**  
die Glas meinst|du;
- [770] [Στρεψιάδης]: **ἔγωγε. φέρε τί δῆτ' ἀν, εἰ ταύτην λαβών,**  
ich|ja. los was denn wohl, wenn diese|hier genommen|habend,
- [770a] **ὅπότε γράφοιτο τὴν δίκην ὁ γραμματεύς,**  
wenn|immer geschrieben|würde die Klage der Schreiber,
- [771] **ἀπωτέρω στάς ὡδε πρὸς τὸν ἥλιον**  
weiter|weg hingestellt|habend so|hier zu den Sonne
- [772] **τὰ γράμματ' ἐκτήξαιμι τῆς ἐμῆς δίκης;**  
die Buchstaben würde|lich|aufschmelzen der meiner Klage;
- [773] [Σωκράτης]: **σοφῶς γε νὴ τὰς Χάριτας.**  
klug ja bei die Chariten.
- [773b] [Φίδιψιάδης]: **ήδομαι**  
weh|mir wie freue|lich|mich
- [774] **ὅτι πεντετάλαντος διαγέγραπταί μοι δίκη.**  
dass fünf|Talente|wert ist|eingetragen|worden mir Klage.
- [775] [Σωκράτης]: **ἄγε δὴ ταχέως τουτὶ ζυνάρπασον.**  
auf ja schnell dieses|hier raffe|zusammen.
- [775b] **τὸ πατέρον**:  
das was;
- [776] [Σωκράτης]: **ὅπως ἀποστρέψαι' ἀν ἀντιδικῶν δίκην**  
wie abwenden wohl der|Gegenkläger Klage
- [777] **μέλλων ὄφλήσειν μὴ παρόντων μαρτύρων.**  
im|Begriff|seien zu|verfallen nicht anwesend|seienden Zeugen.
- [778] [Στρεψιάδης]: **φαυλότατα καὶ ῥάστ'.**  
aller|einfachst und am|leichtesten.
- [778b] **εἰπόραί:**  
sage also.
- [778c] [Στρεψιάδης]: **καὶ δὴ λέγω.**  
und ja sage|lich.
- [779] **εἰ πρόσθεν ἔτι μιᾶς ἐνεστώσῃς δίκης,**  
wenn vorher noch einer anhängig|seien den Klage,
- [780] **πρὶν τὴν ἐμὴν καλεῖσθ', ἀπαγξαίμην τρέχων.**  
bevor die meine gerufen|zu|werden, würde|lich|mich|erhängen laufend.
- [781] [Σωκράτης]: **οὐδὲν λέγεις.**  
nichts sagst|du.
- [781b] **μὴ πατέρος θεοὺς ἔγωγ', ἐπεὶ**  
bei die Götter ich|ja, weil
- [782] **οὐδεὶς κατ' ἐμοῦ τεθνεῶτος εἰσάξει δίκην.**  
niemand gegen mich gestorben|seien wird|einbringen Klage.
- [783] [Σωκράτης]: **ὄθλεῖς· ἄπερρ', οὐκ ἀν διδάξαιμ' ἀν σ' ἔτι.**  
du|faselst· fort, nicht wohl würde|lich|lehren wohl dich noch.
- [784] [Στρεψιάδης]: **ότιη τί; ναὶ πρὸς τῶν θεῶν ὡς Σώκρατες.**  
weil was; ja bei den Göttern o Sokrates.
- [785] [Σωκράτης]: **ἀλλ' εὐθὺς ἐπιλήθει σύ γ' ἄττ' ἀν καὶ μάθης·**  
aber sofort vergiss du ja was wohl auch du|lernst·

- [786] έπεὶ τί νυνὶ πρῶτον ἔδιδάχθης; λέγε.  
dalja was jetzt zuerst wurdest|du|gelehrte; sage.
- [787] [Στρεψιάδης]: φέρ' ἵδω τί μέντοι πρῶτον ἦν; τί πρῶτον ἦν;  
los ich|sehe was doch zuerst war; was zuerst war;
- [788] τίς ἦν ἐν ᾧ 'ματτόμεθα μέντοι τάλφιτα;  
welches war in der|welchen kneten|wir doch die|Gerstenmehle;
- [789] οἵμοι τίς ἦν;  
weh|mir welches war;
- [789b] δύκρατος κόρακας ἀποφθερεῖ,  
nicht zu den|Krähen wird|vernichten,
- [790] ἐπιλησμότατον καὶ σκαιότατον γερόντιον;  
aller|vergesslichsten und aller|jungeschicktesten Greislein;
- [791] [Στρεψιάδης]: οἵμοι τί οὖν δῆθ' ὁ κακοδαίμων πείσομαι;  
weh|mir was nun denn der Unglückliche werde|ich|erfahren;
- [792] ἀπὸ γὰρ ὄλοῦμαι μὴ μαθὼν γλωττοστροφεῖν.  
von denn werde|ich|zugrunde|gehen nicht gelernt|habend Zunge|drehen.
- [793] ἀλλ' ὡς Νεφέλαι χρηστόν τι συμβουλεύσατε.  
aber o Wolken nützlich|gutes etwas ratet.
- [794] [Χορός]: ήμεῖς μὲν ὡς πρεσβῦτα συμβουλεύομεν,  
wir zwar o Greis wir|raten,
- [795] εἴ σοι τις υἱός ἐστιν ἐκτεθραμμένος,  
wenn dir irgendein Sohn ist aufgezogen|seiend,
- [796] πέμπειν ἐκεῖνον ἀντὶ σαυτοῦ μανθάνειν.  
schicken jenen statt deiner|selbst lernen.
- [797] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' ἔστ' ἔμοιγ' υἱὸς καλός τε κάγαθός·  
aber ist mir|ja Sohn schön und und|gut·
- [798] ἀλλ' οὐκ ἐθέλει γὰρ μανθάνειν. τί ἐγὼ πάθω;  
aber nicht will denn lernen. was ich werde|erleiden;
- [799] [Χορός]: σὺ δ' ἐπιτρέπεις;  
du aber erlaubst|du;
- [799b] εἰπρωματεῖ γὰρ καὶ σφριγᾶ,  
ist|wohlgebaut denn und strotzt,
- [800] κάστ' ἐκ γυναικῶν εύπτέρων τῶν Κοισύρας.  
und|ist aus Frauen wohl|beflügelten der Koisyra.
- [801] ἀτὰρ μέτειμί γ' αὐτόν· ἦν δὲ μὴ 'θέλη,  
aber werde|ich|aufsuchen ja ihn· wenn aber nicht wolle,
- [802] οὐκ ἔσθ' ὅπως οὐκ ἔξελῶ κ' τῆς οἰκίας.  
nicht ist wie nicht werde|ich|hinaus|treiben und|auch des Hauses.
- [803] ἀλλ' ἐπανάμεινόν μ' ὄλιγον εἰσελθών χρόνον.  
aber harre|wieder|aus mich kleinen hinein|gegangen|seiend Zeit.

## Antistrophe

- [804] [Χορός]: ἄρ' αἰσθάνει πλεῖστα δι' ἡμᾶς ἀγάθ' αὐτίχ' ἔξων  
doch nimmst|du|wahr das|meiste durch uns Gutes sofort habend|werdend
- [805] μόνας θεῶν; ὡς  
allein der|Götter; wie
- [806] ἔτοιμος ὅδ' ἐστὶν ἄπαντα δρᾶν  
bereit dieser|hier ist alles zu|tun
- [807] ὅσ' ἀν κελεύῃ.  
was|auch|immer wohl du|befiehlist.
- [810] σὺ δ' ἀνδρὸς ἐκπεπληγμένου καὶ φανερῶς ἐπηρμένου  
du aber des|Mannes außer|sich|seienden und offenbar hoch|fahrenden
- [811] γνοὺς ἀπολάψεις ὅ τι πλεῖστον δύνασαι,  
erkannt|habend wirst|genießen was auch das|meiste du|kannst,
- [812] ταχέως· φιλεῖ γάρ πως τὰ τοιαῦθ' ἐτέρᾳ τρέπεσθαι.  
schnell· pflegt denn irgendwie die solchen zu|einer|anderen sich|wenden.

# Iamben

[814] [Στρεψιάδης]: ούτοι μὰ τὴν Ὁμίχλην ἔτ’ ἐνταυθοῖ μενεῖς·  
keineswegs bei die Nebel noch hier wirst|du|bleiben.

[815] ἀλλ’ ἔσθι’ ἐλθὼν τοὺς Μεγακλέους κίονας.  
sondern iss gekommen|seiend die des|Megakles Säulen.

[816] [Φειδιππίδης]: ὡς δαιμόνιε, τί χρῆμα πάσχεις ὡς πάτερ;  
o Guter, was|für Ding leidest|du o Vater;

[817] οὐκ εὖ φρονεῖς μὰ τὸν Δία τὸν Ὄλύμπιον.  
nicht gut denkst|du bei den Zeus den Olympischen.

[818] [Στρεψιάδης]: ιδού γ’ ιδού, Δί’ Ὄλύμπιον· τῆς μωρίας,  
sieh|da ja sieh|da, Zeus Olympischen· der Torheit,

[819] τὸν Δία νομίζειν δύτα τηλικουτονί.  
den Zeus meinen seiend so|groß.

[820] [Φειδιππίδης]: τί δὲ τοῦτ’ ἐγέλασας ἔτεόν;  
was aber dieses|hier lachtest|du wirklich;

[820b] Εἰρηνός  
bedenkend

[821] ὅτι παιδάριον εἴ καὶ φρονεῖς ἀρχαιικά.  
dass Kind|chen bist|du und denkst|du alt|modisch.

[822] ὅμως γε μὴν πρόσελθ’, τίν’ εἰδῆς πλείονα,  
dennoch ja gewiss tritt|heran, damit du|erfährst mehr,

[823] καὶ σοι φράσω τι πρᾶγμ’ ὃ μαθὼν ἀνὴρ ἔσει.  
und dir werde|ich|sagen etwas Sache das|welches gelernt|habend Mann wirst|du|sein.

[824] ὅπως δὲ τοῦτο μὴ διδάξεις μηδένα.  
dass aber dieses nicht wirst|du|beibringen keinem.

[825] [Φειδιππίδης]: ιδού· τί ἔστιν;  
sieh|da· was ist;

[825b] Εἰρηνός οὐνὶ Δία.  
du|schwurst jetzt Zeus.

[826] [Φειδιππίδης]: ἔγωγ·.  
ichlja.

[826b] Εἰρηνός οὖν ὡς ἀγαθὸν τὸ μανθάνειν;  
siehst|du nun wie gut das lernen;

[827] οὐκ ἔστιν ὡς Φειδιππίδη Ζεύς.  
nicht ist o Pheidippides Zeus.

[827b] ἀλλὰ ποτίς;  
sondern wer;

[828] [Στρεψιάδης]: Δῖνος βασιλεύει τὸν Δί’ ἐξεληλακώς.  
Wirbel herrscht den Zeus hinaus|getrieben|habend.

[829] [Φειδιππίδης]: αἰβοῖ τί ληρεῖς;  
weh was faselst|du;

[829b] Εἰρηνός! οὕτως ἔχον.  
wisse dies so seiend.

[830] [Φειδιππίδης]: τίς φησι ταῦτα;  
wer sagt dies;

[830b] Σοκράτης: ὁ Μήλιος  
Sokrates der Melier

[831] καὶ Χαιρεφῶν, ὃς οἶδε τὰ ψυλλῶν ἵχνη.  
und Chaerephon, der weiß die|Spuren der Flöhe.

[832] [Φειδιππίδης]: σὺ δ’ ἔς τοσοῦτον τῶν μανιῶν ἐλήλυθας  
du aber in so|viel der Wahnsinne bist|gekommen

[833] ὥστ’ ἀνδράσιν πείθει χολῶσιν;  
sodass Männern überredet Zornenden;

[833b] Εἰρηνός:  
rede|gut

[834] καὶ μηδὲν εἴπης φλαῦρον ἄνδρας δεξιοὺς  
und nichts sagest Schlechtes Männer gewandte

[835] καὶ νοῦν ἔχοντας· ὡν ὑπὸ τῆς φειδωλίας  
und Verstand habend· deren unter der Sparsamkeit

- [836] **ἀπεκείρατ' ούδεὶς πώποτ' ούδ' ἡλείψατο,**  
schnittjab niemand je auch|nicht salbe|sich.
- [837] **ούδ' ἐς βαλανεῖον ἥλθε λουσόμενος· σὺ δὲ**  
auch|nicht in Badehaus kam sich|zu|baden· du aber
- [838] **ώσπερ τεθνεῶτος καταλόει μου τὸν βίον.**  
wie des Gestorbenen schabst mir das|Leben.
- [839] **ἄλλ' ὡς τάχιστ'** **έλθων** **ὑπὲρ ἔμοῦ μάνθανε.**  
sondern so schnellst gekommen|seiend für mich lerne.
- [840] [Φειδιππίδης]: **τί δ' ἀν παρ' ἐκείνων καὶ μάθοι χρηστόν τις ἄν;**  
was denn wohl von jenen auch würde|lernen Nützliches jemand wohl;
- [841] [Στρεψιάδης]: **ἄληθες; ὅσπερ ἔστ' ἐν ἀνθρώποις σοφά·**  
wirklich; so|viel|wie ist in Menschen weise·
- [842] **γνώσει δὲ σαυτὸν ὡς ἀμαθῆς εἴ καὶ παχύς.**  
wirst|erkennen aber dich|selbst wie ungebildet bist|du und derb.
- [843] **ἄλλ' ἐπανάμεινόν μ' ὀλίγον ἐνταυθοῖ χρόνον.**  
sondern verweile|wieder mich wenig hier Zeit.
- [844] [Φειδιππίδης]: **οἵμοι τί δράσω παραφρονοῦντος τοῦ πατρός;**  
wehe was werde|ich|tun des|wahnsinnig|seienden des Vaters;
- [845] **πότερον παρανοίας αὐτὸν εἰσαγαγὼν ξλω,**  
ob Wahnsinns ihn hinein|geföhrt|habend nehme|ich,
- [846] **ἢ τοῖς σοροπηγοῖς τὴν μανίαν αύτοῦ φράσω;**  
oder den Sarg|Machern die Wahn seines sage|ich;
- [847] [Στρεψιάδης]: **φέρ' ἵδω, σὺ τοῦτον τί ὄνομάζεις; εἰπέ μοι.**  
los ich|sehe, du diesen was nennst|du; sage mir.
- [848] [Φειδιππίδης]: **ἄλεκτρυόνα.**  
Hahn.
- [848b] **καλῶς οὖτε: ταυτηνὶ δὲ τί;**  
gut ja. diese|da aber was;
- [849] [Φειδιππίδης]: **ἄλεκτρυόν·.**  
Hahn.
- [849b] **μηδεμαστρύτο; καταγέλαστος εῖ.**  
beide das|selbe; lächerlich bist|du.
- [850] **μή νυν τὸ λοιπόν, ἀλλὰ τήνδε μὲν καλεῖν**  
nicht nun das Übrige, sondern diese|hier zwar nennen
- [851] **ἀλεκτρύαιναν τουτονὶ δ' ἀλέκτορα.**  
Henne diesen|da aber Hahn.
- [852] [Φειδιππίδης]: **ἀλεκτρύαιναν; ταῦτ' ἔμαθες τὰ δεξιὰ**  
Henne; dies lerntest|du die rechten
- [853] **εῖσω παρελθὼν ἄρτι παρὰ τοὺς γηγενεῖς;**  
hinein vorüber|gegangen soeben bei den Erde|Geborenen;
- [854] [Στρεψιάδης]: **χάτερά γε πόλλῳ· ἀλλ' ὅ τι μάθοιμ' ἐκάστοτε,**  
und|andere ja viele· aber was immer würde|ich|lernen jedesmal,
- [855] **ἐπελανθανόμην ἀν εὐθὺς ὑπὸ πλήθους ἐτῶν.**  
vergaß|ich wohl sogleich unter Menge Jahre.
- [856] [Φειδιππίδης]: **διὰ ταῦτα δὴ καὶ θοιμάτιον ἀπώλεσας;**  
wegen dieser eben auch das|Gewand verlorst|du;
- [857] [Στρεψιάδης]: **ἄλλ' οὐκ ἀπολώλεκ', ἀλλὰ καταπεφρόντικα.**  
sondern nicht verloren|habe, sondern verachtet|habe.
- [858] [Φειδιππίδης]: **τὰς δ' ἐμβάδας ποῖ τέτροφας ὕνόητε σύ;**  
die aber Schuhe wohin genährt|hast|du oj|Tor du;
- [859] [Στρεψιάδης]: **ώσπερ Περικλέης ἐς τὸ δέον ἀπώλεσα.**  
wie Perikles in das Erforderliche verlorlich.
- [860] **ἄλλ' ἵθι βάδιζ', ἵωμεν· εἴτα τῷ πατρὶ**  
sondern geh schreite, laßt|uns|gehen· dann dem Vater
- [861] **πιθόμενος ἐξάμαρτε· κάγω τοί ποτε,**  
gehorchend verfehle· und|lich ja einst,
- [862] **οῖδ', ἐξέτει σοι τραυλίσαντι πιθόμενος,**  
ich|weiß, bezahlte|ich dir gestottert|habenden gehorchend,
- [863] **ὅν πρῶτον ὄβολὸν ἔλαβον ἡλιαστικόν,**  
den ersten Obolos nahm|ich richterlich,

- [864] **τούτους** 'πριάμην σοι Διασίοις ἀμαξίδα.
- hier von Kaufte|lich dir bei|den|Diasien Wagen|chen.
- [865] [Φειδιππ(δης):] ἦ μὴν σὺ τούτοις τῷ χρόνῳ ποτ' ἀχθέσει.
- wahrlich gewiss du durch|diese der Zeit einst wirst|belastet.
- [866] [Στρεψιάδης]: εὖ γ' ὅτι ἐπείσθης. δεῦρο δεῦρο' ὡς Σώκρατες,
- gut ja dass bist|überredet|worden. hierher hierher o Sokrates,
- [867] **ἔξελθ'**. ἄγω γάρ σοι τὸν υἱὸν τουτονὶ
- komm|heraus- führe denn dir den Sohn diesen|da
- [868] **ἄκοντ'** ἀναπείσας.
- wider|Willen überredet|habend.
- [868b] [Μοράτης] γάρ ἐστ' ἔτι,
- kindlich denn ist noch,
- [869] **καὶ τῶν κρεμαθρῶν οὕπω τρίβων τῶν ἐνθάδε.**
- und der Kleider|stangen noch|nicht Gewohnter der hier.
- [870] [Φειδιππ(δης):] αὐτὸς τρίβων εἶης ἀν, εἰ κρέμαιό γε.
- selbst Tribon wärst wohl, wenn hingest|du ja.
- [871] [Στρεψιάδης]: οὐκ ἔς κόρακας; καταρᾶ σὺ τῷ διδασκάλῳ;
- nicht zu Krähen; verfluchst du dem Lehrer;
- [872] [Σωκράτης]: **ἴδοὺ κρέμαι',** ὡς ἡλίθιον ἐφθέγξατο
- sieh hänge|dich, wie töricht sprach|er
- [873] **καὶ τοῖσι χείλεσιν διερρυηκόσιν.**
- und den Lippen auseinander|geflossen|seienden.
- [874] **πῶς ἀν μάθοι ποθ' οὗτος ἀπόφυξιν δίκης**
- wie wohl würde|lernen je dieser Ent|fliehen der|Klage
- [875] **ἢ κλῆσιν ἢ χαύνωσιν ἀναπειστηρίαν;**
- oder Ladung oder Erschlaffung Überredungs|Kunst;
- [876] **καίτοι γε ταλάντου τοῦτ' ἔμαθεν Ὑπέρβολος.**
- und|doch ja eines|Talents dies lernte Hyperbolos.
- [877] [Στρεψιάδης]: **ἀμέλει δίδασκε· θυμόσοφός ἐστιν φύσει·**
- immerhin lehre· geist|klug ist von|Natur·
- [878] **εὐθύς γέ τοι παιδάριον ὅν τυννουτονὶ**
- sogleich ja doch Knäblein seiend winzig
- [879] **ἔπλαττεν ἔνδον οἰκίας ναῦς τ' ἔγλυφεν,**
- formte drinnen des|Hauses Schiffe und schnitzte,
- [880] **ἀμαξίδας τε σκυτίνας ἡργάζετο,**
- Wagen|chen auch lederne arbeitete|er,
- [881] **κάκ τῶν σιδίων βατράχους ἐποίει πῶς δοκεῖς.**
- und|aus den Eisen|Dingen Frösche mache wie meinst|du.
- [882] **ὅπως δ' ἐκείνω τῷ λόγῳ μαθήσεται,**
- wie doch von|jenen die|zwei Reden wird|er|lernen,
- [883] **τὸν κρείττον' ὅστις ἐστὶ καὶ τὸν ἥττονα,**
- den besseren welcher ist und den schlechteren,
- [884] **ὅς τάδικα λέγων ἀνατρέπει τὸν κρείττονα·**
- der die Un|gerechten sagend stürzt den|besserem·
- [885] **ἐὰν δὲ μή, τὸν γοῦν ἄδικον πάσῃ τέχνῃ.**
- wenn aber nicht, den wenigstens Ungerechten mit|jeder Kunst.
- [886] [Σωκράτης]: **αὐτὸς μαθήσεται παρ' αὐτοῖν τοῖν λόγοιν.**
- selbst wird|er|lernen bei denen|beiden den|beiden Reden.
- [887] **ἔγὼ δ' ἀπέσομαι.**
- ich aber werde|weg|sein.
- [887b] [Μοράτης] **μέμνησ',** ὅπως
- dieses nun erinnere|dich, wie
- [888] **πρὸς πάντα τὰ δίκαια' ἀντιλέγειν δυνήσεται.**
- gegen alle die Gerechten wider|reden wird|er|können.
- [888a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

# Agon

## Proagon

[889] [Δίκαιος Λόγος]: **χώρει δευρί, δεῖξον σαυτὸν**  
geh hierher, zeige dich|selbst

[890] **τοῖσι θεαταῖς, καίπερ θρασὺς ὥν.**  
den Zuschauern, obwohl dreist seiend.

[891] [Άδικος Λόγος]: **ἴθ' ὅποι χρήζεις. πολὺ γὰρ μᾶλλον 'ς**  
geh wohin du|willst. sehr denn mehr in

[892] **ἐν τοῖς πολλοῖσι λέγων ἀπολῶ.**  
in den vielen sprechend werde|zugrunde|gehen.

[893] [Δίκαιος Λόγος]: **ἀπολεῖς σύ; τίς ὕν;**  
wirst|zugrunde|gehen du; wer seiend;

[893b] **Μόνος.** Λόγος:  
Rede.

[893c] [Δίκαιος Λόγος]: **ἡττων γ' ὕν.**  
schwächer ja seiend.

[894] [Άδικος Λόγος]: **ἄλλά σε νικῶ τὸν ἐμοῦ κρείττω**  
aber dich besiegleich den von|mir besseren

[895] **φάσκοντ' εἶναι.**  
behauptend zu|sein.

[895b] **τίκανοντος τοιῶν;**  
was Weises tuend;

[896] [Άδικος Λόγος]: **γνώμας καινὰς ἔξευρίσκων.**  
Meinungen neue heraus|findend.

[897] [Δίκαιος Λόγος]: **ταῦτα γὰρ ἀνθεῖ διὰ τουτουσὶ**  
dieses denn sprießt durch diesen|hier

[898] **τοὺς ἀνοήτους.**  
die Unverständigen.

[899] [Άδικος Λόγος]: **οὐκ, ἀλλὰ σοφούς.**  
nicht, sondern Weise.

[899b] [Δίκαιος Λόγος]: **σε κακῶς.**  
werde|vernichten dich übel.

[900] [Άδικος Λόγος]: **εἰπὲ τί ποιῶν;**  
sage was tuend;

[900b] **τὰ κακά τοια.** λέγων.  
die Gerechten sprechend.

[901] [Άδικος Λόγος]: **ἄλλ' ἀνατρέψω γ' αὕτ' ἀντιλέγων.**  
aber werde|umstürzen ja sie wider|sprechend.

[902] **οὐδὲ γὰρ εἶναι πάνυ φημὶ δίκην.**  
auch|nicht denn zu|sein ganz ich|behaupte Gerechtigkeit.

[903] [Δίκαιος Λόγος]: **οὐκ εἶναι φῆς;**  
nicht zu|sein du|sagst;

[903b] **μέρος γὰρ τοῦ στιν;**  
los denn wo ist;

[904] [Δίκαιος Λόγος]: **παρὰ τοῖσι θεοῖς.**  
bei den Göttern.

[904a] **μᾶκοδῆτα:** **δίκης οὕσης ὁ Ζεὺς**  
wie also der|Gerechtigkeit seiend der Zeus

[905] **οὐκ ἀπόλωλεν τὸν πατέρ' αὐτοῦ**  
nicht hat|zugrunde|gerichtet den Vater seines|selbst

[906] **δήσας;**  
gebunden|habend;

[906b] **μίβαις τοιῇ καὶ δὴ**  
weh dieses|hier und in|der|Tat

[907] **χωρεῖ τὸ κακόν· δότε μοι λεκάνην.**  
kommt das Übel- gebt mir Becken.

[908] [Άδικος Λόγος]: **τυφογέρων εἴ κάναρμοστος.**

Dunst|Greis bist und|unpassend.

[909] [Δίκαιος Λόγος]: **καταπύγων εἴ κάναίσχυντος.**

Weichling bist und|schamlos.

[910] [Άδικος Λόγος]: **ρόδα μ' εἰρηκας.**

Rosen mich hast|genannt.

[910b] **καὶ ποσσορέοχος.**

und Possenreißer.

[911] [Άδικος Λόγος]: **κρίνεσι στεφανοῖς.**

Entscheidungen mit|Kränzen.

[911b] **καὶ πατρολοίας.**

und Vater|mörder.

[912] [Άδικος Λόγος]: **χρυσῷ πάττων μ' οὐ γιγνώσκεις.**

mit|Gold bestreichend mich nicht erkennst.

[913] [Δίκαιος Λόγος]: **οὐ δῆτα πρὸ τοῦ γ', ἀλλὰ μολύβδῳ.**

nicht gewiss vor dem ja, sondern mit|Blei.

[914] [Άδικος Λόγος]: **νῦν δέ γε κόσμος τοῦτ' ἔστιν ἐμοί.**

jetzt aber ja Schmuck dieses|hier ist mir.

[915] [Δίκαιος Λόγος]: **θρασὺς εἴ πολλοῦ.**

dreist bist sehr.

[915b] **πατικόδελόγος προχαῖος.**

du aber ja altmodisch.

[916] [Δίκαιος Λόγος]: **διὰ σὲ δὲ φοιτᾶν**

wegen dich aber zu|gehen

[917] **οὐδεὶς ἐθέλει τῶν μειρακίων·**

niemand will der Jünglinge·

[918] **καὶ γνωσθήσει ποτ' Ἀθηναίοις**

und wirst|bekannt|werden einst den|Athenern

[919] **οἵα διδάσκεις τοὺς ἀνοήτους.**

welche|Art du|lehrst die Unverständigen.

[920] [Άδικος Λόγος]: **οὐχιμεῖς αἰσχρῶς.**

du|verdorrst schändlich.

[920b] **πάντα δέ λόγος ἐν πράττεις.**

du aber ja gut gedeihst.

[921] **καίτοι πρότερόν γ' ἐπτώχευες,**

und|doch früher ja verarmtest,

[922] **Τήλεφος εἶναι Μυσὸς φάσκων,**

Telephos zu|sein Mysier behauptend,

[923] **ἐκ πηριδίου**

aus des|Säckchens

[924] **γνώμας τρώγων Πανδελετείους.**

Meinungen knabbernd Pandeletischen.

[925] [Άδικος Λόγος]: **ώμοι σοφίας —**

weh|mir der|Weisheit

[925b] **ώμοι ψυχίας —**

weh|mir des|Wahnsinns

[926] [Άδικος Λόγος]: **ἥς ἐμνήσθης —**

deren du|erinnertest|dich

[927] [Δίκαιος Λόγος]: **τῆς σῆς, πόλεώς θ' ἡτις σε τρέφει**

der deinen, der|Stadt und die|welche dich ernährt

[928] **λυμαίνόμενον τοῖς μειρακίοις.**

verderbend den Jünglingen.

[929] [Άδικος Λόγος]: **οὐχὶ διδάξεις τοῦτον Κρόνος ὄν.**

etwa|nicht wirst|lehren diesen Kronos seiend.

[930] [Δίκαιος Λόγος]: **εἴπερ γ' αὐτὸν σωθῆναι χρὴ**

wenn|ja ja ihn gerettet|zu|werden es|ist|nötig

[931] **καὶ μὴ λαλιὰν μόνον ἀσκῆσαι.**

und nicht Geschwätzigkeit allein zu|üben.

[932] [Άδικος Λόγος]: **δεῦρ' ἵθι, τοῦτον δ' ἔα μαίνεσθαι.**

hierher komm, diesen aber lass wahnsinnig|zu|sein.

[933] [Δίκαιος Λόγος]: **κλαύσει, τὴν χεῖρ' ἦν ἐπιβάλλης.**  
du|wirst|weinen, die Hand wenn du|auflegst.

[934] [Χορός]: **παύσασθε μάχης καὶ λοιδορίας.**  
hört|auf des|Kampfes und des|Schelterns.

[935] **ἀλλ' ἐπίδειξαι σύ τε τοὺς προτέρους**  
sondern zeige|vor du auch die früheren

[936] **ἄττ' ἐδίδασκες, σύ τε τὴν καινὴν**  
was|immer lehrtest, du auch die neue

[937] **παίδευσιν, ὅπως ἀν ἀκούσας σφῶν**  
Erziehung, damit wohl gehört|habend eurer|beider

[938] **ἀντιλεγόντοιν κρίνας φοιτᾶ.**  
den|beiden|Wiederredenden gerichtet|habend geht|regelmäßig.

[939] [Δίκαιος Λόγος]: **δρᾶν ταῦτ' ἐθέλω.**  
zu|tun dieses will|lich.

[939b] **κακού γλόσιλω.**  
und|ich|ja will|lich.

[940] [Χορός]: **φέρε δὴ πότερος λέξει πρότερος;**  
los nun welcher|von|beiden wird|sprechen zuerst;

[941] [Άδικος Λόγος]: **τούτῳ δώσω·**  
diesem werde|geben.

[942] **κἄτ' ἐκ τούτων ἀν ἀν λέξῃ**  
und|dann aus diesen deren wohl er|spreche

[943] **ρήματίοισιν καίνοις αὐτὸν**  
mit|Wörtchen neuen ihn

[944] **καὶ διανοίαις κατατοξεύσω.**  
und mit|Gedanken werde|beschießen.

[945] **τὸ τελευταῖον δ', ἦν ἀναγρύζη,**  
das Letzte aber, wenn er|grunze,

[946] **τὸ πρόσωπον ἄπαν καὶ τώφθαλμῷ**  
das Gesicht ganz und den|beiden|Augen

[947] **κεντούμενος ὥσπερ ὑπ' ἀνθρηνῶν**  
gestochen|werdend gleichwie von Hornissen

[948] **ὑπὸ τῶν γνωμῶν ἀπολεῖται.**  
durch der Meinungen wird|zugrunde|gehen.

## Strophe

[949] [Χορός]: **νῦν δείξετον τῷ πισύνῳ τοῖς περιδεξίοισι**  
jetzt zeigt|ihr|beide|vor die|beiden Verbündeten den gewandten

[950] **λόγοισι καὶ φροντίσι καὶ γνωμοτύποις μερίμναις,**  
mit|Worten und mit|Gedanken und spruch|geprägt mit|Sorgen,

[951] **οπότερος αὐτοῖν λέγων ἀμείνων φανήσεται.**  
welcher|der|beiden von|ihrnen|beiden sprechend besser wird|erscheinen.

[955] **νῦν γὰρ ἄπας ἐνθάδε κίνδυνος ἀνεῖται σοφίας,**  
jetzt denn ganz hier Gefahr wird|freigegeben der|Weisheit,

[956] **ἥς πέρι τοῖς ἐμοῖς φίλοις ἐστὶν ἄγων μέγιστος.**  
deren um den meinen Freunden ist Wettkampf größter.

## Katakeleusmos

[959] [Χορός]: **ἀλλ' ὡ πολλοῖς τοὺς πρεσβυτέρους ἥθεσι χρηστοῖς στεφανώσας,**  
aber o vielen die Älteren mit|Sitten guten bekränzt|habend,

[960] **ρῆξον φωνὴν ἥτινι χαίρεις, καὶ τὴν σαυτοῦ φύσιν εἰπέ.**  
stoße|aus Stimme welcher|auch|immer du|freust|dich, und die deiner|selbst Natur sage.

# Epirrhema

- [961] [Δίκαιος Λόγος]: λέξω τοίνυν τὴν ἀρχαίαν παιδείαν ὡς διέκειτο,  
werde|sagen also|nun die alte Erziehung wie verhielt|sich,
- [962] ὅτ' ἐγὼ τὰ δίκαια λέγων ἥνθουν καὶ σωφροσύνη 'νενόμιστο.  
als ich die Gerechten sprechend blühte und Besonnenheit galt|als.
- [963] πρῶτον μὲν ἔδει παιδὸς φωνὴν γρύζαντος μηδὲν ἀκοῦσαι·  
zuerst zwar es|war|nötig eines|Knaben Stimme gemurrt|habenden nichts zu|hören.
- [964] εἴτα βαδίζειν ἐν ταῖσιν ὀδοῖς εὔτάκτως ἐς κιθαριστοῦ  
danach zu|gehen in den Straßen geordnet in des|Kithara|Spielers
- [965] τοὺς κωμήτας γυμνοὺς ἀθρόους, κεὶ κριμνώδη κατανείφοι.  
die Dorf|Genossen nackt versammelt, und|wenn körnig es|schneie|herab.
- [966] εἴτ' αὖ προμαθεῖν ᾁσμ' ἐδίδασκεν τῷ μηρῷ μὴ ξυνέχοντας,  
dann wieder vorweg|lernen Lied lehrte die|zwei Schenkel nicht zusammen|haltend,
- [967] ἦ Παλλάδα περσέπολιν δεινὰν ἦ τηλέπορόν τι βόαμα,  
oder Pallas städte|verwüstend furchtbare oder fern|tragend irgendein Rufen,
- [968] ἐντειναμένους τὴν ἀρμονίαν, ἦν οἱ πατέρες παρέδωκαν.  
angespannt|habend die Harmonie, die die Väter gaben|weiter.
- [969] εἰ δέ τις αὐτῶν βωμολοχεύσαit' ἦ κάμψειέν τινα καμπήν,  
wenn aber jemand von|ihnen Possen|reißen|würde oder würde|biegen irgendeine Wendung,
- [970] οἵας οἱ νῦν τὰς κατὰ Φρύνιν ταύτας τὰς δυσκολοκάμπτους,  
solche|wie die jetzt die nach Phrynis diese die schwer|zu|biegsamen,
- [971] ἐπετρίβετο τυπτόμενος πολλὰς ὡς τὰς Μούσας ἀφανίζων.  
wurde|abgerieben geschlagen|werdend viele als die Musen vernichtend.
- [972] ἐν παιδοτρίβου δὲ καθίζοντας τὸν μηρὸν ἔδει προβαλέσθαι  
in des|Knaben|Trainers aber hin|setzend den Schenkel es|war|nötig vor|zu|strecken
- [973] τοὺς παῖδας, ὅπως τοῖς ἔξωθεν μηδὲν δείξειαν ἀπηνές·  
die Knaben, damit den von|außen nichts zeigen|würden Anstößiges.
- [975] εἴτ' αὖ πάλιν αὗθις ἀνιστάμενον συμψῆσαι, καὶ προνοεῖσθαι  
dann wieder erneut nochmals auf|stehend zusammen|abwischen, und vor|zu|sorgen
- [976] εἶδωλον τοῖσιν ἐραστάσιν τῆς ἡβῆς μὴ καταλείπειν.  
Bild den Liebhabern der Jugend nicht zurück|lassen.
- [977] ἥλείψατο δ' ἀν τούμφαλοῦ οὐδεὶς παῖς ὑπένερθεν τότ' ἄν, ὥστε  
hätte|gesalbt|sich aber wohl des|Nabels keiner Knabe unter|halb damals wohl, sodass
- [978] τοῖς αἰδοίοισι δρόσος καὶ χνοῦς ὕσπερ μήλοισιν ἐπήνθει·  
den Scham|teilen Tau und Flaufm gleichwie Äpfeln er|blühte|darauf.
- [979] οὐδ' ἀν μαλακὴν φυρασάμενος τὴν φωνὴν πρὸς τὸν ἐραστὴν  
auch|nicht wohl weiche angemischt|habend die Stimme zu den Liebhaber
- [980] αὐτὸς ἔαυτὸν προαγωγεύων τοῖς ὄφθαλμοῖς ἐβάδιζεν,  
selbst sich|selbst als|Kuppler|auftretend den Augen ging,
- [981] οὐδ' ἀνελέσθαι δειπνοῦντ' ἔξην καὶ κεφάλαιον ῥαφανῖδος,  
auch|nicht auf|zu|heben speisend es|war|erlaubt und Kopf des|Rettichs,
- [982] οὐδ' ἄννηθον τῶν πρεσβυτέρων ἀρπάζειν ούδε σέλινον,  
auch|nicht Dill der Älteren rauben auch|nicht Sellerie,
- [983] οὐδ' ὄφοφαγεῖν ούδε κιχλίζειν ούδ' ἵσχειν τῷ πόδῃ ἐναλλάξ.  
auch|nicht Lecker|bissen|essen auch|nicht kichern auch|nicht halten die|zwei Füße abwechselnd.
- [984] [Ἄδικος Λόγος]: ἀρχαίᾳ γε καὶ Διιπολιώδη καὶ τεττίγων ἀνάμεστα  
alte ja und Zeus|der|Stadt|artig und der|Zikaden durch|setzt
- [985] καὶ Κηκείδου καὶ Βουφονίων.  
und des|Kekeides und der|Buphonien.
- [985b] ἀλλοιοῦνται τοῦτ' ἐστὶν ἐκεῖνα,  
aber nun dies ist jene,
- [986] ἐξ ὧν ἄνδρας Μαραθωνομάχας ἡμὴ παίδευσις ἔθρεψεν.  
aus denen Männer Marathon|Kämpfer unsere Erziehung nährte.
- [987] σὺ δὲ τοὺς νῦν εύθὺς ἐν ἴματίοισι διδάσκεις ἐντετυλίχθαι·  
du aber die jetzt sofort in Gewändern lehrst eingewickelt|zu|sein.
- [988] ὥστε μ' ἀπάγγεσθ', ὅταν ὄρχεισθαι Παναθηναίοις δέον αὐτοὺς  
sodass mich mich|auf|hängen, wenn tanzen bei|den|Panathenäen nötig|seiend sie
- [989] τὴν ἀσπίδα τῆς κωλῆς προέχων ἀμελῇ τῆς Τριτογενείας.  
den Schild der Hüfte vor|haltend vernachlässigt der Tritogeneia.

- [990] πρὸς ταῦτ' ὁ μειράκιον θαρρῶν ἐμὲ τὸν κρείττῳ λόγου αἴροι· zu diesem o Jüngling mutig|seind mich den besseren Rede wähle.
- [991] κάπιστήσει μισεῖν ἀγορὰν καὶ βαλανείων ἀπέχεσθαι, und|du|wirst|glauben zu|hassen Markt|platz und der|Bäder sich|enthalten,
- [992] καὶ τοῖς αἰσχροῖς αἰσχύνεσθαι, καν σκώπτη τίς σε φλέγεσθαι· und den Schändlichen sich|schämen, und|wenn spotte jemand dich zu|brennen:
- [993] καὶ τῶν θάκων τοῖς πρεσβυτέροις ὑπανίστασθαι προσιοῦσιν, und der Sitze den Älteren auf|zustehen heran|kommenden,
- [994] καὶ μὴ περὶ τοὺς σαυτοῦ γονέας σκαιουργεῖν, ἄλλο τε μηδὲν und nicht gegenüber die deinen|eigenen Eltern un|artig|handeln, anders und|auch nichts
- [995] αἰσχρὸν ποιεῖν, ὅτι τῆς αἰδοῦς μέλλεις τάγαλμ' ἀναπλάττειν. Schändliches zu|tun, weil der Scham du|willst die|Zierde neu|zu|formen.
- [996] μηδ' εἰς ὄρχηστρίδος εἰσάγγειν, ἵνα μὴ πρὸς ταῦτα κεχηνῶς auch|nicht in der|Tänzerin hinein|zu|springen, damit nicht auf dieses weit|offen|stehend
- [997] μήλῳ βληθεὶς ὑπὸ πορνιδίου τῆς εὔκλείας ἀποθραυσθῆς· mit|einem|Apfel getroffen|worden von Huren|mädchen des Ruhms zer|brechen|mögest.
- [998] μηδ' ἀντειπεῖν τῷ πατρὶ μηδέν, μηδ' Ἰαπετὸν καλέσαντα auch|nicht wider|zu|sagen dem Vater nichts, auch|nicht Iapetos gerufen|habenden
- [999] μνησικακῆσαι τὴν ἡλικίαν ἐξ ἦς ἐνεοττοροφήθης. nach|zutragen das Alter aus welchem du|bist|auf|gezogen|worden.
- [1000] [Δίκαιος Λόγος]: εἰ ταῦτ' ὁ μειράκιον πείσει τούτῳ, νὴ τὸν Διόνυσον wenn dies o Jüngling du|wirst|überreden diesen, bei den Dionysos
- [1001] τοῖς Ἱπποκράτους υἱέσιν εἶξεις καὶ σε καλοῦσι βλιτομάμμαν. den des|Hippokrates Söhnen du|wirst|weicheln und dich nennen Mangold|brei|Fresser.
- [1002] [Δίκαιος Λόγος]: ἀλλ' οὖν λιπαρός γε καὶ εὐανθῆς ἐν γυμνασίοις διατρίψεις, aber nun glatt ja und gut|blühend in Gymnasien wirst|zubringen,
- [1003] οὐ στωμύλλων κατὰ τὴν ἀγορὰν τριβολεκτράπελ' οἴάπερ οἱ νῦν, nicht schwätzend auf den Markt drei|Obol|Tisch|Scherze so|wie die jetzt,
- [1004] οὐδ' ἔλκόμενος περὶ πραγματίου γλισχραντιλογεξεπιτρίπτου· und|nicht gezogen|werdend um Angelegenheit klebrig|rede|zusatz|zerreiber.
- [1005] ἀλλ' εἰς Ἀκαδήμειαν κατιών ὑπὸ ταῖς μορίαις ἀποθέξει sondern in Akademie hinabgehend unter den Moriae|Oliven wirst|heranwachsen
- [1006] στεφανωσάμενος καλάμῳ λευκῷ μετὰ σώφρονος ἡλικιώτου, sich|bekränzt|habend mit|Rohr weißen mit besonnenen Alters|genossen,
- [1007] μίλακος δζων καὶ ἀπραγμοσύνης καὶ λεύκης φυλλοβιούσης, von|Smilax duftend und von|Untätigkeit und von|Weißpappel blatt|werfend,
- [1008] ἥρος ἐν ὥρᾳ χαίρων, ὁπόταν πλάτανος πτελέᾳ ψιθυρίζῃ. des|Frühlings in der|Jahreszeit sich|freuend, sobald|wenn die|Platane der|Ulme flüstert.

## Pnigos

- [1009] [Δίκαιος Λόγος]: ἦν ταῦτα ποιῆς ἀγὼ φράζω, wenn diese tust ich sage|jan,
- [1010] καὶ πρὸς τούτοις προσέχῃς τὸν νοῦν, und zu diesen achtest den Sinn,
- [1011] ἔξεις ἀεὶ wirst|haben immer
- [1012] στῆθος λιπαρόν, χροιὰν λαμπράν, Brust glatt, Haut|farbe glänzend,
- [1013] ὕμους μεγάλους, γλῶτταν βαιάν, Schultern große, Zunge klein,
- [1014] πυγὴν μεγάλην, πόσθην μικράν. Hintern groß, Penis klein.
- [1015] ἦν δ' ἄπερ οἱ νῦν ἐπιτηδεύης, wenn aber diese|selben die jetzt betreibst,
- [1016] πρῶτα μὲν ἔξεις zuerst zwar wirst|haben
- [1017] χροιὰν ὡχράν, ὕμους μικρούς, Haut|farbe blass, Schultern kleine,

- [1018] **στῆθος λεπτόν, γλῶτταν μεγάλην,**  
Brust schmal, Zunge groß,
- [1019] **πυγὴν μικράν, κωλῆν μεγάλην,**  
Hintern klein, Schenkel groß,
- [1020] **ψήφισμα μακρόν, καὶ σ' ἀναπείσει**  
Beschluss lang, und dich wird|überreden
- [1020a] **τὸ μὲν αἰσχρὸν ἄπαν καλὸν ἡγεῖσθαι,**  
das zwar Schändliche ganz schön halten|für,
- [1021] **τὸ καλὸν δ' αἰσχρόν·**  
das Schöne aber schändlich·
- [1022] **καὶ πρὸς τούτοις τῆς Ἀντιμάχου**  
und zu diesen der Antimachos
- [1023] **καταπυγοσύνης ἀναπλήσει.**  
Weichling|keit erfüllen|wird.

## Antistrophe

- [1024] [Χορός]: **ὦ καλλίπυργον σοφίαν κλεινοτάτην ἐπασκῶν,**  
o schön|befestigte Weisheit ruhmreichste übend,
- [1025] **ώς ἥδυ σου τοῖσι λόγοις σῶφρον ἔπεστιν ἄνθος.**  
wie süß deiner den Worten besonnen liegt|darauf Blüte.
- [1029] **τεύδαίμονες δ' ἥσαν ἄρ' οἱ ζῶντες τότ' ἐπὶ**  
tglücklich aber waren ja die Lebenden damals unter
- [1030] **τῶν προτέρωντ· πρὸς τάδε σ' ὦ κομψοπρεπῆ μοῦσαν ἔχων,**  
der Früherent· zu diesem dich o fein|prächtig Muse haltend,
- [1031] **δεῖ σε λέγειν τι καινόν, ὡς ηὔδοκίμηκεν ἀνήρ.**  
ist|nötig dich zu|sagen etwas Neues, dass hat|Ansehen|erlangt der|Mann.

## Antikatakeleusmos

- [1034] [Χορός]: **δεινῶν δέ σοι βουλευμάτων ἔοικε δεῖν πρὸς αὐτόν,**  
furchtbarer aber dir Ratschläge scheint nötig|zu|sein gegen ihn,
- [1035] **εἴπερ τὸν ἄνδρ' ὑπερβαλεῖ καὶ μὴ γέλωτ' ὀφλήσεις.**  
wenn|ja den Mann wirst|übertreffen und nicht Spott wirst|erleiden.

## Antepirrhema

- [1036] [Άδικος Λόγος]: **καὶ μὴν πάλαι γ' ἐπνιγόμην τὰ σπλάγχνα κάπεθύμουν**  
und doch längst ja wurde|gewürgt die Eingeweide und|ich|verlangte
- [1037] **ἄπαντα ταῦτ' ἐναντίαις γνώμαισι συνταράξαι.**  
alles dieses entgegengesetzten Meinungen gänzlich|aufwühlen.
- [1038] **ἔγὼ γὰρ ἥττων μὲν λόγος δι' αὐτὸ τοῦτ' ἐκλήθην**  
ich denn schwächer zwar Rede wegen dieses gerade wurde|genannt
- [1039] **ἐν τοῖσι φροντισταῖσιν, ὅτι πρώτιστος ἔπενόησα**  
in den Denken, weil zuerst ersann|ich
- [1040] **τοῖσιν νόμοις καὶ ταῖς δίκαις τάναντί' ἀντιλέξαι.**  
den Gesetzen und den Rechten das|Entgegengesetzte wider|reden.
- [1041] **καὶ τοῦτο πλεῖν ἦ μυρίων ἔστ' ἄξιον στατήρων,**  
und dies mehr als zehntausend ist wert Statere,
- [1042] **αἱρούμενον τοὺς ἥττονας λόγους ἔπειτα νικᾶν.**  
wählend die schwächeren Reden dann zu|siegen.
- [1043] **σκέψαι δὲ τὴν παίδευσιν ἦ πέποιθεν ὡς ἐλέγξω,**  
betrachte aber die Erziehung durch|die hat|vertraut wie werde|überführen,
- [1044] **ὅστις σε θερμῷ φησι λοῦσθαι πρῶτον οὐκ ἔάσειν.**  
wer|immer dich warmem sagt zu|baden zuerst nicht zu|lassen|werden.
- [1045] **καίτοι τίνα γνώμην ἔχων ψέγεις τὰ θερμὰ λουτρά;**  
und|doch welche Meinung habend tadelst die warmen Bäder;
- [1046] [Δίκαιος Λόγος]: **ὅτιὴ κάκιστόν ἔστι καὶ δειλὸν ποιεῖ τὸν ἄνδρα.**  
weil allerschlechtest ist und feige macht den Mann.

- [1047] [Άδικος Λόγος]: **ἐπίσχες· εύθυνς γάρ σ' ἔχω μέσον λαβών ἄφυκτον.**  
halte|ein- sofort denn dich halte in|der|Mitte ergriffen|habend unentrinnbar.

[1048] **καί μοι φράσον, τῶν τοῦ Διὸς παίδων τίν' ἄνδρ' ἄριστον**  
und mir sage, der des Zeus Söhne welchen Mann besten

[1049] **ψυχὴν νομίζεις, εἴπε, καὶ πλείστους πόνους πονῆσαι.**  
Seele hältst|du, sage, und die|meisten Mühen zu|leisten.

[1050] [Δίκαιος Λόγος]: **ἔγὼ μὲν οὐδένν' Ἡρακλέους βελτίον' ἄνδρα κρίνω.**  
ich zwar niemanden des|Herakles besseren Mann halte|ich|für.

[1051] [Άδικος Λόγος]: **ποῦ ψυχὴ δῆτα πώποτ' εἶδες Ἡράκλεια λουτρά;**  
wo kalte denn jemals sahst|du herakleische Bäder;

[1052] **καίτοι τίς ἀνδρειότερος ἦν;**  
und|doch wer tapferer war;

[1052b] **ταῦτ' ἐκεῖνα,**  
dies ist dies jenes,

[1053] **ἀ τῶν νεανίσκων ἀεὶ δι' ἡμέρας λαλούντων**  
welche der Jünglinge immer durch den|Tag schwatzenden

[1054] **πλῆρες τὸ βαλανεῖον ποιεῖ, κενὰς δὲ τὰς παλαίστρας.**  
voll das Badehaus macht, leer aber die Palästren.

[1055] [Άδικος Λόγος]: **εἴτ' ἐν ἀγορᾷ τὴν διατριβὴν ψέγεις· ἔγὼ δ' ἐπαινῶ.**  
dann auf dem|Markt den Aufenthalt tadelst· ich aber lobel|ich.

[1056] **εἰ γὰρ πονηρὸν ἦν, Ὄμηρος οὐδέποτ' ἀν ἐποίει**  
wenn denn schlecht war, Homer niemals wohl machte

[1057] **τὸν Νέστορ' ἀγορητὴν ἀν οὐδὲ τοὺς σοφοὺς ἄπαντας.**  
den Nestor Marktplatz|Redner wohl auch|nicht die Weisen sämtlichen.

[1058] **ἄνειμι δῆτ' ἐντεῦθεν ἐς τὴν γλῶτταν, ἦν ὁδὶ μὲν**  
ich|gehe|hinauf in|der|Tat von|hier in die Zunge, die dieser|hier zwar

[1059] **οὐ φησι χρῆναι τοὺς νέους ἀσκεῖν, ἔγὼ δέ φημι.**  
nicht sagt es|sei|nötig die jungen|Männer zu|übēn, ich aber sage.

[1060] **καὶ σωφρονεῖν αὖ φησι χρῆναι· δύο κακῷ μεγίστῳ.**  
und besonnen|sein wieder sagt es|sei|nötig· zwei Übel aller|größte.

[1061] **ἔπει τὸ διὰ τὸ σωφρονεῖν τῷ πώποτ' εἴδες ἥδη**  
weil du wegen das besonnen|sein jemandem je sahst schon

[1062] **ἀγαθάν τι γενόμενον, φράσον, καὶ μ' ἔξελεγξον εἰπών.**  
Gutes irgend|etwas geworden|seind, sage, und mich überföhre gesagt|habend.

[1063] [Δίκαιος Λόγος]: **πολλοῖς. ὁ γοῦν Πηλεὺς ἔλαβε διὰ τοῦτο τὴν μάχαιραν.**  
vielen. der wenig|stens Peleus nahm wegen dieses das Schwert.

[1064] [Άδικος Λόγος]: **μάχαιραν; ἀστείον γε κέρδος ἔλαβεν ὁ κακοδαίμων.**  
Schwert; fein ja Gewinn erhielt der Unglücks|kerl.

[1065] **Ὑπέρβολος δ' οὐκ τῶν λύχνων πλεῖν ἢ τάλαντα πολλὰ**  
Hyperbolos aber nicht der Lampen mehr als Talente viele

[1066] **εἰληφε διὰ πονηρίαν, ἀλλ' οὐ μὰ Δί' οὐ μάχαιραν.**  
hat|erhalten wegen Schlechtigkeit, aber nicht bei den|Zeus nicht Schwert.

[1067] [Δίκαιος Λόγος]: **καὶ τὴν Θέτιν γ' ἔγημε διὰ τὸ σωφρονεῖν ὁ Πηλεύς.**  
und die Thetis ja heiratete wegen das besonnen|sein der Peleus.

[1068] [Άδικος Λόγος]: **κατ' ἀπολιποῦσά γ' αὐτὸν ὥχετ'. οὐ γὰρ ἦν ὑβριστὴς**  
und|dann verlassen|habend ja ihn ging|davon· nicht denn war Übermütiger

[1069] **οὐδ' ἥδυς ἐν τοῖς στρώμασιν τὴν νύκτα πανυχίζειν.**  
und|nicht angenehm in den Lagern die Nacht die|ganze|Nacht|durch|wachen.

[1070] **γυνὴ δὲ σιναμωρουμένη χαίρει· σὺ δ' εἰ Κρόνιππος.**  
Frau aber geschmeichelh|werdend freut|sich· du aber bist Kronippos.

[1071] **σκέψαι γὰρ ὡς μειράκιον ἐν τῷ σωφρονεῖν ἄπαντα**  
betrachte denn o Jüngling in dem besonnen|sein alles

[1072] **ἄνεστιν, ἥδυνῶν θ' ὅσων μέλλεις ἀποστερεῖσθαι,**  
sind|abwesend, der|Lüste und wievieler du|im|Begriff|bist beraubt|zu|werden,

[1073] **παίδων γυναικῶν κοττάβων ὄψων πότων κιχλισμῶν.**  
der|Knaben der|Frauen des|Kottabos|Spiels der|Leckerbissen der|Getränke des|Kicherns.

[1074] **καίτοι τί σοι ζῆν ἀξιον, τούτων ἐὰν στερηθῆς;**  
und|doch was dir zu|leben wert, dieser wenn beraubt|wirst;

[1075] **εἴεν. πάρειμ' ἐντεῦθεν ἐς τὰς τῆς φύσεως ἀνάγκας.**  
gut. ich|gehe|weiter von|hier zu den der Natur Not|wendigkeiten.

- [1076] **ἥμαρτες, ἡράσθης, ἐμοίχευσάς τι, καῖτ' ἐλήφθης·**  
du|hast|gefehlt, du|verliebt|test|dich, ehe|brachst etwas, und|dann wurdest|gefassst.
- [1077] **ἀπόλωλας· ἀδύνατος γὰρ εἴ λέγειν. ἐμοὶ δ' ὄμιλῶν**  
bist|verloren· unfähig denn bist zu|reden. mit|mir aber um|gehend
- [1078] **χρῶ τῇ φύσει, σκίρτα, γέλα, νόμιζε μηδὲν αἰσχρόν.**  
gebrauche die Natur, hüpfe, lache, glaube nichts Schändliches.
- [1079] **μοιχὸς γὰρ ἦν τύχης ἀλούς, τάδ' ἀντερεῖς πρὸς αὐτόν,**  
Ehebrecher denn wenn du|zufällig|bist ergriffen|worden|seien, dieses|hier wirst|entgegen|reden gegenüber ihm,
- [1080] **ώς οὐδὲν ἥδικηκας· εἴτ' ἐς τὸν Δί' ἐπανενεγκεῖν,**  
dass nichts Unrecht|getan|hast· dann auf den Zeus zurück|zu|beziehen,
- [1081] **κάκεινος ώς ἥττων ἔρωτός ἐστι καὶ γυναικῶν·**  
und|jener dass unterlegen der|Liebe ist und der|Frauen·
- [1082] **καίτοι σὺ θυητὸς ᾧν θεοῦ πῶς μεῖζον ἂν δύναιο;**  
und|doch du sterblich seiend des|Gottes wie größer wohl könntest;
- [1083] [Δίκαιος Λόγος]: **τί δ' ἦν ἀφανιδωθῆ πιθόμενός σοι τέφρᾳ τε τιλθῆ,**  
was aber wenn mit|Rettich|gestopft|werde gehorcht|habend dir mit|Asche und ge|schabt|werde,
- [1084] **ἔξει τινὰ γνώμην λέγειν τὸ μὴ εὔρυπρωκτος εἶναι;**  
wird|haben irgendeine Meinung zu|sagen das nicht Weit|arschiger zu|sein;
- [1085] [Άδικος Λόγος]: **ἢν δ' εὔρυπρωκτος ἢ, τί πείσεται κακόν;**  
wenn aber weit|arschig sei, was wird|erleiden Schlimmes;

## Antipnigos

- [1086] [Δίκαιος Λόγος]: **τί μὲν οὖν ἀν ἔτι μεῖζον πάθοι τούτου ποτέ;**  
was zwar nun wohl noch Größeres würde|leiden als|dieses jemals;
- [1087] [Άδικος Λόγος]: **τί δῆτ' ἔρεις, ἢν τοῦτο νικηθῆς ἐμοῦ;**  
was denn wirst|sagen, wenn dies besiegt|wirst von|mir;
- [1088] [Δίκαιος Λόγος]: **σιγήσομα. τί δ' ἄλλο;**  
werde|schweigen. was aber anderes;
- [1088b] **μέρος δίκαιοι μοι φράσον·**  
los also mir sage·
- [1089] **συνηγοροῦσιν ἐκ τίνων;**  
stehen|bei aus welchen;
- [1090] [Δίκαιος Λόγος]: **ἔξ εύρυπρώκτων.**  
aus weit|arschigen.
- [1090b] [Δίκαιος Λόγος]:  
ich|glaube|es.
- [1091] **τί δαί; τραγῳδοῦσ' ἐκ τίνων;**  
was denn; tragödieren|sie aus welchen;
- [1092] [Δίκαιος Λόγος]: **ἔξ εύρυπρώκτων.**  
aus weit|arschigen.
- [1092b] **εὖλόντες·**  
gut redest|du.
- [1093] **δημηγοροῦσι δ' ἐκ τίνων;**  
volks|reden|sie aber aus welchen;
- [1094] [Δίκαιος Λόγος]: **ἔξ εύρυπρώκτων.**  
aus weit|arschigen.
- [1094b] **μέρος δῆτα·**  
also denn
- [1095] **ἔγνωκας ώς οὐδὲν λέγεις;**  
hast|erkannt dass nichts sagst|du;
- [1096] **καὶ τῶν θεατῶν ὀπότεροι**  
und der Zuschauer welche|von|beiden
- [1097] **πλείους σκόπει.**  
mehrere betrachte.
- [1097b] **καὶ αἰσιος δῆτος: σκοπῶ.**  
und in|der|Tat betrachte|ich.
- [1098] [Άδικος Λόγος]: **τί δῆθ' ὄρᾶς;**  
was also siehst|du;

- [1098a] πολὺς πλεόνας νὴ τοὺς θεοὺς  
viel mehrere bei die Götter
- [1099] τοὺς εύρυπρώκτους· τούτον  
die weit|arschigen· diesen|hier
- [1100] γοῦν οἴδ' ἐγὼ κάκεινον  
wenig|stens weißlich ich und|jenen|da
- [1101] καὶ τὸν κομήτην τούτον.  
und den Lang|haarigen diesen|hier.

[1101a] Τέλος δῆποτε φρεῖς;  
was denn wirst|sagen;

- [1102] [Δίκαιος Λόγος]: ἡττήμεθ· ὦ κινούμενοι  
wir|sind|unterlegen· o bewegt|werdende
- [1103] πρὸς τῶν θεῶν δέξασθέ μου  
bei den Göttern nehmt|jan von|mir
- [1103a] Θοιμάτιον, ὡς  
den|Mantel, dass
- [1104] ἔξαυτομολῶ πρὸς ὑμᾶς.  
über|laufe zu euch.

## Episode

- [1105] [Σωκράτης]: τί δῆτα; πότερα τοῦτον ἀπάγεσθαι λαβὼν  
was also; ob diesen weg|zu|führen genommen|habend
- [1106] βούλει τὸν υἱόν, ἢ διδάσκω σοι λέγειν;  
willst den Sohn, oder lehre|lich dir reden;
- [1107] [Στρεψιάδης]: δίδασκε καὶ κόλαζε καὶ μέμνησ' ὅπως  
lehre und strafe und erinnere|dich wie
- [1108] εὖ μοι στομώσεις αὐτόν, ἐπὶ μὲν θάτερα  
gut mir wirst|du|stampfen ihn, auf zwar die|eine
- [1109] οἶον δικιδίοις, τὴν δ' ἐτέραν αὐτοῦ γνάθον  
wie|jetwa Doppel|Klagen, die aber andere seiner Kiefer
- [1110] στόμωσον οἴαν ἐς τὰ μείζω πράγματα.  
stumpfe welche|Art in die größeren Dinge.
- [1111] [Σωκράτης]: ἀμέλει κομεῖ τοῦτον σοφιστὴν δεξιόν.  
gewiss wird|bringen diesen Sophisten gewandten.
- [1112] [Φειδιππ(δης)]: ὥχρὸν μὲν οὖν οἴμαι γε καὶ κακοδαίμονα.  
blassen zwar nun ich|meine ja und unglückseligen.

## Parabasis

### Vorspiel

- [1113] [Χορός]: χωρεῖτε νυν. οἴμαι δέ σοι ταῦτα μεταμελήσειν.  
geht jetzt. ich|meine aber dir diese zu|bereuen|haben|werden.

### Epirrhema

- [1115] [Χορός]: τοὺς κριτὰς ἃ κερδανοῦσιν, ἦν τι τόνδε τὸν χορὸν  
die Richter was werden|gewinnen, wenn etwas diesen den Chor
- [1116] ὀφελῶσ' ἐκ τῶν δικαίων, βουλόμεσθ' ἡμεῖς φράσαι.  
nützen aus den Gerechten|Dingen, wir|wollen wir sagen.
- [1117] πρῶτα μὲν γάρ, ἦν νεᾶν βούλησθ' ἐν ὕρᾳ τοὺς ἄγρούς,  
zuerst zwar denn, wenn neu|werden ihr|wollt in der|Zeit die Felder,
- [1118] ὕσομεν πρώτοισιν ὑμῖν, τοῖσι δ' ἄλλοις ὕστερον.  
wir|werden|regnen den|Ersten euch, den aber anderen später.
- [1119] εἴτα τὸν καρπὸν τεκούσας ἀμπέλους φυλάξομεν,  
dann den Ertrag geboren|habend Reben werden|wir|bewachen,
- [1120] ὥστε μήτ' αὐχμὸν πιέζειν μήτ' ἄγαν ἐπομβρίαν.  
sodass weder Dürre zu|bedrängen noch allzu Regenguss.

- [1121] **ἢν δ' ἀτιμάσῃ τις ἡμᾶς θυητὸς ὧν οὔσας θεάς,**  
wenn aber entehrt jemand uns sterblich seiend seiend Göttinnen,  
 [1122] **προσεχέτω τὸν νοῦν, πρὸς ἡμῶν οἶα πείσεται κακά,**  
achtejer den Sinn, von uns was|für wird|erleiden Übel,  
 [1123] **λαμβάνων οὕτ' οἶνον οὕτ' ἄλλ' οὐδὲν ἐκ τοῦ χωρίου.**  
nehmend weder Wein noch anderes nichts aus dem Gebiet.  
 [1124] **ἥνικ' ἀν γὰρ αἴ τ' ἔλαῖαι βλαστάνωσ' αἱ τ' ἄμπελοι,**  
wenn wohl denn die und Oliven|bäume sprießen die und Reben,  
 [1125] **ἀποκεκόφονται τοιαύταις σφενδόναις παιήσομεν.**  
werden|abgehauen|werden solchen Schleudern werden|wir|schlagen.  
 [1126] **ἢν δὲ πλινθεύοντ' ἵδωμεν, οὔσομεν καὶ τοῦ τέγους**  
wenn aber Ziegel|machend mögen|wir|sehen, werden|wir|regnen auch des Daches  
 [1127] **τὸν κέραμον αὐτοῦ χαλάζαις στρογγύλαις συντρίψομεν.**  
den Ziegel seinen Hageln runden werden|wir|zertrümmern.  
 [1128] **κἄν γαμῇ ποτ' αὐτὸς ἢ τῶν ξυγγενῶν ἢ τῶν φίλων,**  
auch|wenn heirate einmal er|selbst oder der Verwandten oder der Freunde,  
 [1129] **οὔσομεν τὴν νύκτα πᾶσαν· ὥστ' ἵσως βουλήσεται**  
werden|wir|regnen die Nacht ganze sodass vielleicht wird|wollen  
 [1130] **κἄν ἐν Αἰγύπτῳ τυχεῖν ὧν μᾶλλον ἢ κρῖναι κακῶς.**  
auch|in in Ägypten zu|treffen seiend eher als zu|richten schlecht.

## Lyrische Szene

- [1131] [Στρεψιάδης]: **πέμπτη, τετράς, τρίτη, μετὰ ταύτην δευτέρα,**  
fünfte, vierte, dritte, nach dieser zweite,  
 [1132] **εἴθ' ἢν ἐγὼ μάλιστα πασῶν ἡμερῶν**  
dann die ich am|meisten aller Tage  
 [1133] **δέδοικα καὶ πέφρικα καὶ βδελύττομαι,**  
ich|fürchte und ich|schaudere und ich|verabscheue,  
 [1134] **εὐθὺς μετὰ ταύτην ἔσθ' ἔνη τε καὶ νέα.**  
sogleich nach dieser ist Altmond und und Neumond.  
 [1135] **πᾶς γάρ τις ὄμυνὺς οἵς ὀφείλων τυγχάνω,**  
jeder denn jemand schwören womit schuldig|seiend gerate,  
 [1136] **θείς μοι πρυτανεῖ' ἀπολεῖν μέ φησι κάξολεῖν,**  
gesetzt|habend mir Prytaneien|Gebühren zugrunde|richten mich sagt und|vernichten,  
 [1137] **κάμοῦ μέτριά τε καὶ δίκαι' αἰτουμένου,**  
und|meiner Maßvolle und und Gerechte fordernd,  
 [1138] **ῶ δαιμόνιε τὸ μέν τι νυνὶ μὴ λάβης,**  
o Wundermann das zwar etwas jetzt nicht nimmst,  
 [1139] **τὸ δ' ἀναβαλοῦ μοι, τὸ δ' ἄφες, οὐ φασίν ποτε**  
das aber schiebe|auf mir, das aber lass|fahren, nicht sagen je  
 [1140] **οὗτως ἀπολήψεσθ', ἀλλὰ λοιδοροῦσί με**  
so werdet|ihr|bekommen, sondern schelten mich  
 [1141] **ώς ἄδικός είμι, καὶ δικάσεσθαί φασί μοι.**  
dass ungerecht bin|ich, und prozessieren|zu|werden sagen mir.  
 [1142] **νῦν οὖν δικαζέσθων· ὀλίγον γάρ μοι μέλει,**  
jetzt nun sollen|sie|prozessieren wenig denn mir liegt|am|Herzen,  
 [1143] **εἴπερ μεμάθηκεν εὖ λέγειν Φειδιππίδης.**  
wenn|wirklich hat|gelernt gut zu|reden Pheidippides.  
 [1144] **τάχα δ' εἴσομαι κόψας τὸ φροντιστήριον.**  
bald aber werde|erfahren geklopft|habend die Denk|Werkstatt.  
 [1145] **παῖ, ἡμί, παῖ παῖ.**  
Kind, ich|sage, Kind Kind.  
 [1145b] **Στρεψιάδην ἀσπάζομαι.**  
Strepsiades begrüße|ich.
- [1146] [Στρεψιάδης]: **κάγωγέ σ'. ἀλλὰ τουτονὶ πρῶτον λαβέ·**  
und|ich|ja dich sondern diesen|da zuerst nimm·  
 [1147] **χρὴ γάρ ἐπιθαυμάζειν τι τὸν διδάσκαλον.**  
nötig|ist denn zu|bewundern etwas den Lehrer.

- [1148] **καί μοι τὸν υἱὸν εἰ μεμάθηκε τὸν λόγον**  
und mir den Sohn ob hat|gelernt den Logos
- [1149] **έκεινον εἴφ' ὃν ἀρτίως εἰσήγαγες.**  
jenen sage welchen soeben führtest|du|ein.
- [1150] [Σωκράτης]: **μεμάθηκεν.**  
hat|gelernt.
- [1150b] **Εὖρηκασθη παμβασίλει' Απαιόλη.**  
gut ja o All|Herrscherin Apaiolê.
- [1151] [Σωκράτης]: **ώστ' ἀποφύγοις ἀν ήντιν' ἀν βούλῃ δίκην.**  
sodass würdest|entkommen wohl welche|auch|immer wohl du|willst Klage.
- [1152] [Στρεψιάδης]: **κεὶ μάρτυρες παρῆσαν, ὅτ' ἐδανειζόμην;**  
und|wenn Zeugen waren|da, als ich|lieh|mir;
- [1153] [Σωκράτης]: **πολλῷ γε μᾶλλον, κὰν παρῶσι χίλιοι.**  
um|viel ja mehr, auch|wenn seien|anwesend tausend.

## Lyrik

- [1154] [Στρεψιάδης]: **βοάσομαί τάρα τὰν ὑπέρτονον**  
werde|ich|rufen die|also die hoch|gespannte
- [1155] **βοάν. ίὼ κλάετ' ὡ 'βολοστάται**  
Ruf. io weinet o Obolo|Eintreiber
- [1156] **αύτοί τε καὶ τάρχαια καὶ τόκοι τόκων·**  
selbst und und die|Alten und Zinsen der|Zinsen·
- [1157] **οὐδὲν γὰρ ἄν με φλαύρον ἔργασαισθ' ἔτι,**  
nichts denn wohl mich schlecht würdet|ihr|machen noch,
- [1158] **οῖος ἐμοὶ τρέφεται**  
welcher|Art mir wird|aufgezogen
- [1159] **τοῖσδ' ἐνὶ δώμασι παῖς,**  
diesen in Häusern Kind,
- [1160] **ἀμφήκει γλώττῃ λάμπων,**  
zweischneidigen Zunge glänzend,
- [1161] **πρόβολος ἐμός, σωτὴρ δόμοις, ἔχθροῖς βλάβη,**  
Vor|Bollwerk mein, Retter den|Häusern, den|Feinden Schaden,
- [1162] **λυσανίας πατρώων μεγάλων κακῶν.**  
Löser der|väterlichen großen Übel·
- [1163] **ὅν κάλεσον τρέχων ἔνδοθεν ὡς ἐμέ.**  
den rufe laufend von|innen wie mich.
- [1165] [Σωκράτης]: **ὦ τέκνον ὡ παῖ ἔξελθ' οἴκων,**  
o Kind o Kind tritt|hinaus der|Häuser,
- [1166] **ἄιε σοῦ πατρός.**  
höre deines Vaters.
- [1167] **ὅδ' ἐκεῖνος ἀνήρ.**  
dieser jener Mann.
- [1168] [Στρεψιάδης]: **ὦ φίλος ὡ φίλος.**  
o Freund o Freund.
- [1169] [Σωκράτης]: **ἄπιθι συλλαβών.**  
geh|weg zusammen|ergriffen|habend.
- [1170] [Στρεψιάδης]: **ίὼ ίὼ τέκνον, ίὼ ιοῦ ιοῦ.**  
wehe wehe Kind, wehe weh weh.
- [1171] **ώς ἥδομαί σου πρῶτα τὴν χρόαν ιδών.**  
wie ich|freue|mich deiner zuerst die Haut|Farbe gesehen|habend.
- [1172] **νῦν μέν γ' ίδειν εἴ πρωτον ἔξαρνητικὸς**  
jetzt zwar ja zu|sehen bist zuerst völlig|verneinend
- [1173] **κάντιλογικός, καὶ τοῦτο τούπιχώριον**  
und|wider|rednerisch, und dieses das|Einheimische
- [1174] **ἀτεχνῶς ἐπανθεῖ, τὸ τί λέγεις σύ; καὶ δοκεῖν**  
schlicht blüht|auf, das was sagst|du du; und scheinen
- [1175] **ἀδικοῦντ' ἀδικεῖσθαι καὶ κακουργοῦντ' οἵδ' ὅτι·**  
Unrecht|tuend Unrecht|getan|bekommen und Schlecht|handelnd ich|weiß dass·

- [1176] έπὶ τοῦ προσώπου τ' ἔστιν Ἀττικὸν βλέπος.  
auf des Gesichts und ist attischer Blick.
- [1177] νῦν οὖν ὅπως σώσεις μ', ἐπεὶ κάπωλεσας.  
nun also damit rettest|du mich, weil und|hast|du|zugrunde|gerichtet.

## Iamben

- [1178] [Φειδιππ(δης): φοβεῖ δὲ δὴ τί;  
fürchtest|du aber doch was;
- [1178b] [Στρεψιάδης]: τὴν ἔνην τε καὶ νέαν.  
die Alte und auch Neue.
- [1179] [Φειδιππ(δης): ἔνη γάρ ἔστι καὶ νέα τις ἡμέρα;  
Alte denn ist und Neue irgendeine Tag;
- [1180] [Στρεψιάδης]: εἰς ἣν γε θήσειν τὰ πρυτανεῖά φασί μοι.  
in welche ja setzen|werden die Prytanen|Gebühren sagen mir.
- [1181] [Φειδιππ(δης): ἀπολοῦσ' ἄρ' αὐθ' οἱ θέντες· οὐ γὰρ ἔσθ' ὅπως  
werden|zugrunde|gehen also wieder die gesetzt|habenden nicht denn ist wie
- [1182] μί' ἡμέρα γένοιτ' ἀν ἡμέρα δύο.  
eine Tag würde|werden wohl Tag zwei.
- [1183] [Στρεψιάδης]: οὐκ ἀν γένοιτο;  
nicht wohl würde|werden;
- [1183b] [Πολύγνωρ]: εἰ μή πέρ γ' ἄμα  
wie denn; wenn nicht gar ja zugleich
- [1184] αὐτὴ γένοιτ' ἀν γραῦς τε καὶ νέα γυνή.  
sie|selbst würde|werden wohl Greisin und auch junge Frau.
- [1185] [Στρεψιάδης]: καὶ μήν νενόμισται γ'.  
und gewiß ist|anerkannt ja.
- [1185b] [Οὐδηνάρης]: οἶμαι, τὸν νόμον  
nicht denn, ich|meine, den Gesetz
- [1186] ἴσασιν ὁρθῶς ὅ τι νοεῖ.  
wissen richtig was es meint.
- [1186b] [Μορφοψιάδης]:  
meint aber was;
- [1187] [Φειδιππ(δης): ὁ σόλων ὁ παλαιὸς ἦν φιλόδημος τὴν φύσιν.  
der Solon der alte war volks|freundlich der Natur|nach.
- [1188] [Στρεψιάδης]: τοутὶ μὲν οὐδέν πιω πρὸς ἔνην τε καὶ νέαν.  
dieses|hier zwar nichts noch zu Alte und auch Neue.
- [1189] [Φειδιππ(δης): ἔκεινος οὖν τὴν κλῆσιν ἐς δύ' ἡμέρας  
jener nun die Ladung in zwei Tage
- [1190] ἔθηκεν, ἐς γε τὴν ἔνην τε καὶ νέαν,  
setzte, in ja die Alte und auch Neue,
- [1191] ἵν' αἱ θέσεις γίγνοιντο τῇ νουμηνίᾳ.  
damit die Setzungen würden|werden an|der Neumond|Feier.
- [1192] [Στρεψιάδης]: ἵνα δὴ τί τὴν ἔνην προσέθη;  
damit eben was die Alte fügte|hinzug.
- [1192b] [Πολύδημος]:  
damit o Lieber
- [1193] παρόντες οἱ φεύγοντες ἡμέρα μιᾶ  
anwesend|seien die fliehend|seien an|dem einen|Tag
- [1194] πρότερον ἀπαλλάττοινθ' ἐκόντες, εἰ δὲ μή,  
früher würden|sich|entfernen freiwillig|seiend, wenn aber nicht,
- [1195] ἔωθεν ὑπανιῶντο τῇ νουμηνίᾳ.  
am|Morgen würden|hingehen an|der Neumond|Feier.
- [1196] [Στρεψιάδης]: πῶς οὐ δέχονται δῆτα τῇ νουμηνίᾳ  
wie nicht nehmen|sie|an denn an|der Neumond|Feier
- [1197] ἀρχαὶ τὰ πρυτανεῖ', ἀλλ' ἔνη τε καὶ νέα;  
Behörden die Prytanen|Gebühren, sondern an|der|Alten und auch der|Neuen;
- [1198] [Φειδιππ(δης): ὅπερ οἱ προτένθαι γὰρ δοκοῦσί μοι ποιεῖν.  
welches die vor|angesetzt|zu|haben denn scheinen mir zu|tun.

- [1199]      **ὅπως τάχιστα τὰ πρυτανεῖ' ὑφελοίστο,**  
damit allerschnellst die Prytanen|Gebühren wegnähmen|sie|sich,  
 [1200]      **διὰ τοῦτο προύτενθευσαν ἡμέρα μιᾶ.**  
deswegen dieses stellten|sie|vor an|dem einen|Tag.  
 [1201] [Στρεψιάδης]: **εὖ γ' ᾧ κακοδαίμονες, τί κάθησθ' ἀβέλτεροι,**  
gut ja o Unglücks|seligen, was sitzt|ihr törichtere,  
 [1202]      **ἡμέτερα κέρδη τῶν σοφῶν ὄντες, λίθοι,**  
unsere Gewinne der Weisen seiend, Steine,  
 [1203]      **ἀριθμός, πρόβατ' ἄλλως, ἀμφορῆς νενησμένοι;**  
Zahl, Schafe sonst, des Amphoras|gesättigt|worden;  
 [1204]      **ώστ' εἰς ἐμαυτὸν καὶ τὸν υἱὸν τουτονί**  
sodass in mich|selbst und den Sohn diesen|hier  
 [1205]      **ἐπ' εύτυχίαισιν ἀστέον μούγκωμιον.**  
auf Glücks|fällen zu|besingen mein|Lob|lied.

## Monodie

- [1206] [Στρεψιάδης]: **μάκαρ ᾧ Στρεψίαδες,**  
selig o Strepsiades,  
 [1207]      **αύτός τ' ἔφυς ὡς σοφὸς**  
du|selbst und bist|geworden wie weise  
 [1208]      **χοῖον τὸν υἱὸν τρέφεις,**  
und|welche|Art den Sohn nährst|du,  
 [1209]      **φήσουσι δή μ' οἱ φίλοι**  
werden|sagen in|der|Tat mich die Freunde  
 [1210]      **χοι δημόται**  
und|die Mit|bürger  
 [1212]      **ζηλοῦντες ἡνίκ' ἀν σὺ νικᾶς λέγων τὰς δίκας.**  
neidend|seien wann wohl du siegt|st redend die Klagen.  
 [1213]      **ἄλλ' εἰσάγων σε βούλομαι πρῶτον ἐστιάσαι.**  
sondern hinein|führend dich will|ich zuerst bewirten.

## Iamben

- [1214] [Πασίας]: **εἴτ' ἄνδρα τῶν αὐτοῦ τι χρὴ προϊέναι;**  
dann Mann der seiner|selbst etwas ist|nötig preiszugeben;  
 [1215]      **οὐδέποτέ γ', ἀλλὰ κρείττον εὐθὺς ἦν τότε**  
niemals ja, sondern besser sofort war damals  
 [1216]      **ἀπερυθριάσαι μᾶλλον ἢ σχεῖν πράγματα,**  
erröten mehr als zu|bekommen Sorgen,  
 [1217]      **ὅτε τῶν ἐμαυτοῦ γ' ἐνεκα νυνὶ χρημάτων**  
als der meiner|selbst ja wegen jetzt Gelder  
 [1218]      **ἔλκω σε κλητεύσοντα, καὶ γενήσομαι**  
ziehe dich ladend|werdend, und werde|lich  
 [1219]      **ἔχθρὸς ἔτι πρὸς τούτοισιν ἀνδρὶ δημότῃ.**  
Feind noch gegen diesen Mann Mit|bürger.  
 [1220]      **ἀτὰρ οὐδέποτέ γε τὴν πατρίδα καταισχυνῶ**  
doch niemals ja die Vaterstadt werde|lich|entehren  
 [1221]      **ζῶν, ἀλλὰ καλοῦμαι Στρεψιάδην —**  
lebend, sondern heiße|lich Strepsiades

[1221b] **Μέτρεψιάσθι;**  
wer dieser|hier;

- [1222] [Πασίας]: **ές τὴν ἔνην τε καὶ νέαν.**  
auf die Alte und auch Neue.

[1222b] **Μετεψημαί,**  
bezeuge|lich,

- [1223]      **ὅτι ἔς δύ' εἶπεν ἡμέρας. τοῦ χρήματος;**  
dass auf zwei sagte Tage. des Geldes;  
 [1224] [Πασίας]: **τῶν δώδεκα μνῶν, ἀς ἔλαβες ὠνούμενος**  
der zwölf Minen, welche nahmst|du kaufend

- [1225] **τὸν ψαρὸν ἵππον.**  
das schimmel|farbene Pferd.
- [1225b] **ἵππον δὲ οὐκ ἀκούετε;**  
Pferd; nicht hört|ihr;
- [1226] **δὸν πάντες ὑμεῖς ἴστε μισοῦνθ' ἵππικήν.**  
den alle ihr wisst hassend Reiterei.
- [1227] [Πασίας]: **καὶ νὴ Δί’ ἀποδώσειν γ’ ἐπώμυνας τοὺς θεούς.**  
und bei Zeus zurück|geben ja schwurst die Götter.
- [1228] [Στρεψιάδης]: **μὰ τὸν Δί’ οὐ γάρ πω τότ’ ἔξηπίστατο**  
bei den Zeus nicht denn noch damals wusste|genau
- [1229] **Φειδιππίδης μοι τὸν ἀκατάβλητον λόγον.**  
Phedippides mir den un|widerlegbaren Logos.
- [1230] [Πασίας]: **νῦν δὲ διὰ τοῦτ’ ἔξαρνος εἶναι διανοεῖ;**  
jetzt aber wegen dieses verneinend zu|sein beabsichtigt|er;
- [1231] [Στρεψιάδης]: **τί γὰρ ἄλλ’ ἀν ἀπολαύσαιμι τοῦ μαθήματος;**  
was denn anderes wohl würde|ich|genießen des Unterrichts;
- [1232] [Πασίας]: **καὶ τοῦτ’ ἐθελήσεις ἀπομόσαι μοι τοὺς θεοὺς**  
und dies wirst|du|wollen ab|schwören mir die Götter
- [1233] **ἴν’ ἀν κελεύσω ’γώ σε;**  
damit wohl befehle ich dich;
- [1233b] **ταῦτα μετόφυος θεούς;**  
die welchen Götter;
- [1234] [Πασίας]: **τὸν Δία, τὸν Ἐρμῆν, τὸν Ποσειδῶ.**  
den Zeus, den Hermes, den Poseidon.
- [1234b] **Μὴ Δία;**  
bei Zeus
- [1235] **καν προσκαταθείην γ’ ὥστ’ ὁμόσαι τριάβολον.**  
und|wenn würde|ich|hinzuhin|nieder|legen ja sodass zu|schwören Drei|Obol.
- [1236] [Πασίας]: **ἀπόλοιο τοίνυν ἔνεκ’ ἀναιδείας ἔτι.**  
mögest|zugrunde|gehen also|nun wegen Un|verschämtheit noch.
- [1237] [Στρεψιάδης]: **ἄλσιν διασμῆθεὶς ὄναιτ’ ἀν ούτοσί.**  
mit|Salzen durch|gerieben|worden möge|nützen wohl dieser|hier.
- [1238] [Πασίας]: **οἵμ’ ὡς καταγελάς.**  
wehe wie du|verspottet.
- [1238b] [Στρεψιάδης]: **χωρήσεται.**  
sechs Choen wird|fassen.
- [1239] [Πασίας]: **οὐ τοι μὰ τὸν Δία τὸν μέγαν καὶ τοὺς θεοὺς**  
nicht doch bei den Zeus den großen und die Götter
- [1240] **ἐμοῦ καταπροίξει.**  
meiner wirst|du|übergvorteilen.
- [1240b] **θαρραστήμις ἥσθην θεοῖς,**  
wunderbar freute|ich|mich an|den|Göttern,
- [1241] **καὶ Ζεὺς γέλοιος ὄμνύμενος τοῖς εἰδόσιν.**  
und Zeus lächerlich schwörend den Wissenden.
- [1242] [Πασίας]: **ἢ μὴν σὺ τούτων τῷ χρόνῳ δώσεις δίκην.**  
wahrlich gewiss du dafür der Zeit wirst|geben Strafe.
- [1243] **ἄλλ’ εἴτ’ ἀποδώσεις μοι τὰ χρήματ’ εἴτε μή,**  
sondern sei|es|dass wirst|zurück|geben mir die Gelder ob nicht,
- [1244] **ἀπόπεμψον ἀποκρινάμενος.**  
schicke|weg geantwortet|habend.
- [1244b] **ἔχοντας ἥσυχος.**  
halte nun still.
- [1245] **έγω γὰρ αὐτίκ’ ἀποκρινοῦμαί σοι σαφῶς.**  
ich denn sogleich werde|ich|antworten dir klar.
- [1246] [Πασίας]: **τί σοι δοκεῖ δράσειν;**  
was dir scheint zu|tun;
- [1246b] **ἀποδέσειν μοι δοκεῖ.**  
zurück|zugeben mir scheint.
- [1247] [Στρεψιάδης]: **ποῦ ’σθ’ οὗτος ἀπαιτῶν με τάργυριον; λέγε**  
wo ist dieser zurück|fordernd mich das|Silber|Geld; sage

- [1248] **τούτι τί ἔστι;**  
dieses|hier was ist;
- [1248b] **ταῦθις:** ὁ τι ἔστι; **κάρδοπος.**  
dies|da was etwas ist; Kardopos.
- [1249] [Στρεψιάδης]: **ἔπειτ' ἀπαιτεῖς τάργύριον τοιοῦτος ὅν;**  
dann forderst|du|zurück das|Silber|Geld so|einer seiend;
- [1250] **οὐκ ἀν ἀποδοίην ούδ' ἀν ὄβολὸν ούδενί,**  
nicht wohl würde|lich|zurück|geben und|nicht wohl Obol keinem,
- [1251] **ὅστις καλέσειε κάρδοπον τὴν καρδόπην.**  
wer nennen|würde Kardopon die Kardope.
- [1252] [Πασίας]: **οὐκ ἄρ' ἀποδώσεις;**  
nicht also wirst|zurück|geben;
- [1252b] **οὐχέ μέτοι γέ μ' εἰδέναι.**  
nicht soweit ja mich zu|wissen.
- [1253] **οὔκουν ἀνύσας τι θᾶττον ἀπολιταργιεῖς**  
also|nicht erledigt|habend etwas schneller wirst|du|weg|faulenzen
- [1254] **ἀπὸ τῆς Θύρας;**  
von der Tür;
- [1254b] [Πάτερ]: **καὶ τοῦτ' ἵσθ' ὅτι**  
ich|gehe|weg, und dies wisste dass
- [1255] **Θήσω πρυτανεῖ'** ἢ μηκέτι ζώην ἐγώ.  
ich|werde|setzen Prytanen|Gebühren oder nicht|mehr leben|möge ich.
- [1256] [Στρεψιάδης]: **καὶ προσαπολεῖς ἄρ' αὐτὰ πρὸς ταῖς δώδεκα.**  
und wirst|zusätzlich|verlieren also sie zu den zwölf.
- [1257] **καίτοι σε τοῦτο γ' οὐχὶ βούλομαι παθεῖν,**  
und|doch dich dies ja nicht will|lich erleiden,
- [1258] **ὅτιὴ 'κάλεσας εύηθικῶς τὴν κάρδοπον.**  
weil du|nanntest gutmütig die Kardopon.
- [1259] [Αμυνίας]: **ἴώ μοί μοι.**  
wehe mir mir.
- [1260] [Στρεψιάδης]: **ἔστι.**  
halt.
- [1260a] **τίς οὐτοσί ποτ' ἕσθ' ὁ θρηνῶν;** **οὕτι που**  
wer dieser|hier denn ist der klagend; keineswegs wohl
- [1261] **τῶν Καρκίνου τις δαιμόνων ἐφθέγξατο;**  
der des|Karkinos irgend|einer Dämonen sprach|er;
- [1262] [Αμυνίας]: **τί δ' ὅστις εἰμὶ τοῦτο βούλεσθ' εἰδέναι;**  
was aber wer bin|lich dies wollt|ihr wissen;
- [1263] **ἄνηρ κακοδαίμων.**  
ein|Mann unglücks|selig.
- [1263b] **κατὰ σεαυτόν νυν τρέπου.**  
gegen dich|selbst nun wende|dich.
- [1264] [Αμυνίας]: **ὦ σκληρὲ δαῖμον, ὦ τύχαι θραυσάντυγες**  
o harter Dämon, o Schicksale joch|brechende
- [1265] **ἴππων ἔμῶν, ὦ Παλλὰς ὡς μ' ἀπώλεσας.**  
der|Pferde meiner, o Pallas wie mich vernichtet|hast.
- [1266] [Στρεψιάδης]: **τί δαί σε Τληπόλεμός ποτ' εἴργασται κακόν;**  
was denn dich Tlepolemos jemals hat|getan Böses;
- [1267] [Αμυνίας]: **μὴ σκῶπτέ μ' ὦ τάν, ἀλλά μοι τὰ χρήματα**  
nicht spotte mich o Freund, sondern mir die Gelder
- [1268] **τὸν υἱὸν ἀποδοῦναι κέλευσον ἄλαβεν,**  
den Sohn zurück|zugeben befehl er|nahm,
- [1269] **ἄλλως τε μέντοι καὶ κακῶς πεπραγότι.**  
überdies und jedoch auch schlecht ergangen|seiend.
- [1270] [Στρεψιάδης]: **τὰ ποῖα ταῦτα χρήμαθ';**  
die welche diese Gelder;
- [1270b] **οἶδας εἴπατο.**  
lieh|er|sich.
- [1271] [Στρεψιάδης]: **κακῶς ἄρ' ὄντως εἴχες, ὡς γ' ἔμοὶ δοκεῖς.**  
schlecht also wirklich hattest|du|es, wie ja mir scheinst.

- [1272] [Αμυνίας]: ἵππους ἐλαύνων ἔξεπεσον νὴ τοὺς θεούς.  
Pferde treibend stürzte|ich|heraus bei den Göttern.
- [1273] [Στρεψιάδης]: τί δῆτα ληρεῖς ὕσπερ ἀπ' ὄνου καταπεσών;  
was denn faselst|du wie von Esel herab|gefallen|seiend;
- [1274] [Αμυνίας]: ληρῶ, τὰ χρήματ' ἀπολαβεῖν εἰ βούλομαι;  
ich|fable, die Gelder zurück|erhalten wenn ich|will;
- [1275] [Στρεψιάδης]: οὐκ ἔσθ' ὅπως σύ γ' αὐτὸς ὑγιαίνεις.  
nicht es|ist wie du ja selbst gesund|bist.
- [1275b] πάντα δέ;  
was denn;
- [1276] [Στρεψιάδης]: τὸν ἔγκεφαλον ὕσπερ σεσεῖσθαι μοι δοκεῖς.  
den Gehirn gleichwie geschüttelt|zu|sein mir scheinst.
- [1277] [Αμυνίας]: σὺ δὲ νὴ τὸν Ἐρμῆν προσκεκλήσεσθαι γέ μοι,  
du aber bei den Hermes herbeijgerufen|zu|sein ja mir,
- [1278] εἰ μὴ 'ποδῶσεις τάργυριον.  
wenn nicht wirst|du|zurück|geben das|Silber|Geld.
- [1278b] κατέπιπτό γάν,  
sage|aus nun,
- [1279] πότερα νομίζεις καὶ τὸν Δία  
ob meinst|du neu immer den Zeus
- [1280] ὕειν ὕδωρ ἐκάστοτ', ἢ τὸν ἥλιον  
zu|regnen Wasser jedes|Mal, oder die Sonne
- [1281] ἐλκειν κάτωθεν ταῦτὸ τοῦθ' ὕδωρ πάλιν;  
zu|ziehen von|unten dasselbe dies|da Wasser wieder;
- [1282] [Αμυνίας]: οὐκ οἶδ' ἔγωγ' ὅπότερον, οὐδέ μοι μέλει.  
nicht weiß|ich ich|ja welches|von|beiden, und|auch mir kümmert.
- [1283] [Στρεψιάδης]: πῶς οὖν ἀπολαβεῖν τάργυριον δίκαιος εῖ,  
wie nun zurück|erhalten das|Silber|Geld gerecht bist|du,
- [1284] εἰ μηδὲν οἴσθα τῶν μετεώρων πραγμάτων;  
wenn nichts weiß|du der über|irdischen Dinge;
- [1285] [Αμυνίας]: ἀλλ' εἰ σπανίζεις, τάργυρίου μοι τὸν τόκον  
aber wenn du|mangelst, des|Geldes mir den Zins
- [1286] ἀπόδοτε·  
gebt|zurück·
- [1286b] πότερον δέ; ἔσθ' ὁ τόκος τί θηρίον;  
dies nun ist der Zins was für|Tier;
- [1287] [Αμυνίας]: τί δ' ἄλλο γ' ἢ κατὰ μῆνα καὶ καθ' ἡμέραν  
was aber anderes ja als nach Monat und nach Tag
- [1288] πλέον πλέον τάργυριον ἀεὶ γίγνεται  
mehr mehr das|Geld stets wird
- [1289] ὑπορρέοντος τοῦ χρόνου;  
unter|hin|strömend des Zeit;
- [1289b] καὶ πολλά γένεις.  
gut sagst|du.
- [1290] τί δῆτα; τὴν θάλατταν ἔσθ' ὅτι πλείονα  
was denn|nun; die See ist dass mehr
- [1291] νῦνὶ νομίζεις ἢ πρὸ τοῦ;  
jetzt meinst|du oder vor des;
- [1291b] μὴν οἳς ἀλλ' ἴσην.  
bei den|Zeus aber gleich.
- [1292] οὐ γὰρ δίκαιον πλείον' εῖναι.  
nicht denn gerecht mehr zu|sein.
- [1292b] πότερον δέ;  
und|dann wie
- [1293] αὕτη μὲν ὡς κακόδαιμον οὐδὲν γίγνεται  
diese nämlich o Unglücklicher nichts wird
- [1294] ἐπιρρεόντων τῶν ποταμῶν πλείων, σὺ δὲ  
bei|ein|strömend der Flüsse mehr, du aber
- [1295] ζητεῖς ποιῆσαι τάργυριον πλείον τὸ σόν;  
suchst zu|machen das|Geld mehr das deine;

- [1296] οὐκ ἀποδιώξει σαυτὸν ἀπὸ τῆς οἰκίας;  
nicht wirst|du|wegjagen dich|selbst von des Hauses;
- [1297] φέρε μοι τὸ κέντρον.  
bring mir den Stachel.
- [1297b] **τηῦντός** εἶγὼ μαρτύρομαι.  
dieses ich bezeuge.
- [1298] [Στρεψιάδης]: ὑπαγε. τί μέλλεις; οὐκ ἐλᾶς ὡ σαμφόρα;  
geh|fort. warum zögerst|du; nicht treibst|du o Samphoras;
- [1299] [Αμυνίας]: ταῦτ' οὐχ ὕβρις δῆτ' ἔστιν;  
dieses nicht Übermut ja ist;
- [1299b] [Στρεψιάδης]: ἐπιαλῶ  
wirst|du|führen; ich|werde|anspringen
- [1300] κεντῶν ὑπὸ τὸν πρωκτόν σε τὸν σειραφόρον.  
stechend unter den After dich den Seil|Träger.
- [1301] φεύγεις; ἔμελλόν σ' ἄρα κινήσειν ἐγὼ  
fliehst|du; war|im|Begriff dich wohl zu|bewegen ich
- [1302] αὐτοῖς τροχοῖς τοῖς σοῖσι καὶ ξυνωρίσιν.  
mit|den Rädern den deinen und Zwei|gespannen.

## Chor

### Strophe

- [1303] [Χορός]: οἷον τὸ πραγμάτων ἔραν φλαύρων· ὁ γὰρ  
wie das der|Dinge zu|lieben der|schlechten· der denn
- [1304] γέρων ὅδ' ἐρασθεῖς  
Greis dieser verliebt|worden
- [1305] ἀποστερῆσαι βούλεται  
zu|berauben will
- [1306] τὰ χρήματ' ἀδανείσατο·  
die Gelder geliehen|hat|er|sich.
- [1307] κούκ ἔσθ' ὅπως οὐ τήμερον  
und|nicht ist wie nicht heute
- [1308] λήψεται τι πράγμ', ὁ τοῦτον  
wird|erhalten etwas Ärger, das diesen
- [1309] ποιήσει τὸν σοφιστὴν ἵσως,  
machen|wird den Sophisten vielleicht,
- [1310] ἀνθ' ὧν πανουργεῖν ἥρξατ', ἔξαίφνης λαβεῖν κακόν τι.  
anstatt deren schlecht|handeln begann, plötzlich zu|bekommen schlecht|es etwas.

### Antistrophe

- [1311] [Χορός]: οἵμαι γὰρ αὐτὸν αὐτίχ' εύρήσειν ὅπερ  
ich|meine denn ihn sofort zu|finden das|welches
- [1312] πάλαι ποτ' τέπεζήτειτ  
längst einst tsuchte
- [1313] εἴναι τὸν υἱὸν δεινόν οἱ  
zu|sein den Sohn geschickt ihm
- [1314] γνώμας ἐναντίας λέγειν  
Meinungen entgegen|gesetzte zu|sagen
- [1315] τοίσιν δικαίοις, ὡστε νικᾶν  
den Gerechten, sodass zu|siegen
- [1316] ἀπαντας οἴσπερ ἀν  
alle welchen auch|immer
- [1317] ξυγγένηται, κὰν λέγη παμπόνηρ'.  
er|zusammenkomme, und|wenn sage ganz|schlechte.
- [1320] ἵσως δ' ἵσως βουλήσεται κάκφωνον αὐτὸν εἴναι.  
vielleicht aber vielleicht wird|wollen und|sprachlos ihn zu|sein.

# Episode

[1321] [Στρεψιάδης]: **Ιοὺ ιού.**

weh weh.

[1322] **ὦ γείτονες καὶ ξυγγενεῖς καὶ δημόται,**

o Nachbarn und Verwandte und Mitbürger,

[1323] **ἀμυνάθετέ μοι τυπτομένω πάσῃ τέχνῃ.**

wehrt mir geschlagen|werdend mitjeder Kunst.

[1324] **οἴμοι κακοδαίμων τῆς κεφαλῆς καὶ τῆς γνάθου.**

wehe unglückselig des Kopfes und der Kinnlade.

[1325] **ὦ μιαρὲ τύπτεις τὸν πατέρα;**

o Schändlicher schlägst|du den Vater;

[1325b] **Φέντε πάτερ.**

ich|sage o Vater.

[1326] [Στρεψιάδης]: **ὅραθ' ὁμολογοῦνθ' ὅτι με τύπτει.**

seht bekennend dass mich schlägt|er.

[1326b] **καὶ διπάσσει:**

und sehr.

[1327] [Στρεψιάδης]: **ὦ μιαρὲ καὶ πατραλοῖα καὶ τοιχωρύχε.**

o Schändlicher und Vater|schläger und Wand|gräber.

[1328] [Φειδιππ(δης)]: **αὖθις με ταῦτα ταῦτα καὶ πλείω λέγε.**

wieder mich dieselben diese und mehr sage.

[1329] **ἄρ' οἰσθ' ὅτι χαίρω πόλλα' ἀκούων καὶ κακά;**

etwa weißt|du dass ich|mich|freue viel hörend auch schlechte;

[1330] [Στρεψιάδης]: **ὦ λακκόπρωκτε.**

o Gruben|arsch.

[1330b] **πάστη πολλοῖς τοῖς ρόδοις.**

bestreiche mit|vielen den Rosen.

[1331] [Στρεψιάδης]: **τὸν πατέρα τύπτεις;**

den Vater schlägst|du;

[1331b] **Φειδιπποφανῶ γε νὴ Δία**

und|ich|werde|darlegen ja bei den|Zeus

[1332] **ώς ἐν δίκῃ σ' ἔτυπτον.**

dass in Recht dich schlug|ich.

[1332b] **Ὥτε πατέροις τάτε,**

o Allerschändlichster,

[1333] **καὶ πῶς γένοιτ' ἀν πατέρα τύπτειν ἐν δίκῃ;**

und wie würde|werden wohl den|Vater zu|schlagen in Recht;

[1334] [Φειδιππ(δης)]: **ἔγωγ' ἀποδείξω καὶ σε νικήσω λέγων.**

ich|ja werde|beweisen und dich werde|besiegen redend.

[1335] [Στρεψιάδης]: **τουτὶ σὺ νικήσεις;**

dies du wirst|siegen;

[1335b] **πολύνυκτες καὶ ραδίως.**

sehr ja und leicht.

[1336] **έλοῦ δ' ὅπότερον τοῖν λόγοιν βούλει λέγειν.**

wähle aber welches der|beiden der|Reden du|willst zu|reden.

[1337] [Στρεψιάδης]: **ποίοιν λόγοιν;**

welchen der|beiden|Reden;

[1337b] **πὸν πορτούν' ἢ τὸν ἥττονα.**

den stärkeren oder den schwächeren.

[1338] [Στρεψιάδης]: **ἔδιδαξάμην μέντοι σε νὴ Δί' ὦ μέλε**

ich|lehnte doch dich bei den|Zeus o Lieber

[1339] **τοῖσιν δικαίοις ἀντιλέγειν, εἰ ταῦτα γε**

den Gerechten zu|widerreden, wenn dies ja

[1340] **μέλλεις ἀναπείσειν, ώς δίκαιον καὶ καλὸν**

du|im|Begriff|bist zu|überzeugen, dass gerecht und schön

[1341] **τὸν πατέρα τύπτεσθ' ἔστιν ὑπὸ τῶν υἱέων.**

den Vater geschlagen|zu|werden ist von den Söhnen.

[1342] [Φειδιππ(δης)]: **ἀλλ' οἴμαι μέντοι σ' ἀναπείσειν, ὥστε γε**

aber ich|glaube doch dich zu|überzeugen, sodass ja

- [1343] ούδ' αύτὸς ἀκροασάμενος ούδὲν ἀντερεῖς.  
nicht|einmal selbst gehört|habend nichts wirst|widerreden.
- [1344] [Στρεψιάδης]: καὶ μὴν ὅ τι καὶ λέξεις ἀκοῦσαι βούλομαι.  
und in|der|Tat was auch|immer auch wirst|sagen zu|hören will|ich.

## Agon

### Strophe

- [1345] [Χορός]: σὸν ἔργον ὁ πρεσβῦτα φροντίζειν ὅπῃ  
dein Werk o Greis zu|bedenken auf|welche|Weise
- [1346] τὸν ἄνδρα κρατήσεις,  
den Mann wirst|du|beherrschen,
- [1347] ὡς οὗτος, εἰ μή τῷ 'πεποίθειν, οὐκ ἀν ἦν  
wie dieser, wenn nicht irgendwem hatte|er|vertraut, nicht wohl wäre
- [1348] οὕτως ἀκόλαστος.  
so zügellos.
- [1349] ἀλλ' ἔσθ' ὅτῳ θρασύνεται· δῆλόν γε τάνθρωπου  
aber ist wem wird|er|dreist klar ja des|Menschen
- [1350] 'σ' τὶ τὸ λῆμα.  
wisse was der Entschluss.

### Katakeleusmos

- [1351] [Χορός]: ἀλλ' ἔξ οὗτου τὸ πρῶτον ἥρξαθ' ἡ μάχη γενέσθαι,  
aber aus seitdem das zuerst begann|es|sich die Schlacht zu|werden,
- [1352] ἥδη λέγειν χρὴ πρὸς χορόν· πάντως δὲ τοῦτο δράσεις.  
schon zu|reden ist|nötig zu Chor jedenfalls aber dies wirst|du|tun.

### Epirrhema

- [1353] [Στρεψιάδης]: καὶ μὴν ὅθεν γε πρῶτον ἥρξάμεσθα λοιδορεῖσθαι  
und in|der|Tat woher ja zuerst begannen|wir zu|schmähen
- [1354] ἐγὼ φράσω· 'πειδὴ γὰρ εἰστιώμεθ', ὥσπερ ἵστε,  
ich werde|sagen da|weil nämlich wir|speisten wie ihr|wisst,
- [1355] πρῶτον μὲν αὐτὸν τὴν λύραν λαβόντ' ἐγὼ 'κέλευσα  
zuerst zwar ihn die Leier genommen|habend ich befahl
- [1356] ἄσαι Σιμωνίδου μέλος, τὸν Κριὸν ὡς ἐπέχθη.  
zu|singen des|Simonides Lied den Widder wie wurde|verhasst.
- [1357] ὁ δ' εὔθεως ἀρχαῖον εἶν' ἔφασκε τὸ κιθαρίζειν  
der aber sogleich alt|modisch zu|sein behauptete das kithara|spielen
- [1358] ἄδειν τε πίνονθ' ὥσπερει κάχρυς γυναῖκ' ἀλοῦσαν.  
zu|singen und trinkend gleichwie Kachrys|Pflanze Frau mahlend.
- [1359] [Φειδιππίδης]: οὐ γὰρ τότ' εὐθὺς χρῆν σ' ἄρα τύπτεσθαι τε καὶ πατεῖσθαι,  
nicht|also denn damals sogleich war|nötig dich ja geschlagen|zu|werden und auch getreten|zu|werden,
- [1360] ἄδειν κελεύονθ' ώσπερει τέττιγας ἐστιῶντα;  
zu|singen befehlend gleichwie Zikaden schmausend;
- [1361] [Στρεψιάδης]: τοιαῦτα μέντοι καὶ τότ' ἔλεγεν ἔνδον οἴάπερ υἱον,  
solches jedoch auch damals sagte|er drinnen gleichwie jetzt,
- [1362] καὶ τὸν Σιμωνίδην ἔφασκ' εἶναι κακὸν ποιητήν.  
und den Simonides behauptete|er zu|sein schlechten Dichter.
- [1363] κάγὼ μόλις μὲν ἀλλ' ὅμως ἡνεσχόμην τὸ πρῶτον.  
und|lich kaum zwar aber dennoch hielt|ich|aus das zuerst-
- [1364] ἔπειτα δ' ἐκέλευσ' αὐτὸν ἀλλὰ μυρρίνην λαβόντα  
dann aber befahl|ich ihn sondern Myrten|zweig genommen|habend
- [1365] τῶν Αἰσχύλου λέξαι τί μοι· καθ' οὗτος εὐθὺς εἴπεν·  
von|den des|Aischylos zu|sagen etwas mir und|dann dieser sogleich sagte·
- [1366] ἐγὼ γὰρ Αἰσχύλον νομίζω πρῶτον ἐν ποιηταῖς,  
ich denn Aischylos halte|ich als|Ersten in Dichtern,

- [1367] **ψόφου πλέων ἀξύστατον στόμφακα κρημνοποιόν;**  
des|Getöses voller un|gefugt Polter|laut Felsen|machend;
- [1368] **κάνταῦθα πῶς οἵεσθέ μου τὴν καρδίαν ὀρεχθεῖν;**  
und|da wie meint|ihr meiner die Herz gereckt|zu|werden;
- [1369] **ὅμως δὲ τὸν θυμὸν δακῶν ἔφην, σὺ δ' ἀλλὰ τούτων**  
dennoch aber den Zorn|Sinn gebissen|habend sagte|ich, du aber statt dieser
- [1370] **λέξον τι τῶν νεωτέρων, ἄττ' ἐστὶ τὰ σοφὰ ταῦτα.**  
sage etwas der neueren, welche|Dinge sind die klugen diese.
- [1371] **ό δ' εὔθὺς ἥσ' Εύριπίδου ρῆσίν τιν', ὡς ἔκινει**  
der aber sogleich sang des|Euripides Spruch irgendeinen, wie bewegte|er
- [1372] **ἀδελφὸς ὥλεξίκακε τὴν ὀμομητρίαν ἀδελφήν.**  
Bruder o|Unglücks|macher die gleich|mütterliche Schwester.
- [1373] **κάγὼ οὐκέτ' ἔξηνεσχόμην, ἀλλ' εὔθέως ἀράττω**  
undlich nichtl|mehr hielt|lich|aus, aber sogleich verflucht|lich
- [1374] **πολλοῖς κακοῖς καίσχροῖσι· κάτ' ἐντεῦθεν, οἷον εἰκός,**  
vielen schlimmen und|schändlichen und|dann von|dann, wie wahrscheinlich|ist,
- [1375] **ἔπος πρὸς ἔπος ἡρειδόμεσθ· εἴθ' οὗτος ἐπαναπηδᾷ,**  
Wort gegen Wort drängten|wir|uns dann dieser springt|zurück,
- [1376] **κάπειτ' ἔφλα με κάσπόδει κάπνιγε κάπεθλιβεν.**  
und|dann schlug|er mich und|zu|Asche und|würgte|er und|drückte|er|nieder.
- [1377] [Φειδιππ(δης):] **οὐκον δικαίως, ὅστις οὐκ Εύριπίδην ἐπαινεῖς**  
nicht|also gerecht, wer nicht Euripides lobst|du
- [1378] **σοφώτατον;**  
weisesten;
- [1379] [Στρεψιάδης]: **σοφώτατόν γ' ἐκεῖνον· ω — τί σ' εἴπω;**  
weisesten ja jenen o was dich soll|ich|nennen;
- [1379b] **ἀλλ' αὖθις αὖ τυπτήσομαι.**  
sondern wiederum wieder werde|ich|geschlagen|werden.
- [1379c] [Φειδιππ(δης):] **νὴ τὸν Δί' ἐν δίκῃ γ' ἄν.**  
bei den Zeus in Recht ja wohl.
- [1380] [Στρεψιάδης]: **καὶ πῶς δικαίως; ὅστις ω 'ναίσχυντέ σ' ἔξεθρεψα,**  
und wie gerecht; wer o Scham|loser dich zog|ich|groß,
- [1381] **αἰσθανόμενός σου πάντα τραυλίζοντος, ὁ τι νοοίης.**  
wahrnehmend deiner alles lallenden, was irgend denken|würdest|du.
- [1382] **εἰ μέν γε βρῦν εἴποις, ἐγὼ γνοὺς ἀν πιεῖν ἐπέσχον·**  
wenn zwar ja bruh|Laut würdest|du|sagen, ich erkannt|habend wohl zu|trinken hielt|ich|zurück.
- [1383] **μαμμᾶν δ' ἀν αἰτήσαντος ἥκόν σοι φέρων ἀν ἄρτον·**  
Mama aber wohl verlangend kam|ich dir bringend wohl Brot:
- [1384] **κακκᾶν δ' ἀν οὐκ ἔφθης φράσας, κάγὼ λαβὼν θύραζε**  
kacken|zu aber wohl nicht kamst|du|zuvor gesagt|habend, und|ich genommen|habend hinaus
- [1385] **ἐξέφερον ἀν καὶ προύσχόμην σε· σὺ δ' ἐμὲ νῦν ἀπάγχων**  
trug|ich|hinaus wohl und hielt|ich|vor dich du aber mich jetzt würgend

## Pnigos

- [1386] [Στρεψιάδης]: **βοῶντα καὶ κεκραγόθ' ὅτι**  
schreiend und ge|schrien|habend dass
- [1387] **χεζητιώην, οὐκ ἔτλης**  
ich|müssste|scheißen, nicht ertrugst|du
- [1388] **ἔξω 'ξενεγκεῖν ω μιαρὲ**  
hinaus hinaus|zu|tragen o Scheußlicher
- [1389] **θύραζε μ', ἀλλὰ πνιγόμενος**  
zur|Tür mich, sondern erstickend
- [1390] **αύτοῦ 'ποίησα κακκᾶν.**  
da|selbst machte|ich zu|kicken.

## Antistrophe

- [1391] [Χορός]: οῖμαί γε τῶν νεωτέρων τὰς καρδίας  
ich|meine ja der jüngeren die Herzen
- [1392] πηδᾶν ὅ τι λέξει.  
zu|springen was immer er|sagen|wird.
- [1393] εἰ γάρ τοιαῦτά γ' οὗτος ἔξειργασμένος  
wenn denn solche ja dieser aus|gearbeitet|seind
- [1394] λαλῶν ἀναπείσει,  
schwatzend wird|er|überreden,
- [1395] τὸ δέρμα τῶν γεραιτέρων λάβοιμεν ἀν  
die Haut der älteren nähmen|wir wohl
- [1396] ἀλλ' οὐδ' ἐρεβίνθου.  
sondern auch|nicht der|Kichererbse.

## Antikatakeleusmos

- [1397] [Χορός]: σὸν ἔργον ὡς καινῶν ἐπῶν κινητὰ καὶ μοχλευτὰ  
dein Werk o neuer Wörter bewegliche und hebel|nde
- [1398] πειθώ τινα ζητεῖν, ὅπως δόξεις λέγειν δίκαια.  
Überredung irgendeine zu|suchen, damit wirst|du|scheinen zu|sagen gerechte.

## Antepirrhema

- [1399] [Φειδιππίδης]: ως ἡδὺ καινοῖς πράγμασιν καὶ δεξιοῖς ὄμιλειν,  
wie süß neuen Dingen und gewandten Umgang|zu|haben,
- [1400] καὶ τῶν καθεστώτων νόμων ὑπερφρονεῖν δύνασθαι.  
und der fest|gesetzten Gesetze hoch|müting|verachten können.
- [1401] ἔγὼ γὰρ ὅτε μὲν ἵππικῇ τὸν νοῦν μόνη προσεῖχον,  
ich denn als zwar der|Reitkunst den Sinn allein achtete|auf,
- [1402] οὐδ' ἀν τρί' εἴπειν ὥρμαθ' οἴός τ' ἦν πρὶν ἔξαμαρτεῖν·  
und|nicht wohl drei zu|sagen Worte fähig und war bevor zu|verfehlen·
- [1403] νυνὶ δ' ἐπειδή μ' οὐτοσὶ τούτων ἐπαυσεν αὐτός,  
nun aber nachdem mich dieser|hier von|diesen beendete selbst,
- [1404] γνώμαις δὲ λεπταῖς καὶ λόγοις ξύνειμι καὶ μερίμναις,  
mit|Meinungen aber feinen und Reden bin|zusammen und mit|Sorgen,
- [1405] οἶμαι διδάξειν ως δίκαιον τὸν πατέρα κολάζειν.  
ich|meine Lehren|zu wie|dass gerecht den Vater zu|züchtigen.
- [1406] [Στρεψιάδης]: ἵππευε τοίνυν νὴ Δί', ως ἔμοιγε κρείττον ἔστιν  
reite also|nun bei Zeus, da mir|ja besser ist
- [1407] ἵππων τρέφειν τέθριππον ἢ τυπτόμενον ἐπιτριβῆναι.  
der|Pferde zu|unterhalten Viergespann oder geschlagen|werdend zu|zermalmt|werden.
- [1408] [Φειδιππίδης]: ἔκεῖσε δ' ὅθεν ἀπέσχισάς με τοῦ λόγου μέτειμι,  
dorthin aber woher du|wegrissest mich des Rede ich|gehe|weiter,
- [1409] καὶ πρῶτ' ἐρήσομαί σε τουτ· παῖδά μ' ὄντ' ἔτυπτες;  
und zuerst werde|fragen dich dieses|hier Kind mich seiend schlugst;
- [1410] [Στρεψιάδης]: ἔγωγέ σ' εύνοῶν τε καὶ κηδόμενος.  
ich|ja dich wohlgesint|seind und auch sorgend|seind.
- [1410b] οὐ πάπερισμόν μοι,  
sage eben mir,
- [1411] οὐ κάμε σοι δίκαιόν ἔστιν εύνοεῖν ὁμοίως  
nicht und|mich dir gerecht ist wohlgesint|sein gleichermaßen
- [1412] τύπτειν τ', ἐπειδήπερ γε τοῦτ' ἔστ' εύνοεῖν τὸ τύπτειν;  
zu|schlagen und, da|ja ja dies ist wohlgesint|sein das Schlagen;
- [1413] πῶς γὰρ τὸ μὲν σὸν σῶμα χρὴ πληγῶν ἀθῶν εἶναι,  
wie denn das zwar dein Körper soll von|Schlägen unschuldig sein,
- [1414] τούμὸν δὲ μή; καὶ μὴν ἔφυν ἐλεύθερός γε κάγω.  
das|meine aber nicht; und wahrlich ich|bin|von|Natur frei ja undl|ich.
- [1415] κλάουσι παῖδες, πατέρα δ' οὐ κλάειν δοκεῖς;  
weinen Kinder, den|Vater aber nicht zu|weinen scheint;

- [1416] **φήσεις** **νομίζεσθαι** **σὺ παιδὸς** **τοῦτο τοῦργον εἶναι.**  
wirst|sagen für|gehalten zu|werden du eines|Kindes dieses das|Werk zu|sein.
- [1417] **έγὼ δέ γ' ἀντείποιμ'** **ἀν ώς δὶς παῖδες οἱ γέροντες.**  
ich aber ja würde|entgegnen wohl dass zweimal Kinder die Greise.
- [1418] **εἰκὸς δὲ μᾶλλον τοὺς γέροντας ἡ νέους τι κλάειν,**  
angemessen aber eher die Alten als Junge etwas zu|weinen,
- [1419] **ὅσπερ ἔξαμαρτάνειν ἥττον δίκαιον αὐτούς.**  
um|wieviel zu|verfehlen weniger gerecht sie.
- [1420] [Στρεψιάδης]: **ἀλλ' οὐδαμοῦ νομίζεται τὸν πατέρα τοῦτο πάσχειν.**  
sondern nirgends ist|Brauchtum den Vater dies zu|erleiden.
- [1421] [Φειδιππ(δης)]: **οὕκουν ἀνὴρ ὁ τὸν νόμον θεὶς τοῦτον ἦν τὸ πρῶτον**  
also|nicht ein|Mann der das Gesetz gesetzt|habend dieses war das erste
- [1422] **ώσπερ σὺ κάγω, καὶ λέγων ἔπειθε τοὺς παλαιούς;**  
so|wie du undlich, und sagend überzeugte die Alten;
- [1423] **ἥττόν τι δῆτ' ἔξεστι κάμοὶ καινὸν αὖ τὸ λοιπόν**  
weniger etwas in|der|Tat ist|erlaubt und|mir neu wiederum das Fortan
- [1424] **θεῖναι νόμον τοῖς υἱέσιν, τοὺς πατέρας ἀντιτύπτειν;**  
zu|setzen Gesetz den Söhnen, die Väter zurück|zu|schlagen;
- [1425] **ὅσας δὲ πληγὰς εἴχομεν πρὶν τὸν νόμον τεθῆναι,**  
so|viele aber Schläge hatten|wir bevor den Gesetz gesetzt|zu|werden,
- [1426] **ἀφίεμεν, καὶ δίδομεν αὐτοῖς προΐκα συγκεκόφθαι.**  
erlassen|wir, und geben|wir ihnen als|Mitgift zusammen|gehauen|zu|sein.
- [1427] **σκέψαι δὲ τοὺς ἀλεκτρυόνας καὶ τὰλλα τὰ βοτὰ ταυτί,**  
betrachte aber die Hähne und die|anderen die Tiere diesel|hier,
- [1428] **ώς τοὺς πατέρας ἀμύνεται· καίτοι τί διαφέρουσιν**  
wie die Väter wehren|sich und|doch worin unterscheiden|sie|sich
- [1429] **ήμῶν ἐκεῖνοι, πλήν γ' ὅτι ψηφίσματ' οὐ γράφουσιν;**  
von|juns jene, außer ja dass Beschlüsse nicht schreiben;
- [1430] [Στρεψιάδης]: **τί δῆτ', ἐπειδὴ τοὺς ἀλεκτρυόνας ἄπαντα μιμεῖ,**  
warum also, da die Hähne alles ahnst|nach,
- [1431] **οὐκ ἐσθίεις καὶ τὴν κόπρον κάπι ξύλου καθεύδεις;**  
nicht isst|du und den Kot und|auf Holz schlafst|du;
- [1432] [Φειδιππ(δης)]: **οὐ ταύτον ὡς τὰν ἔστιν, οὐδ' ἀν Σωκράτει δοκοίη.**  
nicht das|selbe o Freund ist, und|nicht wohl dem|Sokrates würde|scheinen.
- [1433] [Στρεψιάδης]: **πρὸς ταῦτα μὴ τύπτ· εἰ δὲ μῆ, σαυτόν ποτ' αἰτιάσει.**  
zu diesem nicht schlage wenn aber nicht, dich|selbst jemals wirst|beschuldigen.
- [1434] [Φειδιππ(δης)]: **καὶ πῶς;**  
und wie;
- [1434b] **ἐπειδὴ μὲν δίκαιος εἰμ' ἔγὼ κολάζειν,**  
weil dich zwar gerecht bin|lich ich zu|züchten,
- [1435] **σὺ δ', ἦν γένηται σοι, τὸν υἱόν.**  
du aber wenn entstehe dir, den Sohn.
- [1435b] [Φειδιππ(δης)]: **μὴ γένηται,**  
wenn aber nicht werde|entstehen,
- [1436] **μάτην ἐμοὶ κεκλαύσεται, σὺ δ' ἐγχανὼν τεθνήξεις.**  
vergeblich mir wird|geweint|werden, du aber hinein|stürzend|seiend wirst|sterben.
- [1437] [Στρεψιάδης]: **ἐμοὶ μὲν ὕνδρες ἥλικες δοκεῖ λέγειν δίκαια·**  
mir zwar o|Männer Gleich|altrige scheint zu|sagen Gerechtes:
- [1438] **κάμοιγε συγχωρεῖν δοκεῖ τούτοισι τάπιεικῇ.**  
und|mir|ja zu|zugestehen scheint diesen die|Angemessenen.
- [1439] **κλάειν γὰρ ἡμᾶς εἰκός ἔστ', ἦν μὴ δίκαια δρῶμεν.**  
zu|weinen denn uns angemessen ist, wenn nicht Gerechtes wir|tun.
- [1440] [Φειδιππ(δης)]: **σκέψαι δὲ χάτέραν ἔτι γνώμην.**  
betrachte aber und|andere noch Meinung.
- [1440b] **ἐπειδὴ μή:**  
von denn
- [1441] [Φειδιππ(δης)]: **καὶ μὴν ἵσως γ' οὐκ ἀχθέσει παθὼν ἀ νῦν πέπονθας.**  
und wahrlich vielleicht ja nicht wird|lästig|sein erlitten|habend was jetzt du|erlitten|hast.
- [1442] [Στρεψιάδης]: **πῶς δή; δίδαξον γὰρ τί μ' ἐκ τούτων ἐπωφελήσεις.**  
wie also; lehre denn was mich aus diesen wirst|nützen.

[1443] [Φειδιππόνης]: **τὴν μητέρ' ὥσπερ καὶ σὲ τυπτήσω.**  
die Mutter so|wie und dich werde|schlagen.

[1443b] [Στρεψίδης]: **τί φῆς σύ;**  
was sagst|du, was sagst|du du;

[1444] **τοῦθ' ἔτερον αὖ μεῖζον κακόν.**  
dies anderes wiederum größer Übel.

[1444b] [Πάιδης]: **έχων τὸν ἡττώ**  
was aber wenn hältend|seiend den schwächeren

## Antipnigos

[1445] [Φειδιππόνης]: **λόγον σε νικήσω λέγων**  
Rede dich werde|besiegen sagend

[1446] **τὴν μητέρ' ὡς τύπτειν χρεών;**  
die Mutter dass zu|schlagen nötig|seiend;

[1447] [Στρεψιάδης]: **τί δ' ἄλλο γ' ἦν ταυτὶ ποιῆς,**  
was aber anderes ja wenn dieses|hier tust,

[1448] **οὐδέν σε κωλύσει σεαυτὸν**  
nichts dich wird|hindern dich|selbst

[1449] **ἐμβαλεῖν ἐς τὸ βάραθρον**  
hinein|zu|werfen in den Abgrund

[1450] **μετὰ Σωκράτους**  
mit Sokrates

[1451] **καὶ τὸν λόγον τὸν ἡττώ.**  
und den Argument den schwächeren.

## Episode

[1452] [Στρεψιάδης]: **ταυτὶ δι' ὑμᾶς ὡς Νεθέλαι πέπονθ' ἐγώ,**  
dies|hier durch euch o Wolken habe|erlitten ich,

[1453] **ὑμῖν ἀναθεὶς ἄπαντα τάμα πράγματα.**  
euch anvertraut|habend alle die|meinen Angelegenheiten.

[1454] [Χορός]: **αὐτὸς μὲν οὖν σαυτῷ σὺ τούτων αἴτιος,**  
selbst zwar nun dir|selbst du dieser verantwortlich,

[1455] **στρέψας σεαυτὸν ἐς πονηρὰ πράγματα.**  
gewendet|habend dich|selbst in schlechte Dinge.

[1456] [Στρεψιάδης]: **τί δῆτα ταῦτ' οὐ μοι τότ' ἡγορεύετε,**  
was denn diese nicht mir damals sprach|ihr,

[1457] **ἄλλ' ἄνδρο' ἄγροικον καὶ γέροντ' ἐπήρετε;**  
sondern Mann bâurisch und Greis erhobt|ihr;

[1458] [Χορός]: **ἡμεῖς ποιοῦμεν ταῦθ' ἐκάστοθ' ὅταν τινὰ**  
wir machen diese je|einzelne wenn|immer irgendeinen

[1459] **γνῶμεν πονηρῶν ὄντ' ἐραστὴν πραγμάτων,**  
erkennen|mögen der|schlechten seiend Liebhaber der|Dinge,

[1460] **ἔως ἂν αὐτὸν ἐμβάλωμεν ἐς κακόν,**  
bis ja ihn hinein|werfen|mögen in Übel,

[1461] **ὅπως ἂν εἰδῇ τοὺς Θεοὺς δεδοικέναι.**  
damit ja wisst die Götter gefürchtet|zu|haben.

[1462] [Στρεψιάδης]: **ὦμοι πονηρά γ' ὡς Νεφέλαι, δίκαια δέ.**  
ach schlimme ja o Wolken, gerechte aber.

[1463] **οὐ γάρ μ' ἔχρην τὰ χρήματα' ἀδανεισάμην**  
nicht denn mich musste die Gelder borgte

[1464] **ἀποστερεῖν. νῦν οὖν ὅπως ὡς φίλτατε**  
zu|berauben. jetzt nun wie o liebster

[1465] **τὸν Χαιρεφῶντα τὸν μιαρὸν καὶ Σωκράτη**  
den Chaerephon den schändlichen und Sokrates

[1466] **ἀπολεῖς μετ' ἐμοῦ 'λθών, οἱ σὲ κάμ' ἐξηπάτων.**  
wirst|vernichten mit mir gekommen|seiend, die dich und|mich täuschten|sie.

[1467] [Φειδιππίδης]: **ἀλλ’ οὐκ ἀν ἀδικήσαιμι τοὺς διδασκάλους.**  
sondern nicht wohl Unrecht|tun|würde den Lehrern.

[1468] [Στρεψιάδης]: **ναὶ ναὶ καταιδέσθητι πατρῶον Δία.**  
ja ja schäme|dich väterlichen den|Zeus.

[1469] [Φειδιππίδης]: **ἰδού γε Δία πατρῶον· ως ἀρχαῖος εἴ.**  
siehe ja den|Zeus väterlichen wie altmodisch bist|du.

[1470] **Ζεὺς γάρ τις ἔστιν;**  
Zeus denn irgendein ist;

[1470b] [Στρεψιάδης]:  
ist.

[1470c] [Φειδιππίδης]: **οὐκ ἔστι, οὐκ, ἐπεὶ**  
nicht ist, nicht, da

[1471] **Δῖνος βασιλεύει τὸν Δί’ ἔξεληλακώς.**  
Wirbel herrscht den Zeus hinausgetrieben|habend.

[1472] [Στρεψιάδης]: **οὐκ ἔξελήλακ’, ἀλλ’ ἐγὼ τοῦτ’ ώμην**  
nicht hat|hinausgetrieben, sondern ich dies meinte

[1473] **διὰ τουτονὶ τὸν δῖνον. οἵμοι δείλαιος**  
wegen diesen|da den Wirbel. weh elend

[1474] **ὅτε καὶ σὲ χυτρεούν ὄντα θεὸν ἡγησάμην.**  
als auch dich Topf|kochend seiend Gott hielt|lich.

[1475] [Φειδιππίδης]: **ἐνταῦθα σαυτῷ παραφρόνει καὶ φληνάφα.**  
hier dir|selbst sei|wahnsinnig und fasle.

[1476] [Στρεψιάδης]: **οἵμοι παρανοίας· ως ἐμαινόμην ἄρα,**  
ach des|Wahnsinns: wie raste|lich also,

[1477] **ὅτ’ ἔξεβαλλον τοὺς θεοὺς διὰ Σωκράτη.**  
als hinauswarf|ich die Götter wegen Sokrates.

[1478] **ἀλλ’ ὁ φίλ’ Ἐρμῆ μηδαμῶς θύμαινέ μοι**  
sondern o lieber Hermes keineswegs sei|hold mir

[1479] **μηδέ μ’ ἐπιτρίψῃς, ἀλλὰ συγγνώμην ἔχε**  
noch mich nieder|reiben|mögest, sondern Verzeihung habe

[1480] **ἔμοϊ παρανοήσαντος ἀδολεσχίᾳ.**  
meiner fehl|denkend|habenden durch|Geschwätz-

[1481] **καί μοι γενοῦ ἔντονος, εἴτ’ αὐτοὺς γραψήν**  
und mir werde Ratgeber, sei|es sie Anklage

[1482] **διωκάθω γραψάμενος εἴθ’ ὅ τι σοι δοκεῖ.**  
verfolge|möge geschrieben|habend sei|es was auch|immer dir scheint.

[1483] **ὅρθως παραινεῖς οὐκ ἔῶν δικορραφεῖν,**  
richtig rässt|du nicht erlaubend rechts|flicken,

[1484] **ἀλλ’ ως τάχιστ’ ἐμπιμπράναι τὴν οἰκίαν**  
sondern so schnellst anzuzünden das Haus

[1485] **τῶν ἀδολεσχῶν. δεῦρο δεῦρ’ ὁ Ξανθία,**  
der Geschwätzer. hierher hierher o Xanthias,

[1486] **κλίμακα λαβὼν ἔξελθε καὶ σμινύην φέρων,**  
Leiter genommen|habend tritt|hinaus und Pick|hacke tragend,

[1487] **κάπειτ’ ἐπαναβὰς ἐπὶ τὸ φροντιστήριον**  
und|dann hinaufgestiegen|habend auf das Denk|Werkstatt

[1488] **τὸ τέγος κατάσκαπτ’, εἰ φιλεῖς τὸν δεσπότην,**  
das Dach reiß|ab, wenn liebst|du den Herrn,

[1489] **ἔως ἀν αὐτοῖς ἔμβάλης τὴν οἰκίαν.**  
bis ja ihnen hinein|wirfst das Haus

[1490] **ἔμοὶ δὲ δᾶδ’ ἐνεγκάτω τις ἡμένην,**  
mir aber Fackel bringe irgendwer entzündet|seiend,

[1491] **κάγω τιν’ αὐτῶν τήμερον δούναι δίκην**  
undlich irgendeinen von|ihrnen heute geben Strafe

[1492] **ἔμοὶ ποιήσω, κεὶ σφόδρ’ εἴσ’ ἀλαζόνες.**  
mir werde|machen, und|wenn sehr sind Prahler.

[1493] [Μαθητής A]: **ἰοὺ ιού.**  
weh weh.

[1494] [Στρεψιάδης]: **σὸν ἔργον ὁ δᾶς ιέναι πολλὴν φλόγα.**  
dein Werk o Fackel senden viel Flamme.

- [1495] [Μαθητής Α]: **ἄνθρωπε, τί ποιεῖς;**  
Mensch, was tust|du;
- [1495b] [Στρεψιάδης]: **ποιῶ; τί δ' ἄλλο γ' ἢ**  
was auch|immer tue|ich; was aber anderes ja als
- [1496] **διαλεπτολογοῦμαι ταῖς δοκοῖς τῆς οἰκίας;**  
fein|rede|ich den Balken des Hauses;
- [1497] [Μαθητής Β]: **οἵμοι τίς ἡμῶν πυρπολεῖ τὴν οἰκίαν;**  
weh wer unser entzündet das Haus;
- [1498] [Στρεψιάδης]: **ἐκεῖνος οὗπερ θοιμάτιον εἰλήφατε.**  
jener woher|gerade das|Gewand habt|genommen|ihr.
- [1499] [Μαθητής Γ]: **ἀπολεῖς                          ἀπολεῖς.**  
du|wirst|zugrunde|gehen du|wirst|zugrunde|gehen.
- [1499b] **ταῦτα μάγι τὸ γάρ καὶ βούλομαι,**  
dies selbst denn auch will|lich,
- [1500] **ἢν ἡ σμινύη μοι μὴ προδῷ τὰς ἐλπίδας,**  
wenn die Pick|hache mir nicht verrate die Hoffnungen,
- [1501] **ἢ 'γὰ πρότερόν πως ἐκτραχηλισθῶ πεσών.**  
oder ich früher irgendwie genick|brechen|möge gefallen|seiend.
- [1502] [Σωκράτης]: **οὗτος τί ποιεῖς ἔτεδύν οὐπὶ τοῦ τέγους;**  
du|da was tust|du wirklich oben|auf des Daches;
- [1503] [Στρεψιάδης]: **ἀεροβατῶ καὶ περιφρονῶ τὸν ἥλιον.**  
Luft|wandle und verachte den Sonne.
- [1504] [Σωκράτης]: **οἴμοι τάλας δείλαιος ἀποπνιγήσομαι.**  
weh elend armselig ich|werde|ersticken.
- [1505] [Χαιρεφών]: **έγὼ δὲ κακοδαίμων γε κατακαυθήσομαι.**  
ich aber unglückselig ja werde|verbrannt|werden.
- [1506] [Στρεψιάδης]: **τί γάρ μαθόντες τοὺς Θεοὺς ὑβρίζετε,**  
warum denn gelernt|habend die Götter frevelt|ihr,
- [1507] **καὶ τῆς σελήνης ἐσκοπεῖσθε τὴν ἔδραν;**  
und der Mond betrachtet|ihr den Sitz;
- [1508] [Ερμῆς]: **δίωκε βάλλε παῖε, πολλῶν οὕνεκα,**  
verfolge wirf schlage, vieler wegen,
- [1509] **μάλιστα δ' εἰδὼς τοὺς Θεοὺς ὡς ἡδίκουν.**  
zumal ja gewusst|habend die Götter dass unrecht|taten.

## exodus

### Anapäste

- [1510] [Χορός]: **ἡγεῖσθ' ἔξω· κεχόρευται γὰρ**  
führt|euch hinaus ist|getanzt denn
- [1511] **μετρίως τό γε τήμερον ἡμῖν.**  
mäßig das ja heute uns.